

BOBST LIBRARY



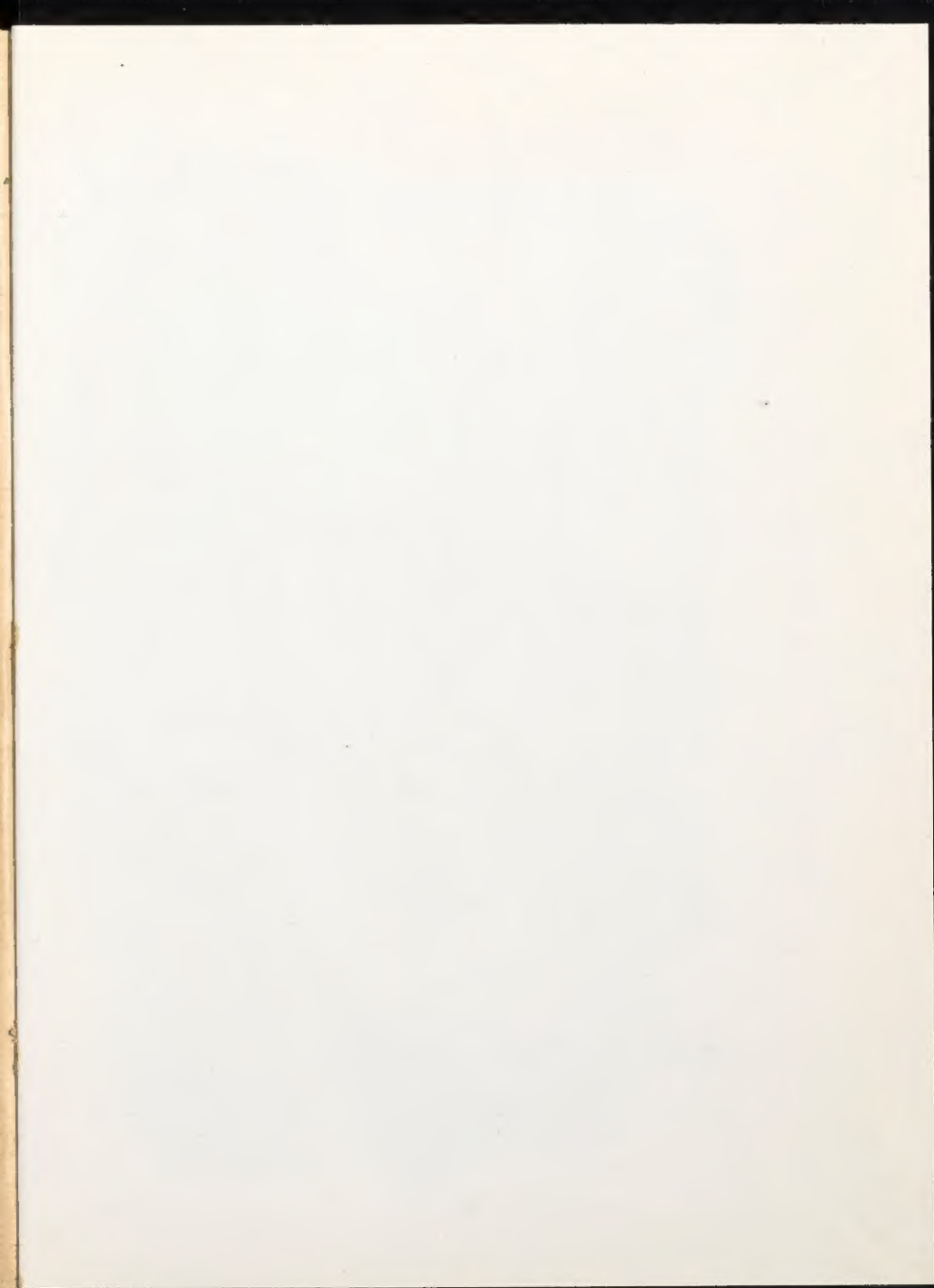
3 1142 02191 4109



Elmer Holmes  
Bobst Library

New York  
University







# قِصَّةُ جُودِرِ الصَّيَّادِ وَالْخُرْجِ الْمَرْصُودِ

قصة مقتبسة من «ألف ليلة وليلة»

اعتنى بنشرها وتصحيحها

الاستاذ

هنري پيريس

المدرس بجامعة الجزائر



الطبعة الخامسة

نشرات جُول كربول

تاج نورماندي عدد ٢

الجزائر

١٩٥٤

Judar, the fisherman

/Qissat Jūdhar al-sayyad wa-al-khurj  
al-marṣūd/

### ABRÉVIATIONS

employées au bas des pages

B = *Alf layla wa-layla* [*Les Mille et une Nuits*], éd. de  
Boûlâq, 1251 [= 1835], 2 vol. (tome II, pp. 86-105).

BR = *Alf layla wa-layla* [*Les Mille et une Nuits*], éd. de  
Beyrouth. Imprimerie Catholique, 1927, 5 vol.  
(tome III, pp. 413-447).

C = *Alf layla wa-layla* [*Les Mille et une Nuits*], éd. du  
Caire, Imprimerie at-Taqqadum, 1325 [= 1907],  
4 vol. (t. III, pp. 195-225).

H = *Histoire de Djoudar le Pêcheur*, par O. Houdas,  
3<sup>e</sup> éd., Alger, Jourdan, 1908.

PJ

7712

J8

P4

1954

c.1

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ . وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ  
سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ

(وَبَعْدُ) فَهَذِهِ قِصَّةُ جُوذِرِ الصِّيَادِ وَالْخُرُوجِ الْمَرْصُودِ  
وَهِيَ مُقْتَبَسَةٌ مِنْ كِتَابِ « أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ » .

(٦٠٦) لما كانت الليلة السادسة بعد السبعمائة قالت شهرزادُ

لِلْمَلِكِ شَهْرِيَارَ :

بَلَّغَنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنَّ رَجُلًا تاجراً آسَمُهُ عُمَرُ قَدْ خَلَفَ مِنَ  
الذَّرِّيَّةِ ثَلَاثَةَ أَوْلَادٍ أَحَدُهُمْ يُسَمَّى سَالِمًا وَالْأَصْغَرُ يُسَمَّى جُوذِرًا وَالْأَوْسَطُ  
يُسَمَّى سَلِيمًا . وَرَبَّاهُم إِلَى أَنْ صَارُوا رَجَالًا . وَلَكِنَّهُ كَانَ يُحِبُّ جُوذِرَ  
أَكْثَرَ مِنْ أَخَوَيْهِ . فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهَا أَنَّهُ يُحِبُّ جُوذِرًا أَخَذَتْهُمَا الْغِيْرَةُ وَكَرِهَتْهَا  
جُوذِرًا . فَبَانَ لَأَبِيهِمَا أَنَّهُمَا يَكْرَهُانِ أَخَاهُمَا . وَكَانَ وَالِدُهُمْ كَبِيرَ السِّنِّ  
وَخَافَ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ يَحْصُلُ لْجُوذِرِ مَشَقَّةٌ مِنْ أَخَوَيْهِ فَأَحْضَرَ جَمَاعَةً مِنْ  
أَهْلِهِ وَأَحْضَرَ جَمَاعَةً قَسَامِينَ مِنْ طَرَفِ الْقَاضِي وَجَمَاعَةً مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ وَقَالَ  
هَاتُوا لِي مَالِي وَقَهْلِي . فَأَحْضَرُوا لَهُ جَمِيعَ الْمَالِ وَالْقَمَاشِ . فَقَالَ يَا نَاسُ  
اقْسِمُوا هَذَا الْمَالِ وَالْقَمَاشِ أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ بِالرُّضْعِ الشَّرْعِيِّ . فَاقْسَمُوهُ فَأَعْطَى



كُلُّ وَلَدٍ قِسْمًا وَأَخَذَ هُوَ قِسْمًا وَقَالَ هَذَا مَالِي وَقَسَّمْتُهُ بَيْنَهُمْ وَلَمْ يَسْقُ لَهُمْ عِنْدِي وَلَا عِنْدَ بَعْضِهِمْ شَيْءٌ • فَإِذَا مِتَّ لَا يَقَعُ بَيْنَهُمْ اخْتِلَافٌ لِأَنِّي قَسَمْتُ بَيْنَهُمُ الْمِيرَاثَ فِي حَالِ حَيَاتِي وَهَذَا الْمَالُ الَّذِي أَخَذْتَهُ أَنَا فَإِنَّهُ يَكُونُ لِرُجُوعِي أُمَّ هَذِهِ الْأَوْلَادِ فَتَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِهَا.

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحِ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ؛

﴿٦٠٧﴾ فلَمَّا كَانَتِ اللَّيْلَةُ السَّابِعَةُ بَعْدَ السِّتْمَاةِ قَالَتْ: بَلْغَنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنَّ التَّاجِرَ لَمَّا قَسَمَ مَالَهُ وَقَمَاشَهُ أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ أَعْطَى كُلَّ وَلَدٍ مِنَ الْأَوْلَادِ الثَّلَاثَةِ قِسْمًا وَأَخَذَ هُوَ الْقِسْمَ الرَّابِعَ وَقَالَ هَذَا الْقِسْمُ يَكُونُ لِرُجُوعِي أُمَّ هَذِهِ الْأَوْلَادِ فَتَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِهَا • ثُمَّ بَعْدَ مَدَّةٍ قَلِيلَةٍ مَاتَ وَالِدُهُمْ فَمَا رَضِيَ أَحَدٌ (١) بِمَا فَعَلَ وَالِدُهُمْ عَمْرٌ بَلَّ طَلِبًا (٢) الزِّيَادَةَ مِنْ جَوْدِهِ وَقَالَا (٢) لَهُ إِنَّ مَالَ أَبِينَا عِنْدَكَ • فَتَرَفَعَ مَعَهُمَا (٢) إِلَى الْحَاكِمِ (٣) وَجَاءَ الْمُسْلِمُونَ الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ وَقَفَتِ الْقِسْمَةُ وَشَهِدُوا بِمَا عَلِمُوا وَمَنْعَهُمْ أَحْكَامَ عَنْ بَعْضِهِمْ • فَخَسِرَ جَوْدُ جَانِبًا مِنَ الْمَالِ وَخَسِرَ أَخَوَاهُ كَذَلِكَ بِسَبَبِ النِّزَاعِ.

فَتَرَكَاهُ مَدَّةً ثُمَّ مَكَرَا (٢) بِهِ ثَانِيًا • فَتَرَفَعَ مَعَهُمَا (٢) إِلَى الْحَاكِمِ (٣)

(١) Toutes les éditions : فما أحد رضي .

(٢) Au pluriel dans toutes les éditions.

(٣) B, C et H : الحاكم .



فخسروا جُمْلَةً من المال أيضاً من أَجْلِ الحُكْم • وما زال (١) يطلبان أَدِيَّتَهُ من ظالِم إلى ظالِم وهما (١) يخسران ويخسر حتى أَطْعَمُوا جميع مَالِهِم الظالمين (٢) وصار الثلاثة فقراءً .

ثُمَّ جَاءَ أَخَوَاهُ إِلَى أُمِّهِمْ وَصَحِّحَا عَلَيْهَا وَأَخَذَا مَالَهَا وَضَرَبَاهَا وَطَرَدَاهَا • فجاءت إلى أُنْبُهَا جَوْدِرَ وقالت له قد فعل أَخَوَاكَ معي كذا وكذا وأخذوا مالي • وصارت تدعو عليهما • فقال لها جودري أُمِّي لَا تَدْعِي عليهما فالله يُجَازِي كُلاًَّ مِنْهُمَا بِعَمَلِهِ وَلَكِنْ يَا أُمِّي أَنَا بَكَيْتُ فَقِيراً وَأَخَوَايَ فَقِيرَانِ وَالْمُخَاصَمَةُ نَحْتَاجُ إِلَى خَسَارَةٍ (٣) المال وَآخَتَصَمْتُ أَنَا وَإِيَاهُمَا كَثِيراً بَيْنَ أَيْدِي الْحُكْم وَلَمْ يُفِدْنَا ذَلِكَ شَيْئاً بَلْ خَسَرْنَا جَمِيعَ مَا خَلَفَهُ لَنَا وَالِدُنَا وَهَتَكُنَا النَّاسَ بِسَبَبِ الشَّهَادَةِ • وَهَلْ بِسَبَبِكَ أَخْتَصِمُ وَإِيَاهُمَا وَنَتَرَفَعُ إِلَى الْحُكْم • فهذا شَيْءٌ لَا يَكُونُ إِنَّمَا تَقْعُدِينَ عِنْدِي وَالرَّغِيفَ الَّذِي أَكَلَهُ أَخِيهِ لَكَ وَأَدْعِي لِي وَاللهُ يَرْزُقُنِي بِرِزْقِكَ وَأَتُوكِيهِمَا يَلْقِيَانِ مِنَ اللَّهِ فَعَلَهُمَا رَجُلِي يَقُولُ مَنْ قَالَ (كامل) :

إِنْ يَبْغِ ذُو جَبَلٍ عَلَيْكَ فَخَلِّهِ \* وَأَرْقُبْ زَمَانًا لَا تَنْتَقِمِ الْبَاغِي  
وَنَجْتَبِ الظُّلُمِ الْوَحِيمِ فَلَوْ بَغَى \* جَبَلٌ عَلَى جَبَلٍ لَدَكَ الْبَاغِي  
وصار يُطِيبُ خَاطِرَ أُمِّهِ حَتَّى رَضِيَتْ وَمَكُثَتْ عِنْدَهُ .

(1) Au pluriel dans toutes les éditions. — (2) Toutes les éditions «  
تحتاح لحسارة : (3) Toutes les éditions . — للظالمين .

فأخذ شَبَكَةً وصار يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ وَالْبَرَكِ وَإِلَى كُلِّ مَكَانٍ فِيهِ مَسَاءً  
وصار يَذْهَبُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى جِهَةٍ • فَصَارَ يَعْمَلُ يَوْمًا بَعْشَرَةً وَيَوْمًا بَعْشَرِينَ  
ويَوْمًا بِثَلَاثِينَ وَيَصْرِفُهَا عَلَى أُمِّهِ وَيَأْكُلُ طَيِّبًا وَيَشْرَبُ طَيِّبًا •  
وَلَا صَنْعَةَ وَلَا بَيْعَ وَلَا شِرَاءَ لِأَخَوَيْهِ وَدَخَلَ عَلَيْهِمَا السَّاحِقُ وَالْمَاحِقُ  
وَالْبَلَاءُ اللَّاحِقُ • وَقَدْ صَيَّعَا الَّذِي أَخَذَاهُ مِنْ أُمَّهُمَا وَصَارَا مِنَ الصَّعَالِيكِ  
الْمَعَاكِسِ عُرْيَانَيْنِ فَتَارَةً يَأْتِيَانِ إِلَى أُمَّهُمَا وَيَتَوَاضَعَانِ لَهَا زِيَادَةً وَيَشْكُوَانِ  
لِإِلَيْهَا الْجُوعَ • وَقَلَّبَ الْوَالِدَةُ رُؤُوفَ فَتَطْعَمُهُمَا عَيْشًا مُعَقَّنًا وَإِنْ كَانَ  
هَنَّاكَ طَبِيخٌ بَائِتٌ تَقُولُ لِهَمَا كَلَاةً سَرِيعًا وَرُوحًا قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ أَخُوكَ فَإِنَّهُ  
مَا يَهْوَنُ عَلَيْهِ وَيُقَسِّي قَلْبُهُ عَلَيَّ وَتَفْضَحَانِي مَعَهُ • فَيَأْكُلَانِ بِاسْتِعْجَالٍ  
وَيُروِحَانِ • فَدَخَلَا عَلَى أُمَّهُمَا يَوْمًا مِنَ الْآيَاتِ فَحَطَّتْ لِهَمَا طَبِيخًا وَعَيْشًا •  
فَصَارَا يَأْكُلَانِ وَإِذَا بِأَخِيهِمَا جَوْذِرٌ دَاخِلٌ فَاسْتَحَتَّ أُمُّهُ وَخَجَلَتْ مِنْهُ  
وَخَافَتْ أَنْ يَغْضَبَ عَلَيْهَا وَأَطْرَقَتْ بِرَأْسِهَا فِي الْأَرْضِ حَيَاءً مِنْ وَلَدِهَا •  
فَتَبَسَّمَ فِي وَجْهِهِمْ وَقَالَ مَرْحَبًا يَا أَخَوَيَّ نَهَارٌ مُبَارَكٌ كَيْفَ جَرَى حَتَّى  
زُرْتُمَانِي فِي هَذَا النَّهَارِ الْمُبَارَكِ • وَاعْتَنَقَهُمَا وَوَادَّهُمَا وَصَارَ يَقُولُ مَا كَانَ رَجَائِي  
أَنْ تُوجِّسَانِي وَلَا تَجِيئَا عِنْدِي وَلَا تُطِيلَا عَلَيَّ وَعَلَى أُمِّكُمَا • فَقَالَا وَاللَّهِ  
يَا أَخَانَا إِنَّمَا اسْتَقْنَا إِلَيْكَ وَلَا مَنَعْنَا إِلَّا الْحَيَاءَ مِمَّا جَرَى بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ وَلَكِنْ  
نَدِمْنَا كَثِيرًا وَهَذَا فِعْلُ الشَّيْطَانِ لَعْنَةُ اللَّهِ تَعَالَى وَمَا لَنَا بِرُكَّةٍ إِلَّا أَنْتَ وَأَمْنَا •  
وَذَرَكْ شَهْرَزَادَ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿٦٠٨﴾ فلما كانت الليلة الثامنة بعد الستمائة قالت : بلغني  
أيها الملك السعيد أن جوذرا لما دخل منزله ورأى أخويه رحب بهما  
وقال لهما ما لي ببركة إلا أنتما . فقالت أمه يا ولدي بيض الله وجهك  
وكثر الله خيرك وأنت الأكثر يا ولدي . فقال جوذر مرحباً بكما أقيما  
عندي والله كريمٌ واخبرني عندي كثيرٌ . وأصطلح معهما وباتا عنده وتغشياً  
معه وثاني يوم فطرا . وحمل جوذر الشبكة وراح على باب الفتح وراح  
أخواه فغابا إلى الظهر وأتيا فقدمت لهما أمهما الغداء . وفي المساء أتى  
أخوهما وجاء باللحم والخض (١) وصاروا على هذه الحالة مدة شهر وجوذر  
يضطاد سماً ويبيعه ويصرف ثمنه على أمه وأخويه وهما يأكلان ويخرجسان .  
فاتفق يوماً من الأيام أن جوذراً أخذ الشبكة إلى البحر فرماها  
وجذبها فطلعت فارغة . فطرحها ثانياً فطلعت فارغة . فقال في نفسه  
هذا المكان ما فيه سمك . ثم انتقل إلى غيره ورمى فيه الشبكة فطاعت  
فارغة . ثم انتقل إلى غيره ولم يزل ينتقل من الصباح إلى المساء ولم يسطد  
ولا صيرة واحدة . فقال عجائب هل السمك فرغ من البحر أو ما  
السبب . ثم حمل الشبكة على ظهره ورجع مغموماً مقهوراً حاملاً هم أخويه  
وأمهم ولم يدر بأي شيء يعيشهم . فاقبل على طابونة فرأى الخلق على  
العيش مزدحمين وبأيديهم الدراهم ولا يلتفت إليهم الخباز . فوقف وتحسر .

والخضار : (1) B, C et H :



فقال له اخبّاز مرحباً بك يا جوذر هل تحتاج الى عيش (١) . فسكت  
فقال له إن لم يكن معك درهم فخذ كفايتك وعليك مهل . فقال له  
أعطني بعشرة أنصاف عيش . فقال له خذ هذه عشرة أنصاف أخر وفي  
غد هات لي بالعشرين سمكاً . فقال على الرأس والعين . فأخذ العيش  
والعشرة الأنصاف (٢) أخذ بها لحة وخضراً وقال في غد يفرجها المولى .  
وراح إلى منزله وطبخت أمه الطعام وتعشى ونام .

وثاني يوم أخذ الشبكة فقالت له أمه آفعد آفطر فقال آفطري أنت  
وأخوتي . ثم ذهب إلى البحر ورمى الشبكة فيد أولاً وثانياً وثالثاً . وتنقل  
وما زال كذلك إلى العصر ولم يقع له شيء . فحمل الشبكة ومشى مقهوراً  
وطريقه لا يكون إلا على اخبّاز . فلما وصل جوذر رآه اخبّاز فعذ له العيش  
والفضة وقال له تعال خذ ورح إن لم يكن (٣) في اليوم يكون في غد .  
فأراد أن يعتذر (٤) له . فقال له ربح لا يحتاج الأمر إلى (٥) عذر لو كنت  
أصطدت شيئاً لكان معك . فلما رأيته فارغاً علمت أنه ما حصل لك  
شيء وإن كان في غد لم يحصل لك شيء فتمعال (٦) خذ عيشاً ولا تستعج

(١) Toutes les éditions : تحتاج عيشاً .

(٢) B, C et H : العشرة انصاف . Plus correctement : العشرة العشرة .

(٣) Toutes les éditions : إن ما كان .

(٤) H : يعتذر . — (٥) Toutes les éditions : لعذر .

(٦) Toutes les éditions : تعال (sans ف) .

وعليك مهمل • ثم إنه ثالث يوم تبسع البرك إلى العصر فام يسر فيها شيئاً  
فراح إلى الحجاز وأخذ منه العيش والفضة • وما زال على هذه الحالة مدة  
سبعة أيام • ثم إنه تصايق فقال في نفسه رُح اليوم إلى بركة قارون •

ثم إنه أراد أن يرمي الشبكة فلم يشعر إلا وقد أقبل عليه مغربي  
راكب على بغلة وهو لابس حلة عظيمة وعلى ظهر البغلة خرج مُزركش  
وكل ما على البغلة مُزركش • فنزل المغربي من فوق ظهر البغلة وقال  
السلام عليك يا جودز يا ابن عمر • فقال له وعليك السلام يا سيدي الحاج  
فقال له المغربي يا جودز إن لي عندك حاجة فإن طاعتني تنال خيراً  
كثيراً وتكون بسبب ذلك صاحبي وتقتضي لي حوائجي • فقال يا سيدي  
الحاج قل لي أي شيء في خاطرك وأنا أطاوعك وما عندي خلاف •  
فقال له أقرم الفاتحة فقرأها معه وبعد ذلك أخرج له قيطاناً من حريمي  
وقال له كتفني وشد كتافي شداً قوياً وأرمني في البركة وأصبر علي قليلاً  
فإن رأيتني أخرجت يدي من الماء مرتفعة قبل أن أيسر فاطرح أنت  
الشبكة علي وأجذبني سريعاً وإن رأيتني أخرجت رجلي فاعلم أنني  
ميت فائركني وخذ البغلة واخرج وأمض إلى سوق التجار فجد يهودياً  
اسمه شميعة فأعطه البغلة وهرع إليك مائة دينار فخذها وأكتم السر وروح إلى  
حال سبيك • فكشفه كتافاً شديداً • فصار يقول له شد الكتاف • ثم إنه قال له  
أدفعني إلى أن ترميني في البركة • فدفعه جودز ورماه فيها فغطس المغربي •

ووقف جوذر يَنْظُرُهُ سَاعَةً مِنَ الزَّمانِ وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ خَرَجَتْ رِجْلَاهُ .  
 فَعَلِمَ أَنَّهُ مَاتَ فَأَخَذَ الْبَغْلَةَ وَتْرَكَهُ وَرَاحَ إِلَى سُوقِ التِّجَارِ فَرَأَى الْيَهُودِيَّ  
 جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ فِي بَابِ الْحَاصِلِ . فَلَمَّا رَأَى الْبَغْلَةَ قَالَ الْيَهُودِيُّ إِنَّ  
 الرَّجُلَ هَلَكَ . ثُمَّ قَالَ مَا أَهْلَكَهُ إِلَّا الطَّمَعُ . وَأَخَذَ مِنْهُ الْبَغْلَةَ وَأَعْطَاهُ  
 مِائَةَ دِينَارٍ وَأَوْصَاهُ بِكُتْمِ السِّرِّ . فَأَخَذَ جَوذُرُ الدَّنَانِيرَ وَرَاحَ فَأَخَذَ مَا يَحْتَاجُ  
 إِلَيْهِ مِنَ الْعَيْشِ مِنَ الْخَبَازِ وَقَالَ لَهُ خُذْ هَذَا الدِّينَارَ . فَأَخَذَهُ وَحَسَبَ  
 الَّذِي لَهُ وَقَالَ لَهُ بَقِيَ لَكَ عِنْدِي بَعْدَ ذَلِكَ عَيْشُ يَوْمَيْنِ .  
 وَأَذْرَكَ شَهْرَ رَازِ الصَّبَاحِ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمَبَاحِ ؛

﴿ ٦٠٩ ﴾ فلما كانت الليلة التاسعة بعد الستمائة قالت : بلغني  
 أيها الملك السعيد أن الخباز لما حاسب جوذراً على ثمن العيش وقال له  
 بقي لك عندي من الدينار عيش يومين انتقل من عنده إلى الخباز وأعطاه  
 ديناراً آخر وأخذ اللحمة وقال له خلّ عندك بقية الدينار تحت الحساب .  
 وأخذ الخضر وراح فرأى أخويه يطلبان من أمهما شيئاً يأكلانه وهي  
 تقول لهما آصبرا حتى يأتي أخوكما فما عندي شيء . فدخل عليهم  
 وقال لهما خذا كلاً فوقعا على العيش مثل الغيلان ثم إن جوذراً أعطى  
 أمه بقية الذهب وقال خذي يا أمي وإذا جاء أخوأي فأعطيهما ليشتريا  
 ويأكلان في غيابي .



وبات تلك الليلة . ولما أصبح أخذ الشبكة وراح إلى بركة قسارون  
ورفّف وأراد أن يطرح الشبكة وإذا بمغربيٍّ آخر أقبل وهو راكبٌ بغلةٌ  
ومهيئاً أكثر من الذي مات ومعه خرّج وحُفّان في الخرج في كل عين  
منه حُفّ وقال السلام عليك يا جوذر فقال عليك السلام يا سيدي الحاج .  
فقال هل جاءك بالأمس مغربي راكب بغلة مثل هذه البغلة . فخاف  
وأنكر وقال ما رأيت أحداً خوفاً أن يقول راح إلى أين . فإن قال له  
غرق في البركة ربما يقول أنت غرقته (١) . فما ساغه (٢) إلا الإنكار .  
فقال له يا مسكين هذا أخي وسبقني . قال جوذر ما معي خبر . قال  
أما كنته أنت ورميته في البركة وقال لك إن خرجت يداي فأرم (٣)  
عليّ الشبكة واسحبني بالعجل وإن خرجت رجلاي أكون ميتاً وخذ  
أنت البغلة وأدّها إلى اليهودي شميعة وهو يعطيك مائة دينار . وقد  
خرجت رجلاه وأنت أخذت البغلة وأديتها إلى اليهودي وأعطاك  
مائة دينار . فقال جوذر حيثُ إنك تعرف ذلك فلاي شيء تسألني  
قال المغربي مرادي أن تفعل بي كما فعلت بأخي . وأخرج له قبطاناً  
من حرير وقال كتفني وارمني وإن جرى لي مثل ما جرى لأخي فعذ (٤)  
البغلة وأدّها إلى اليهودي وخذ منه مائة دينار . فقال له جوذر تقدّم

(١) وسعه C: (٢) — أغرقته C: (١)

(٣) Toutes les éditions: أرم (ف) sans).

(٥) Toutes les éditions: خذ (ف) sans).

فتقدم المغربي فكتفه ودفعه فوقه في البركة وغطس فانتظره جوذر ساعة فطلعت رجلاه فقال مات في داهية إن شاء الله كل يوم يجيئني المغاربة وأنا أكتفهم ويموتون ويكفيني من كل ميت مائة دينار • ثم إنه أخذ البغلة وراح •

فلما رآه اليهودي قال له مات الآخر • قال له يعيش (1) رأسك • قال له اليهودي هذا جزاء الطمّاعين • وأخذ البغلة منه وأعطاه مائة دينار • فأخذها جوذر وتوجه إلى أمه فأعطاه إياها • فقالت له يا ولدي من أين لك هذا • فأخبرها • فقالت له ما بقيت تُروح إلى (2) بركة قارون فإني أخاف عليك من المغاربة • فقال لها جوذر يا أبي أنا لا أرميهم إلا برصاهم وكيف يكون العمل ؟ هذه صنعة يأتينا منها كل يوم مائة دينار وأرجع سريعاً فوالله لا أرجع عن ذهابي إلى بركة قارون حتى ينقطع أثر المغاربة ولا يبقى منهم أحد •

ثم إنه في اليوم الثالث راح ووقف وإذا بمغربي راكب بغلة ومعه خرج ولكنه مهيباً أكثر من الأولين وقال السلام عليك يا جوذر يا ابن عمر • فقال جوذر في نفسه من أين كلهم يعرفونني • ثم رد عليه السلام • فقال المغربي هل جاز على هذا المكان مغاربة • قال له آثان قال له أين راحا • قال كتفتهما ورميتهما في هذه البركة فغرقا والعاقبة لك أنت الآخر •

(1) B et C : تعيش — (2) Manque dans B et C.

فصحك ثم قال يا مسكين كُلْ حَبِّي وَوَعْدُهُ . ونزل عن البعلة وقال له  
يا جوذر أعمل معي كما عملت معهما . وأخرج القيطان الحرير (١). فقال له  
جوذر أدِرْ يديك حتى أكتفك فأني مستعجل وراح عليّ الوقت . فأدار له  
يديه فكتفه ودفعه فوقه في البركة ووقف جوذر ينتظرة .

وإذا بالمغربي أخرج له يديه وقال له ارم الشبكة يا مسكين . فرمى  
عليه الشبكة وجذبه، وإذا هو قابض في يديه سمكتين لونهما أحمر مثل  
المرجان في كل يد سمكة وقال له افتح الحقيين ففتح له الحقيين فوضع في  
كل حق سمكة وسد عليهما فم الحقيين . ثم إنه حصن جوذراً وقبله  
دات اليمين وذات الشمال في خديه وقال له الله يُنجيك من كل شدة  
والله لولا أنك رميت علي الشبكة وأخرجتني لكنتُ ما زلت قابضاً علي  
هاتين السمكتين وأنا غاطس في الماء حتى أموت ولا أقدر أن أخرج  
من الماء . فقال له جوذر يا سيدي احاج بالله عليك أن تخبرني بشأن  
الذين غرقوا أولاً وبحقيقة هاتين السمكتين وبسأن اليهودي .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادَ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

(١) Même construction que dans les expressions : الفرسُ الابنوسُ  
« Le cheval d'ébène » et السكةُ الحديدُ « Le chemin de fer » où le second  
terme est un appositif (بَدَلُ كَيْلٍ ou عَطْفُ بَيَانٍ).



﴿ ٦١٠ ﴾ فلما كانت الليلة العاشرة بعد الستة عشرة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما سأل للمغربي وقال له أخبرني عن اللذين غرقا أولاً قال له يا جوذر أعلم أن اللذين غرقا أولاً أخوأي أحدهما اسمه عبد السلام والثاني اسمه عبد الأحد وأنا اسمي عبد الصمد واليهودي أخونا اسمد عبد الرحيم وما هو يهودي إنما هو مسلم مالكي المذهب وكان والدنا علمنا حل الرموز وفتح الكنوز والسحر وصرنا نعالج حتى خدمتنا مردة الجبن والغفاريات • ونحن أربعة إخوة • والدنا اسمه عبد السودود ومات أبونا وخلف لنا شيئاً كثيراً فقسمنا الذخائر والأموال والأرصاد حتى وصلنا إلى الكتب فقسمناها فوقع بيننا اختلاف في كتاب اسمه « أساطير الأولين » ليس له مثيل ولا يُقدَّر له على ثمن ولا يُعَادَل بجواهر لأنه مذكور فيه سائر الكنوز وحل الرموز • وكان أبونا يعمل به ونحن نحفظ منه شيئاً قليلاً وكلُّ منا غرضه أن يملكه حتى يُطْلَع على ما فيه فلما وقع الخلاف بيننا حضر مجلسنا شيخ أبينا الذي كان رباه وعلمه السحر والكهانة وكان اسمه الكهين الأبطن • فقال لنا هاتوا الكتاب • فأعطيناه الكتاب • فقال أنتم أولاد ولدي ولا يُمكن أن أطام منكم أحداً فليذهب من أراد أن يأخذ هذا الكتاب إلى معالجة فتش كنز السمورل وبأنتي بدائرة الفلك والمكحلة والخاتم والسيف • فإن الخاتم له مارد يخدمه اسمه الرعد القاصف ومن ملك هذا الخاتم لا يقدر عليه ملك

ولا سلطان وإن أراد أن يملك به الأرض بالطول والعرض يقدر على ذلك  
وأما السيف فإنه لو جرد على جيش وهزّه حامله كهزم الجيش وإن  
قال له وقت هزّه أقتل هذا الجيش فإنه يخرج من ذلك السيف برق  
من نار فيقتل جميع الجيش . وأما دائرة الفلك فإن الذي يملكها إن  
شاء أن ينظر جميع البلاد من المشرق إلى المغرب فإنه ينظرها ويتفرج  
عليها وهو جالس فأتي جهة أرادها يوجه الدائرة إليها وينظر في الدائرة  
فإنه يرى تلك الجهة وأهلها كأن الجميع بين يديه . وإذا غضب على  
مدينة ووجه الدائرة إلى قرص الشمس وأراد احتراق تلك المدينة فإنها  
تحترق . وأما المكحلة فإن كل من أكتحل منها يرى كنوز الأرض .  
ولكن لي عليكم شرط وهو أن كل من عجز عن (1) فتح هذا الكنز ليس له  
في الكتاب استحقاق ومن فتح هذا الكنز أتاني بهذه الذخائر الأربع  
فإنه يستحق أن يأخذ هذا الكتاب . فرضينا بالشرط فقال لنا يا أولادي  
أعلموا أن كنز السمردل تحت حكم أولاد الملك الأحمر وأبوكم  
أخبرني أنه كان عالج فتح ذلك الكنز فلم يقدر ولكن صوب منه أولاد  
الملك الأحمر إلى بركة في أرض مصر تسمى بركة قارون وعصوا في البركة  
فلحقهم إلى مصر ولم يقدر عليهم بسبب أنسيابهم في تلك البركة لأنها مرصودة.

وَأَذْرَكَ شَهْرَ زَادَ الصَّبَاحِ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦١١ ﴾ فلما كانت الليلة الحادية عشرة بعد الستمائة قالت :  
بلغني أيها الملك السعيد أن الكهيس الأبطن لما أخبر الأولاد بذلك  
أخبر قال لهم : ثم إنه رجع مغلوباً (١) ولم يقدر على فتح كنز الشمردل  
من أولاد الملك الأحمر . فلما عجز أبوكم عنهم جاءني وشكا لاتي فضربت  
له تقويماً فرأيت أن هذا الكنز لا يُفتح إلا على وجه غلام من أبناء مصر  
أسمه جـ وذُرْبُنْ عَمَرُ فإنه يكون سبباً في قبض أولاد الملك الأحمر وذلك  
الغلام يكون صياداً والاجتماع به يكون على بركة قارون ولا ينفك ذلك  
الرصد إلا إذا كان جودر يكتشف صاحب النصيب ويوميه في البركة  
فيتحارب مع أولاد الملك الأحمر وكل من كان له نصيب فإنه يقبض  
أولاد الملك الأحمر والذي ليس له نصيب بهلك وتظهر رجلاه من الماء  
والذي يَسْلَمُ تظهر يده فيحتاج أن جـ وذرا يرمي عليه الشبكة ويُخرجه  
من البركة . فقال إخوتي : نحن نروح ولو هلكنا . وأنا قلت أروح أيضاً .  
وأما أخونا الذي في هيئة يهودي فإنه قال أنا ليس لي غرض . فاتفقنا  
معه على أنه يتوجه إلى مصر في صفة يهودي تاجر حتى إذا مات منا  
أحد في البركة يأخذ البغلة وأخرج منه ويعطيه مائة دينار . فلما أتاك  
الأول قتله أولاد الملك الأحمر وقتلوا أخي الثاني وأنا لم يقدرنا  
عليّ فقبضتهم .

(١) B et II : غلبان .



فقال أين الذين قبضتْهم . فقال المغربي أما رأيْتَهُم قد حبستْهم في  
الحقين . قال جوذر هذا سمك . قال له المغربي ليس هذا سمكاً إنما هم  
عقاريت بهيمة السمك . ولكن يا جوذر اعلم أن فتح الكنز لا يكون إلا  
على وجهك فهل تطاوعني وتروح معي إلى مدينة فاس ومكناس وفتح  
الكنز وأعطيك ما تطلب . وأنت بقيت أخي في عهد الله وترجع إلى عيالك  
مجبور القلب . فقال له جوذر يا سيد الحاج أنا في رقبتي أمي وأخوأي .  
وَأَذْرَكَ شَهْرَ رَآدَ الصَّبَاحِ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦١٢ ﴾ فلما كانت الليلة الثانية عشرة بعد الستمائة قالت :  
بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً قال للمغربي أنا في رقبتي أمي  
وأخوأي وأنا الذي أجري عليهم وإن رحمتُ معك فمن (١) يُطعمهم العيش .  
فقال له هذه حُجَّةٌ بَطَّالَةٌ فإن كان من شأن المصروف فنحن نعطيك  
ألف دينار تعطى أمك إياها لتصرفها حتى ترجع إلى بلادك وأنت إن  
غبت ترجع قبل أربعة أشهر . فلما سمع جوذر بالالف الدينار (٢) قال  
هاتِ يا حاج الالف الدينار (٢) أتركها عند أمي وأروح معك . فأخرج له  
الالف الدينار فأخذها وراح إلى أمه وأخبرها بالذي جرى بينه وبين

(ف sans) من : Toutes les éditions (١) .

(٢) B, C et H : الالف دينار .

المغربي وقال لها خذي هذا الالف الدينار وأصرفي منه عليك وعلى أخوي وأنا مسافر مع المغربي إلى الغرب فأغيب أربعة أشهر ويحصل لي خير كثير فأدعي لي يا والدتي . فقالت له يا ولدي توحشني وأخاف عليك . فقال يا أمي ما على من يحفظه الله بأس والمغربي رجل طيب وصار يشكر لها حاله . فقالت الله يعطف قلبه عليك رح معه يا ولدي لعله يعطيك شيئاً . فودّع أمه وراح ولما وصل عند المغربي عبد الصمد قال له هل شاورت أمك . قال نعم ودعّمت لي فقال له أركب ورائتي . فركب على ظهر البغلة وسافروا من الظهر إلى العصر .

فجاء جوذر لم ير مع المغربي شيئاً يوكل . فقال له يا سيدي الحاج لعلك نسيت أن تجي لنا بشيء نأكله في الطريق . فقال هل أنت جائع قال نعم . فنزل من فوق ظهر البغلة هو وجوذر ثم قال نزل الخرج فنزله . ثم قال له أي شيء تشتهي . يا أخي . فقال له أي شيء كان . قال له بالله عليك قل (١) لي أي شيء تشتهي . قال عيشاً وجبناً . قال يا مسكين العيش والجن ما هو مقامك فاطلب شيئاً طيباً . قال جوذر أنا عندي في هذه الساعة كل شيء طيب . فقال له أتحب الفراخ المحمرة . قال نعم . قال أتحب الأرز بالعسل . قال نعم . قال أتحب اللون الفلاني واللون الفلاني حتى سمى له من الطعام

(١) أن تقول : Toutes les éditions :

أربعة وعشرين لونا . ثم قال في باله هو مجنون من أين يجي لي بالأطعمة التي سماها وما عنده مطبخ ولا طبّاخ . لكن قل له يكفي . فقال له يكفي هل أنت تشهيني الألوان ولا أنظر شيئا . فقال المغربي مرحباً بك يا جوذروحط يده في الخرج فأخرج صحناً من الذهب فيه فرختان محمّرتان سحنتان . ثم حط يده ثاني مرة فأخرج صحناً من الذهب فيه كباب ولا زال يخرج من الخرج حتى أخرج الاربعة وعشرين لونا التي ذكرها بالتمام والكمال . فبهت جوذر . فقال له كل يا مسكين . فقال ياسيدي أنت جاعل في هذا الخرج مطبخاً وناساً تطبخ . فضحك المغربي وقال له هذا مرصود له خدام لونه طلب في كل ساعة ألف لون يجي بها الخادم ويحضرها في الوقت . فقال نعم هذا الخرج . ثم إنهما أكلا حتى اكتفيا والذي فضل كبّاه وردّ الصحنون فارغة في الخرج . وحط يده فأخرج إبريقاً فشربا وتوضأ (1) وصليا العصر ورد الإبريق في الخرج . ثم إنه حط فيه الحقين وحمله على تلك البغلة وركب وقال اركب حتى نسافر . ثم إنه قال يا جوذر هل تعلم ما قطعنا من مصر إلى هنا . قال له والله لا أدري . فقال له قطعنا مسيرة شهر كامل . قال كيف ذلك . قال له يا جوذر اعلم أن البغلة التي تحننا مارد منردة العجن تسافر في اليوم مسافة سنة ولكن من شأن خاطرك مشت على مهالها . ثم ركبها

---

(1) توضيها : BR et H

وسافروا إلى المغرب . فلما أمسيا أخرج من الخروج العشاء وفي الصباح أخرج  
الطور وما زال على هذه الحالة مدة أربعة أيام وهما يسافران إلى نصف  
الليل وينزلان فينامان ويسافران في الصباح وجميع ما يشتهي جوذر  
يطلبه من المغربي فيخرجه له من الخرج .

وفي اليوم الخامس وصلا إلى فاس ومكناس ودخلا المدينة فلما دخلا  
صار كل من قافل المغربي يسلم عليه ويقبل يده وما زال كذلك حتى  
وصل إلى باب فطره . وإذا بالباب قد فُتح وبان منه بنت كأنها القمر .  
فقال لها يا رحمة يا بنتي افتحي لنا القصر قالت على الرأس والعين  
يا أبت ودخلت تهنأ أعطافها . فطار عقل جوذر وقال ما هذه إلا بنت  
ملك . ثم إن البنت فتحت القصر فأخذ الخرج من فوق البغلة وقال  
لها انصرفي بآرك الله فيك . وإذا بالأرض آنشقت ونزلت البغلة ورجعت  
الأرض كما كانت . فقال جوذر يا ستار الحمد لله الذي نجانا فوق  
ظهرها . ثم إن المغربي قال لا تتعجب يا جوذر فإنني قلت لك إن  
البغلة عفريت لكن اطلع بنا إلى القصر . فلما دخلا ذلك القصر اندهش  
جوذر من كثرة الفرش الفاخر (١) ومما رأى فيه من التحف وتعاليق  
الجواهر والمعادن . فلما جلسا أمر البنت وقال يا رحمة هاتي البقجة  
الفلانية . فقامت وأقبلت ببقجة ووضعها بين يدي أبيها ففتحتها وأخرج

(١) الفاخرة . G : (١)



منها حلة تساوي ألف دينار وقال له البس يا جوذر مرحباً بك ﴿فلبس الحلة وصار كناية عن ملك من ملوك الغرب (1) ووضع الخرج بين يديه . ثم مد يده فيه وأخرج منه صحنوناً (2) فيها ألوان مختلفة حتى صارت سفرة فيها أربعون لوناً . فقال يا مولاي تقدم وكل ولا تؤاخذنا .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحُ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمَبَاحِ :

﴿ ٦١٣ ﴾ فلما كانت الليلة الثالثة عشرة بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن المغربي لما أدخل جـوذراً القصر مد له سفرة فيها أربعون لوناً وقال له تقدم وكل ولا تؤاخذنا نحن لا نعرف أي شيء تشتهي من الأطعمة فقل لنا (3) ما تشتهي ونحن نحضره إليك من غير تأخير . فقال له والله يا سيدي الحاج إني أحب سائر الأطعمة ولا أكره شيئاً فلا تسألني عن شيء فهات جميع ما يخطر ببالك وأنا ما علي إلا الأكل .

ثم إنه أقام عنده عشرين يوماً كل يوم يُلبسه حلة والأكل من الخرج والمغربي لا يشتري شيئاً من اللحم ولا عيشاً ولا يطبخ ويخرج كل ما يحتاج إليه (4) من الخرج حتى أصناف الفاكهة .

(1) G : العرب . — (2) B, C et H : أمحننا .

(3) BR et H : فقل لنا على

(4) Toutes les éditions : يحتاجه

ثم إن المغربي في اليوم الحادي والعشرين قال يا جوذر قم بنا فإن  
 هذا هو اليوم الموعود لفتح كنز الشمردل . فقام معه ومشيا إلى آخر  
 المدينة ثم خرجا منها فركب جوذر بغلة وركب المغربي بغلة . ولم يزل  
 مسافرين إلى وقت الظهر فوصلا إلى نهر ماء جار . فنزل عبد الصمد  
 وقال انزل يا جوذر . فنزل ثم إن عبد الصمد قال هيا . وأشار بيده  
 للعبد (١) فأخذا البغلتين وراح كل عبد من طريق ثم غابا قليلا وقد  
 أقبل أحدهما بخيمة فنصبها وأقبل الثاني بفرش (٢) وفرشه في الخيمة  
 ووضع في دائرها سائدا ومسندا . ثم ذهب واحد منهما وجاء بالحقيين  
 اللذين فيهما السمكتان والثاني جاء بالخرج . فقام المغربي وقال تعال  
 يا جوذر . فأتى وجلس بجانبه . وأخرج المغربي من الخرج أصحن  
 الطعام وتغذيا وبعد ذلك أخذ الحقيين . ثم إنه عزم عليهما فصارا من  
 داخل يقولان لبيك يا كهين الدنيا ارحمنا وهما يستغيثان وهو يعزم عليهما  
 حتى تمزق الحقان فصارا قطعاً وقطائرت قطعهما فظهر منهما اثنان  
 مكتفان يقولان الأمان يا كهين الدنيا مرادك أن تعمل فينا أي شيء .  
 فقال مرادي أن أحرقكما أو تعاهداني على فتح كنز الشمردل . فقالا  
 نعمادك ونفتح لك الكنز لكن بشرط أن تحضر جوذرا الصياد فإن  
 الكنز لا يفتح إلا على وجهه ولا يقدر أحد أن يدخل فيه إلا جوذر بن

بفرش : G (2) . — إلى العبد (1) BR (1)

عمر . فقال لهما الذي تذكرانه قد جئت به وهو هاهنا يسمعكما وينظركما . فعاذهاه على فتح الكنز وأطلقهما . ثم إنه أخرج قسبة وألواحاً من العقيق الأحمر وجعلها على القسبة وأخذ مجمرة ووضع فيها فحمًا ونفضها نفخة واحدة فأوقد فيها النار وأحضر البخور وقال يا جوذر أنا أتلو العزيمة وألقي البخور فإذا ابتدأت في العزيمة لا أقدر أن أتكلم فتبطل العزيمة ومرادي أن أعلمك كيف تصنع حتى تبلغ مرادك . فقال له علمني .

فقال له اعلم أنني متى عزمت وألقيت البخور نشف الماء من النهر وبان لك باب من الذهب قدر باب المدينة بحلقتي من المعدن فانزل إلى الباب واطرقه طرقة خفيفة واصبر مدة واطرق الثانية طرقة أثقل من الأولى واصبر مدة واطرقه ثلث طرقات متتابعات وراء بعضها . فتسمع قائلاً يقول من يطرق باب الكنز وهو لم يعرف أن يحل الرموز . فقل أنا جوذر الصياد ابن عمر . فيفتح لك الباب ويخرج لك شخص بيده سيف ويقول لك إن كنت ذلك الرجل فمد عنقك حتى أرمي رأسك . فمد له عنقه ولا تخف فإنه متى رفع يده بالسيف وضربك وقع بمن يديك وبعد مدة تراه شخصاً من غير روح وأنت لا تتألم بالضربة ولا يجري عليك شيء وأما إذا خالفته فإنه يقتلك . ثم إنك إذا أبطلت رصده بالامتثال فادخل حتى ترى باباً آخر فاطرقه يخرج لك فارس راكب على فرس وعلى كتفه رمح فيقول أي شيء أوصلك

إلى هذا المكان الذي لا يدخله أحد من الإنس ولا من الجن . يهز  
عليك الريح . فافتح له صدرك فيضربك ويقع في الحال فتراه جسماً من  
غير روح وإن خالفت قتلك . ثم ادخل الباب الثالث يخرج لك آدمي  
وفي يده قوس ونشاب وبرميك بالقوس فافتح له صدرك فيضربك ويقع  
قدامك جسماً من غير روح وإن خالفت قتلك . ثم ادخل الباب الرابع .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادَ الصَّبَاحُ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦١٤ ﴾ فلما كانت الليلة الرابعة عشرة بعد الستمائة قالت :

بلغني أيها الملك السعيد أن المغربي قال لجوزر ادخل الباب الرابع  
واطرده يفتح لك ويخرج لك سَبْعُ عَظِيمِ الخَلْقَةِ ويهجم عليك ويفتح فمه  
يريك أنه يقصد أكلك فلا تخف ولا تهرب منه فإذا وصل إليك فأعطه  
يدك فمتى عض على يدك فإنه يقع في الحال ولا يصيبك شيء .  
ثم ادخل الباب الخامس يخرج لك عبد أسود ويقول لك من أنت .  
فقل له أنا جوزر . فيقول لك إن كنت ذلك الرجل فافتح الباب  
السادس . فتقدم إلى الباب وقل يا عيسى قل لموسى يفتح الباب  
فيفتح الباب فادخل تجد ثعبانين أحدهما على الشمال والآخر على اليمين  
كل واحد منهما يفتح فاه ويهجمان عليك في الحال . فمد إليهما يديك  
فيعض كل واحد منهما في يد وإن خالفت قتلاك . ثم ادخل إلى الباب



السابع واطرقه تخرج لك أمك وتقول لك مرحباً يا ابني تقدم حتى  
 أسلم عليك . فقل لها خليك بعيدة (1) عني واخلي ثيابك . فتقول  
 لك يا ابني أنا أمك ولي عليك حق الرضاعة والتربية كيف تعريني .  
 فقل لها إن لم تخلي ثيابك قتلتك . وانظر جهة يمينك تجد سيفاً  
 معلقاً في الحائط فخذهُ واسحبه عليها وقل لها اخلي . فتصير تخادعك  
 وتتواضع (2) إليك فلا تُشفق عليها فكلما تخضع (3) لك شيئاً قل لها  
 اخلي الباقي . ولم تنزل تهدها بالقتل حتى تخضع لك جميع ما  
 عليها وتسقط وحينئذ قد حُلَّت الرموز وأبطلت الأرصاد وقد أمنت على  
 نفسك فادخل تجد الذهب كيماناً داخل الكنز فلا تعتن بشيء منه  
 وإنما ترى مقصورة في صدر الكنز وعليها ستارة فاكشف الستارة فإنك  
 ترى الكهين الشمردل رافداً على سرير من الذهب وعلى رأسه شيء  
 منثور يلسم مثل القمر فهو دائرة الفلك وهو مقلد بالسيف وفي إصبعه  
 خاتم وفي رقبته سلسلة فيها مكحلة فهات الأربع الذخائر (4) وإياك أن  
 تنسى شيئاً مما أخبرتك به ولا تخالف فتندم ويخشى عليك .

ثم كرر عليه الوصية ثانياً وثالثاً ورابعاً حتى قال حفظت لكن من  
 يستطيع أن يواجه هذه الأرصاد التي ذكرتها ويصبر على هذه الأهوال

(1) B, BR et H : بعيدها . (2) H : وتتواضع . (3) H : تجمع .

(4) B, C et H : الأربع ذخائر . Plus correctement : الأربع

العظيمة فقال له يا جوذر لا تخف لأنهم أشباح من غير أرواح وصار يطمّنه .  
فقال جوذر توكلت على الله .

ثم إن المغربي عبد الصمد ألقى البخور وصار يعزم مدة وإذا بالماء  
قد ذهب وبانت أرض النهر وظهر باب الكنز فنزل إلى الباب وطرقه  
فسمع قائلاً يقول من يطرق أبواب الكنز ولم يعرف أن يحل الرموز .  
فقال أنا جوذر بن عمر . فانفتح الباب وخرج له الشخص وجرد السيف  
وقال له مد عنقك . فمد عنقه وضربه ثم وقع . وكذلك الباب الثاني  
إلى أن أبطل أرساد السبعة الأبواب (1) وخرجت أمه وقالت له سلامات  
يا ولدي . فقال لها أنت أي شيء . فقالت أنا أمك ولي عليك حق  
الرعاية والتربية وحملتك تسعة أشهر يا ولدي . فقال لها اخلعي  
ثيابك . فقالت أنت ولدي كيف تعريني . فقال لها اخلعي وإلا أرمي  
رأسك بهذا السيف . ومد يده فأخذ السيف وشهرة عليها وقال لها إن لم  
تخلعي قتلتنك . وطال بينهما وبينه (2) العلاج . ثم إنه لما أكثر عليها  
التهدد (3) خلعت شيئاً . فقال اخلعي الباقي . وعالجها كثيراً حتى خلعت  
شيئاً آخر وما زال على هذه الحالة وهي تقول له يا ولدي خابت فيك  
التربية حتى لم يبق عليها غير اللباس . فقالت يا ولدي هل قلبك

. الأبواب السبعة : Plus correctement : السبعة أبواب : (1) B, C et H .

. التهديد : (3) C - . بينهما : (2) H .

حجر فتفضحني بكشف العورة يا ولدي أما هذا حرام . فقال صدقت  
فلا تخلعي اللباس .

فلما نطق بهذه الكلمة صاحت وقالت قد غلط فاضربوه . فنزل  
عليه ضرب مثل قطر المطر واجتمعت عليه خدام الكنز فاضربوه علقه  
لم ينسها في عمرة ودفعوه فرموه خارج باب الكنز وانغلق الأبواب  
الكنز كما كانت . فلما رموه خارج الباب أخذ المغربي في الحال  
وجرت المياه كما كانت .

وَأَذْرَكَ شَهْرَ زَادَ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ مِنَ الْكَلَامِ الْمَبَاحَ ؛

(٦١٥) فلما كانت الليلة الخامسة عشرة بعد الستمائة قالت :  
بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما ضربه خدام الكنز ورموه خارج  
الباب وانغلق الأبواب وجري النهر كما كان أولاً قام عبد الصمد  
المغربي يقرأ على جوذر حتى أفاق وصحا من سكرته . فقال أي شيء  
عملت يا مسكين . فقال له أبطلت الموانع كلها ووصلت إلى أمي ووقع  
بينني ومعالجة طويلة وصارت يا أخي تخلع ثيابها حتى لم يبق  
عليها إلا اللباس فقالت لي لا تفضحني . فإن كشف العورة حرام فتبركت  
لها اللباس شفقة عليها وإذا بها صاحت وقالت قد غلط فاضربوه .  
فخرج لي ناس لا أدري أين كانوا . ثم إنهم ضربوني علقه حتى أشرفت

على الموت ودفعنوني ولم أدر بعد ذلك ما جرى لي . فقال له أما قلت لك لا تخالف . قد أسأتني وأسأت (1) نفسك فلو خلعت لباسها لكنا (2) بلغنا المراد . ولكن حينئذ تنقيم عندي إلى العام القابل لمثل هذا اليوم . ونادى العبدان في الحال . فحلا الخيمة وحدها ثم غابا قليلا ورجعا بالبعثتين . فركب كل واحد بغلته ورجعا إلى مدينة فاس .

فأقام عنده في أكل طيب وشرب طيب وكل يوم يلبسه حلة فاخرة إلى أن فرغت السنة وجاء ذلك اليوم . فقال له المغربي هذا هو اليوم الموعد فامض بنا . قال له نعم . فأحذه إلى خارج المدينة فرأيا العبدان بالبعثتين ثم ركبا إلى أن وصلا عند (3) النهر فنصب العبدان الخيمة وفرشاهما وأخرج السفرة فتغديا وبعد ذلك أخرج القصبة والألواح مثل الأول وأوقد النار وأحضر له البخور وقال له يا جرذر مرادي أن أوصيك . فقال له يا سيدي الحاج إن كنت نسيت العلقمة أكون نسيت الوصية . فقال له هل أنت حافظ الوصية . قال نعم . قال احفظ روحك ولا تظن أن المرأة أمك وإنما هي رصد في صورة أمك ومرادها أن تغلطك وإن كنت أول مرة طلعت حيا فإنك في هذه المرة إن غلطت يرمونك مقتولا . قال إن غلطت أستحق أن يحرقوني .

(1) سؤتني وسؤت : BR .

(2) إلى C : (3) — . (ل sans) كنا : Toutes les éditions (2) .

ثم إن المغربي وضع البخور وعزم فنشف النهر فتقدم جوذر إلى الباب وطرقه فانفتح وأبطل الأرصاء السبعة إلى أن وصل إلى أمه فقالت له مرحباً يا ولدي . فقال لها من أين أنا ولدك يا ملعونة اخلي . فجعلت تخادعه وتخلع شيئاً بعد شيء حتى لم يبق عليها (١) غير اللباس . فقال اخلي يا ملعونة ، فخلعت اللباس وصارت شبحاً (٢) بلا روح .

فدخل ورأى الذهب كيمانياً فلم يعتن بشيء . ثم أتى المقصورة ورأى الكهين الشمر دل راقداً متقلداً بالسيف والخاتم في إصبعه والمكحلة على صدره ورأى دائرة الفلك فوق رأسه . فتقدم وفك السيف وأخذ الخاتم ودائرة الفلك والمكحلة وخرج . وإذا بنوبة دقت له وصار الخدام ينادون هَتَيْتُ بما أعطيت يا جوذر . ولم تنزل النوبة تدق إلى أن خرج من الكنز ووصل إلى المغربي فأبطل العزيمة والبخور وقام وحضنه وسلم عليه وأعطاه جوذر الأربع الذخائر (٣) فأخذها وصاح على العبدین فأخذوا الخيمة ورداها ورجعوا بالبغليتين فركباهما ودخلا مدينة فاس .

فأحضر الخرج وجعل يطالع منه الصحون وفيها الأسوان وكمات قدامه سفرة وقال يا أخي يا جوذر كل . فأكل حتي اكتفى . وفرغ بقية الأطعمة في صحون غيرها ورد الفوارغ في الخرج . ثم إن المغربي

(١) Manque dans B, BR et H. — (٢) H : شخصا .

(٣) B, C et H : الأربع ذخائر . Plus correctement : الأربع .



عبد الصمد قال يا جوذر أنت فارقت أرضك وبلادك من أجلنا وقضيت حاجتنا وصار لك علينا مُنية (1) فتمن ما تطلب فإن الله تعالى أعطاك ونحن السبب فاطلب مرادك ولا تستعج فإنك تستحق . فقال يا سيدي تمنيت على الله تعالى ثم عليك أن تعطيني هذا الخرج قال هات الخرج . فجاء به . قال خذه فإنه حقك ولو كنت تمنيت غيره لأعطيتك إياه ولكن يا مسكين هذا ما يفيدك غير الأكل وأنت تعبت معنا ونحن وعدناك أن نرجعك إلى بلادك مجبور الخاطر . والخرج هذا تأكل منه ونعطيك خرجاً آخر مملو من الذهب والجواهر ونوصلك إلى بلادك فتصير (2) تاجراً وأكس نفسك وعيالك ولا تحتاج إلى مصروف وكل أنت وعيالك من هذا الخرج . وكيفية العمل به أنك تمد يدك فيه وتقول بحق ما عليك من الأسماء العظام يا خادم هذا الخرج أن تأتيني باللون الفلاني فإنه يأتيك بما تطلبه ولو طلبت كل يوم ألف لون .

ثم إنه أحضر عبداً ومعه بغلة وملاً له خرجاً عيناً بالذهب وعيناً بالجواهر والمعادن وقال له اركب هذه البغلة والعبد يدش قدمك فإنه يُعرفك الطريق إلى أن يوصلك إلى باب دارك . فإذا وصلت فخذ الخرجين وأعطه البغلة فإنه يأتي بها ولا تُظهر أحداً على سرك

. لتصير : C (2) - أمنية : B et C (1)

واستودعناك الله . فقال له كثر الله خيرك . وحط الخرجين على ظهر البغلة وركب .

ومشى العبد قدامه وصارت البغلة تتبع العبد ذلك النهار وطول الليل .  
وثاني يوم في الصباح دخل من باب النصر فرأى أمه قاعدة تقول شيئاً لله . فطار عقله ونزل من فوق ظهر البغلة ورمى روحه عليها . فلما رآته بكّت . ثم إنه ركبها (1) ظهر البغلة ومشى في ركبها إلى أن وصل إلى البيت . فنزل (2) أمه وأخذ الخرجين وترك البغلة للعبد . فأخذها وراح لسيدة لأن العبد شيطان والبغلة شيطان .

واما ما كان من جود فإنه صعب عليه كون أمه تسأل . فلما دخل البيت قال لها يا أمي هل أخوأي طيبان . قالت طيبان . قال لأي شيء تسألين في الطريق . قالت يا ابني من جوعي . قال أنا أعطيتك قبل ما أسافر مائة دينار في أول يوم ومائة دينار ثاني يوم وأعطيتك ألف دينار يوم سافرت . فقالت يا ولدي قد مكروا بي وأخذوا مني وقالوا مرادنا أن نشترى بها سبباً . فأخذوا وطرداني فصرت أسأل في الطريق من شدة الجوع . فقال يا أمي ما عليك بأس حيث جئت فلا تحملي همّاً أبداً هذا خرج مائة ذهباً وجراحر والخير كثير فقالت له يا ولدي أنت مسعد الله يرضى عليك ويزيدك من فضله قم يا ابني هات لنا

(1) C : فأنزل . — (2) BR et G : أركبها .

عيشاً فإنني بائعة بشدة الجوع من غير عشاء . فضحك وقال لها مرحباً بك يا أمي فاطلبي أي شيء تأكلينه وأنا أحضره لك في هذه الساعة ولا أحتاج الى (١) شراء من السوق ولا أحتاج الى (٢) من يطبخ . فقالت يا ولدي ما أنا ناظرة معك شيئاً . فقال معي في المخرج من جميع الألوان . فقالت يا ولدي كل شيء حضر يسد . قال صدقت فعند عدم الموجود يقنع الانسان بأقل الشيء . وأما إذا كان الموجود حاضراً فإن الانسان يشتهي أن يأكل من الشيء الطيب وأنا أعذي الموجود فاطلبي ما تشتهين . قالت له يا ولدي عيشاً سخناً وقطعة جبن . فقال يا أمي ما هذا من مقامك . فقالت له أنت تعرف مقامي فالذي من مقامي أطعمني منه . فقال يا أمي أنت مقامك اللحم المحمر والفراخ المحمرة والأرز المفلفل . ومن مقامك المتبار المحشي والقرع المحشي والمخاروف (٣) المحشي والصلع المحشي والكنافة بالمسكرات (٤) والعسل النحل (٥) والسكر والقطائف والبقلاوة . فظنت أنه يضحك عليها ويسخر منها . فقالت له يوه يوه أي شيء جرى لك هل أنت تحلم وإلا جننت ؟ فقال لها من أين علمت أنني جننت . قالت له لأنك تذكر لي جميع الألوان الفاخرة فمن يقدر على ثمنها ومن يعرف أن يطبخها . فقال لها

(١) Toutes les éditions : لشراء . — (٢) Toutes les éditions : لمن .

(٣) C : والخ . وف . — (٤) BR : بالمسكرات .

(٥) Sur cette instruction, v. *supra*, p. ١٣.

وحياتي لابد أن أطعمك من جميع الذي ذكرته لك في هذه الساعة .  
فقالته له ما أنا ناظرة شيئاً . فقال لها هاني المخرج . فجات له بالمخرج  
وجسته فرأته فارغاً وقدمته إليه .

فصار يمد يده ويخرج صحوناً ملأى حتى إنه أخرج لها جميع ما ذكره .  
فقالته له أمه يا ولدي إن المخرج صغير وكان فارغاً وليس فيه شيء وقد  
أخرجت منه هذا كله (1) فهذه الصحون أين كانت . فقال لها يا أمي  
اعلمي أن هذا المخرج أعطانيه المغربي وهو مرصود له خادم إذا أراد الإنسان  
شيئاً وتلا عليه الأسماء وقال يا خادم هذا المخرج هات لي اللون الفلاني  
فإنه يحضره . فقالته له أمه هل أمد يدي وأطلب منه . قال مدي يدك  
فمدت يدها وقالت بحق ما عليك من الأسماء يا خادم هذا المخرج أن  
تجيء لي بصلع محشي . فرأت الصحن صار في المخرج فمدت يدها  
فأخذته فوجدت فيه صلعاً محشياً نفيساً . ثم طلبت العيش وطلبت كل  
شيء أرادته من أنواع الطعام . فقال لها يا أمي بعد أن تفرغي من  
الأكل فرغي بقية الأطعمة في صحون غير هذه الصحون وأرجعي الفوارغ في  
المخرج فلأن الرصد على هذه الحالة واحفظي المخرج . فنقلت المخرج وحفظته .  
وقال لها يا أمي اكتمي السر وأبقيه عندك وكلما احتجت إلى (2) شيء أخرجه  
من المخرج وتصدقني وأطعمي أخوي سواء كان في حضوري أو في غيابي .

لشيء : Toutes les éditions : (2) — . هذه الأطعمة : C : (1)

وجعل يأكل هو وإياهما وإذا بأخويه داخلان عليه وكان بلغهما الخبر من رجل من أولاد حارته وقال لهما أخوكما أتى وهو راكب على بغلة وقدامه عبد وعليه حلة ليس لها نظير . فقالا لبعضهما يا ليتنا ما كنا شوشنا على أننا لا بد أنها تخبره بما عملناه فيها يا فضيحتنا منه . فقال واحد منهما أننا شقيقة فإن أخبرته فإن أخاننا أشفق منها علينا وإذا اعتذرنا إليه يقبل عذرنا . ثم دخلا عليه .

فقام لهما على الإقدام وسلم عليهما غاية السلام وقال لهما اقعدا وكلا . فقعدا وأكلا وكنا ضعيفين من الجوع . فما زالا يأكلان حتى شبعوا . فقال لهما جوذريا أخوي خذا بقية الطعام وفرقا على الفقراء والمساكين . فقالا له يا أخاننا خذ لتتعشى به . فقال لهما وقت العشاء يأتيكما أكثر منه . فأخرجا بقية الأطعمة وصارا يقولان (١) لكل فقير جاز عليهما خذ وكل حتى لم يبق شيء . ثم رد الصحون . فقال لأمه حطيهما في الخرج .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦١٦ ﴾ فلما كانت الليلة السادسة عشرة بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما خلاص أخواه من الغداء قال لأمه

H : - وصار كل فقير جاز عليهما يقولان له (١) :  
 . وصارا كل فقير جاز عليهما يقولان له .



حطي الصحون في المخرج . وعند المساء دخل القاعة وأخرج من المخرج  
سماطاً أربعين لوناً وطلع . فلما جلس بين أخويه قال لأمه هاتي العشاء .  
فلما دخلت رأت الصحون ممتلئة فحطت السفرة ونقلت الصحون  
شيئاً بعد شيء حتى كملت الأربعين صحناً فتعشوا وبعد العشاء قال  
خذوا وأطعموا الفقراء والمساكين . فأخذوا بقية الأطعمة وفرقوها  
وبعد العشاء أخرج لهم حلويات فأكلوا منها والذي فضل منهم قال  
أطعموه الجيران . وفي ثاني يوم الفطور كذلك . وما زالوا على هذه  
الحالة مدة عشرة أيام .

ثم قال سالم لسليم ما سبب هذا الأمر لأن أخانا يخرج لنا ضيافة في  
الصباح وضيافة في الظهر وضيافة في المغرب وفي آخر الليل حلويات  
وكل شيء فضل يفرقه على الفقراء وهذا فعل السلاطين ومن أين أتته  
هذه السعادة . ألا تسأل عن هذه الأطعمة المختلفة وعن هذه الحلويات .  
وكل شيء فضل يفرقه على الفقراء والمساكين ولا نراه يشتري شيئاً أبداً  
ولا يوقد ناراً وليس له مطبخ ولا طباط . فقال له أخوه والله لا أدري ولكن  
هل تعرف من يخبرنا بحقيقة هذا الأمر . قال له لا يخبرنا إلا أمنا .

فدبرا لهما حيلة ودخلا على أمهما في غياب أخيهما وقالوا يا أمنا نحن  
جائعان . فقالت لهما ابشرا . ودخلت القاعة فطلبت من خادم المخرج  
وأخرجت لهما أطعمة سخنة .

فقالا يا أمنا هذا الطعام سخن وأنت لم تطبخي ولم تنفخي . فقالت لهما إنه (١) من الخرج . فقالا لها اي شيء هذا الخرج . فقالت لهما إن الخرج مرصود والطلب من الرصد وأخبرتاهما بالخبر وقالت لهما اكتما السر . فقالا لها السر مكتوم يا أمنا ولكن علمينا كيفية ذلك . فعلمتهما وصارا يمدان أيديهما (٢) ويخرجان الشيء الذي يطلبانه وأخوهما ما (٣) عنده خبي بذلك

فلما علما بصفة الخرج قال سالم لسليم يا أخي إلى متى ونحن عند جوذر في صفة الخدامين ونأكل صدقته ألا نعمل عليه حيلة ونأخذ هذا الخرج ونفوز به . فقال كيف تكون الحيلة . قال نبيع أخانا الرئيس بحر السويس . فقال له وكيف نصنع حتى نبيعه . فقال أروح أنا وأنت لذلك الرئيس ونعزمه مع اثنين من جماعته والذي أقوله لجوذر تصدقني عليه (٤) وآخر الليل أريك ما أصنع

ثم اتفقا على بيع أخيهما وراحا إلى بيت رئيس بحر السويس ودخل سالم وسليم على الرئيس وقالا له يا رئيس جئناك في حاجة تسرك . فقال خيراً قال له نحن أخوان ولنا أخ ثالث معكوس لا خير فيه ومات أبونا وخلف لنا جانباً من المال . ثم إننا قسمنا المال وأخذ هو ما نأبىه

. أياديها : Toutes les éditions (2) — . إنها : B, BR et H (1)

. فيه : C (4) — . ليس : C (3)

من الميراث فصرفه في الفسق والفساد ولما افتقر تسلط علينا وصار يشكو (1) إلى الظلمة ويقول أنتم أخذتما مالي ومال أبي . وبقينا نترافع إلى الحكام وخسرنا المال وصبر علينا مدة واشتكانا ثانياً حتى أفقرنا ولم يرجع عنا وقد قلقتنا منه والمرد أنك تشتريه منا . فقال لهما هل تقدران أن تحتالا عليه وتأتياني به إلى هنا وأنا أرسله سريعاً إلى البحر . فقالا ما نقدر أن نجيء به ولكن أنت تكون صيفنا وهات معك اثنين من غير زيادة . فحين (2) ينام نتعاون عليه نحن الخمسة فنقبضه ونجعل في فمه العقلة وتأخذته تحت الليل وتخرج به من البيت وافعل فيه (3) ما شئت . فقال لهما سمعاً وطاعة أتبيعانه بأربعين ديناراً . فقالا له نعم وبعد العشاء تأتي الحارة الفلانية فتجد واحداً منا ينتظركم . فقال لهما روحا .

فقصدا جوذراً وصبراً ساعة . ثم تقدم إليه سالم وقبل يده . فقال له مالك يا أخي . فقال له اعلم أن لي صاحباً وعزمني مراراً عديدة في بيته في غيابك وله علي ألف جميلة ودائماً يكرمني بعلم أخي فسلمت عليه اليوم فعزمني . فقلت له أنا ما أقدر أن أفارق أخي . فقال هاته معك . فقلت لا يرضى بذلك ولكن لأن كنت صيفاً (4) أنت وأخوك وكان أخواه جالسين عنده فعزمتهم وقد ظننت أنني

معده : C (3) . — فلماً : B, BR et H (2) . — يشكونا : C (1) .

تضيفنا : Toutes les éditions (4) .

أعزمهم ويمتنعون . فلما عزمته هو وأخواته رضي وقال انتظروني على باب الزاوية وأنا أجيء بأخوي فأنا خائف أن يجيء . ومستح منك فهل تعجز خاطري وتضيفهم في هذه الليلة وأنت خيرك كثير يا أخي وإن كنت لم ترض فأئذن لي أن أدخلهم بيت الجيران . فقال له لأي شيء تدخلهم بيت الجيران فهل بيتنا ضيق أو ما عندنا شيء نعشيهم به . عيب عليك أن تشاورني مالك إلا (1) أطعمة طيبة وحلويات إلى أن يفصل منهم (2) وإن جئت بداس وكنت أنا غائباً فاطلب من أمك تخرج لك أطعمة بزيادة رح هاتهم حلت علينا البركات . فقبل يده وراح فقمعد على باب الزاوية لبعد العشاء وإذا بهم قد أقبلوا عليه فأخذهم ودخل بهم البيت .

فلما رأهم جوذر قال لهم مرحباً بكم . وأجلسهم وعمل معهم صحبة وهو لا يعلم ما في الغيب منهم . ثم إنه طلب العشاء من أمه فجعلت تخرج من المخرج . هو يقول هاتي اللون الفلاني حتى صار قدامهم أربعون لوناً فأكلوا حتى اكتفوا ورفعت السفرة . والبحرية يظنون أن هذا الإكرام من عند سالم .

فلما مضى ثلث الليل أخرج لهم الحلويات وسالم هو الذي يخدمهم وجوذر وسليم تاعدان إلى أن طلبوا المنام . فقام جوذر ونام وناموا

عنهم : BR (2) . - إلا أن تحضر لهم : C (1)

حتى غفل فقاموا وتعاونوا عليه فلم يفق إلا والعقلة في فمه وكتفوه وحملوه وخرجوا به من القصر تحت الليل .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿٦١٧﴾ فلما كانت الليلة السابعة عشرة بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما أخذوه وحملوه وخرجوا به من القصر تحت الليل أرسلوه إلى السويس وحطوا (١) في رجليه القيد وأقام يخدم وهو ساكت ولم يزل يخدم خدمة الأسارى والعبيد سنة كاملة . هذا ما كان من أمر جوذر .

وأما ما كان من أمر أخويه فإنهما لما أصبحا دخلا على أمهما وقالا لها يا أمنا إن أخانا جوذراً لم يستيقظ . فقالت لهما أيقظاه . قالا لها أين هوراعد . قالت لهما عند الضيوف . قالا لعله راح مع الضيوف ونحن نائمان يا أمي كأن أخانا ذاق الغربة ورغب في دخول الكنوز وقد سمعناه يتكلم مع المغاربة فيقولون له نأخذك معنا ونفتح لك الكنز . فقالت هل اجتمع مع المغاربة . قالوا لها أما كانوا ضيوفاً عندنا . قالت لعله راح معهم ولكن الله يرشد طريقه هذا مسعد لا بد أن يأتي بخير .

. ووضعوها : BR (1)



كثير . وبكت وعز عليها فراقه . فقالا لها يا ملعونة أنتجسين جوذراً كل هذه المحبة ونحن إن غبننا أو حضرننا فلا نفرحين بنا ولا تحزنين علينا أما نحن ولدناك كما أن جوذراً ابنك . فقالت أنتما ولدائي ولكنكما (١) شقيان ولا لكم علي فضل ومن يوم مات أبوكما ما رأيت منكما خيراً . وأما جوذر فرأيت منه خيراً كثيراً وجبر خاطرني وأكرمني فيحق لي أن أبكي عليه لأن خيرة علي وعليكما .

فلما سمعا هذا الكلام شتماها وضرباها ودخلا وصارا يفتشان على الخرج حتى عثرا عليه (٢) وأخذوا الجواهر من العين الأولى والذهب من العين الثانية والخرج المرصود . فقالا لها هذا مال أبينا . فقالت لا والله إنما هو مال أخيكما جوذر جاء به من بلاد المغاربة . فقالا لها كذبت بل هذا مال أبينا ونحن نتصرف فيه .

فقسماه بينهما ووقع الاختلاف بينهما في الخرج المرصود . فقال سالم أنا آخذه . وقال سليم أنا آخذه . ووقعت بينهما المعاندة . فقالت أمهما يا ولدي الخرج الذي فيه الجواهر والذهب قسمتهما وهذا لا ينقسم ولا يعادل بمال . وإن انقطع قطعتين بطل رصده ولكن اتركه عندي وأنا أخرج لكم ما تأكلانه في كل وقت وأرضي بينكما باللقمة وإن

(١) Toutes les éditions : أنتما . ولكن

(٢) Toutes les éditions : به

كسوتما ني شيئاً من فضلكما وكل منكما يجعل له معاملة مع الناس وأنتما ولداي وأنا أمكما وخلصونا على حالنا ربما يأتي أخوكما فيحصل لكما منه (١) الفضيحة . فما قبلا كلامها وباتا يختصمان تلك الليلة .

فسمعهما رجل قواس من أعوان الملك كان معزوماً في نيت بجنب بيت جوذر طاقته مفتوحة . فطل القواس من الطاقة وسمع جميع الخصام وما قالوه من الكلام والقسمة . فلما أصبح الصباح دخل ذلك الرجل القواس على الملك وكان اسمه شمس الدولة وكان ملك مصر في ذلك العصر . فلما دخل عليه القواس أخبره بما قد سمعه . فأرسل الملك إلى أخوي جوذر وجاء بهما وراهما تحت العذاب فأقرا وأخذ الخرجين منهما ووضعهما في السجن . ثم إنه عين إلى أم جوذر من الجرايات في كل يوم ما يكفيهما . هذا ما كان من أمرهم .

وأما ما كان من أمر جوذر فإنه أقام سنة كاملة يخدم في السويس وبعد السنة كانوا في المركب مسافرين فخرجت عليهم ريح ورمت المركب التي (٢) هم فيها (٢) على جبل فانكسرت (٢) وغرق جميع ما فيها (٢) ولم يحصل البس إلا جوذر والبقية ماتوا .

(١) (فيحصل لكما منه : au lieu de : خوف : B, BR et H).

(٢) BR : au masculin.

فلما حصل البر سافر حتى وصل إلى نجع عرب فسأله عن حاله فأخبرهم أنه كان بحرياً في مركب وحكى لهم قصته . وكان في النجع رجل تاجر من أهل جدة فحن عليه وقال له هل تخدم عندنا يا مصري وأنا أكسوك وأخذك معي إلى جدة . فخدم عنده وسافر معه إلى أن وصلا إلى جدة فأكرمه كثيراً . ثم إن سيده التاجر طلب الحج فأخذه معه إلى مكة .

فلما دخلها راح جوذر ليطوف في الحرم فبينما هو يطوف وإذا هو بصاحبه المغربي عبد الصمد يطوف .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادَ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦١٨ ﴾ فلما كانت الليلة الثامنة عشرة بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما كان ماشياً في الطواف وإذا هو بصاحبه المغربي عبد الصمد يطوف . فلما رآه سلم عليه وسأله عن حاله فبكى .

ثم أخبره بما جرى له فأخذه معه إلى أن دخل منزله وأكرمه وألبسه حلة ليس لها نظير وقال له زال عنك الشر يا جوذر . وضرب له قخت رمل فبان له الذي جرى لأخويه فقال له اعلم يا جوذر أن أخويك جرى لهما كذا وكذا وهما محبوسان في سجن ملك مصر ولكن

مرحباً بك حتى تقضي مناسكك ولا يكون إلا خير . فقال له يا سيدي حتى أروح آخذ خاطر التاجر الذي أنا عنده وأجيء إليك . فقال هل عليك مال . قال لا فقال رح خذ بخاطره وتعال في الحال فإن العيش له حق عند أولاد الحلال .

فراح وأخذ بخاطر التاجر وقال له إنني اجتمعت على أخي . فقال له رح هاتمه ونعمل له ضيافة . فقال له ما يحتاج فإنه من أصحاب النعم وعنده خدم كثير . فأعطاه عشرين ديناراً وقال له أبرئ ذمتي . فودعه وخرج من عنده فرأى رجلاً فقيراً فأعطاه العشرين ديناراً . ثم إنه ذهب إلى عبد الصمد المغربي فأقام عنده حتى قضيا مناسك الحج وأعطاه الخاتم الذي أخرجه من كنز الشمردل وقال له خذ هذا الخاتم فإنه يبلغك مرادك لأن له خادماً اسمه الرعد القاصف فجميع ما تحتاج إليه من حوائج الدنيا فادعك الخاتم يظهر لك الخادم وجميع ما تأمره به يفعل له لك ودعه قدامه .

فظهر له الخادم ونادى لبيك يا سيدي أي شيء تطلب تعطى فهل تعمّر مدينة خربة أو تخرب مدينة عامرة أو تقتل ملكاً أو تكسر عسكرياً . فقال له المغربي يا رعد هذا صار سيدك فاستوص به . ثم صرفه وقال ادعك الخاتم يحضر بين يديك خادماً فأمره بما في مرادك فإنه لا يخالفك وامض إلى بلادك واحتفظ عليه فإنك تكيد به أعداءك

ولا تجهل مقدار هذا الخاتم . فقال له يا سيدي عن إذنك أسير إلى بلادي . قال له ادعك الخاتم يظهر لك الخادم فاركب على ظهري ولمن قلت له أوصلني في هذا اليوم إلى بلادي فلا يخالف أمرك . ثم ودع جمودر عبد الصمد ودعك الخاتم فحضر له الرعد القاصف وقال له لبنيك اطلب تعط . فقال له أوصلني إلى مصر في هذا اليوم . فقال له لك ذلك .

وحمله وطار به من وقت الظهر إلى نصف الليل . ثم نزل به في وسع بيت أمه وانصرف فدخل على أمه فلما رآته قامت وبكت وسلمت عليه وأخبرته بما قد جرى لأخويه من الملك وكيف ضربهما وأخذ الخرج الموصود وخرج (١) الذهب والجواهر . فلما سمع جمودر ذلك لم يهن عليه أخواه . فقال لأمه لا تحزني على ما فاتك (٢) ففي هذه الساعة أريك ما أصنع وأجيء بأخوي . ثم إنه دعك الخاتم فحضر له الخادم وقال لبنيك اطلب تعط . فقال له أمرتك أن تجيء إلي (٣) بأخوي من سجن الملك . فنزل في (٤) الأرض ولم يخرج إلا من وسط السجن . وكان سالم وسليم في أشد ضيق وكرب عظيم من ألم السجن وصارا يتمنيان الموت وأحدهما يقول للأخر والله يا أخي قد طالت علينا المشقة

(١) Toutes les éditions : والخرج .

(٢) G : ذلك (au lieu de : ما فاتك) . — BR et H : علي .

(٤) Toutes les éditions : إلى .



وإلى متى ونحن في هذا السجن فالموت فيه راحة لنا . فبينما هما كذلك وإذا بالأرض انشقت وخرج لهما الرعد القاصف وحمل الاثنين ونزل بهما في الأرض فغشي عليهما من شدة الخوف .

فلما أفاقا وجدّا أنفسهما في بيتهما ورأيا أخاهما جوذراً جالساً وأمه في جانبه . فقال لهما سلامات يا أخوي أنستمانى (١) . فطاطاً (٢) وجهيهما في الأرض وصارا يبكيان . فقال لهما لا تبكيا فالشيطان والطمع ألجأكما إلى ذلك وكيف تبيعانني ولكن أتسلى بيوسف فإنه فعل به إخوته أبلغ من فعلكما معي حيث رموه في الحب .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

(٦١٩) فلما كانت الليلة التاسعة عشرة بعد الستمائة قالت :

بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً قال لأخويه كيف فعلتما هذا الأمر ولكن توبوا إلى الله واستغفراه فيغفر لكما وهو الغفور الرحيم وقد عفوت عنكما ومرحباً بكما ولا بأس عليكما .

وجعل يأخذ بخواطرها (٣) حتى طيب قلبوبهما وصار يحكي لهما جميع ما قاساه في السوبس (٤) إلى أن اجتمع بالشيخ عبد الصمد وأخبرهما

. فطاطاً : BR (٢) . — أنستمانى : H ; آنستمانى : B et BR (١) .

. وما حصل له : C ajoute (٤) . — بخاطرها : C (٣) .

بالخاتم . فقالا يا أخانا لا تواخذنا في هذه المرة إن عدنا لما كنا فيه فافعل بنا مرادك . فقال لا بأس (1) ولكن أخبراني بما فعل بكما الملك ، فقالا ضربنا وهددنا وأخذ الخرجين منا . فقال ما أبالي بذلك (2) ودعك الخاتم .

فحصر له الخادم فلما رآه أخواه خافا منه وظنوا أنه يأمر الخادم بقتلهما فذهبا إلى أمهما وصارا يقولان يا أمنا نحن في عرضك يا أمنا اشفعي فينا . فقالت لهما يا ولدي لا تخافا . ثم إنه قال للخادم أمرتك أن تأتيني بجميع ما في خزانة الملك من الجواهر وغيرها ولا تبقي فيها شيئاً وتأتي بالخرج المرصود وخرج (3) الجواهر اللذين أخذهما الملك من أخوي . فقال السمع والطاعة ، وذهب في الحال وجمع ما في الخزانة وجاء بالخرجين بأمانتهما ووضع جميع ما كان في الخزانة قدام جودر وقال يا سيدي ما أبقيت في الخزانة شيئاً .

فأمر أمه أن تحفظ خرج الجواهر وحط الخرج المرصود قدامه وقال للخادم أمرتك أن تبني لي في هذه الليلة قصرأً عالياً وتزود به ماء الذهب وتفرشه فرشاً فاخراً لا يطلع النهار إلا وأنت خالص من جميعه . فقال له لك ذلك ونزل في الأرض . وبعد ذلك أخرج جودر الأطعمة وأكلوا وانسطوا وناموا .

والخرج : B, C et H : (3) — . اما يبالي : B et H : (2) -- . عليكما : C ajoute : (1)

وأما ما كان من أمر الخادم فإنه جمع أعوانه وأمر ببناء القصر  
فصار البعض منهم يقطع الأحجار والبعض يبني والبعض يبيض والبعض  
ينقش والبعض يفرش . فما طلع النهار حتى تم انتظام القصر . ثم  
طلع الخادم إلى جوذر وقال يا سيدي إن القصر كمل وتم نظامه فإن  
كنت تطالع تتفرج عليه فاطلع .

فطلع هو وأمه وأخواه فرأوا هذا القصر ليس له نظير يحير العقول  
من حسن نظامه وفرج به جوذر . وكان على قارعة الطريق ومع ذلك  
لم يتكلف عليه شيئاً (١) . فقال لأمه هل تسكنين في هذا القصر . فقالت  
يا ولدي أسكن . ودعت له .

فدعك الخاتم وإذا بالخادم يقول لبيك . فقال له أمرتك أن  
تأتينني بأربعين جارية بيضاً ملاحاً وأربعين جارية سوداً وأربعين مملوكاً  
وأربعين عبداً . فقال لك ذلك . وذهب مع أربعين من أعوانه إلى بلاد  
الهند والسند والعجم وصاروا كلما يرون بنتاً جميلة يخطفونها أو غلاماً  
يخطفونه . وأنفذ أربعين فجاؤوا بجوار سود ظراف وأربعين فجاؤوا  
بعبيد وأتى الجميع دار جوذر فملأوها . ثم عرضهم على جوذر فأعجبوه .  
فقال هات لكل شخص حاة من أفخر الملبوس . قال حاضر . وقال هات  
حلة تلبسها أُمِّي وحلة البسها أنا . فأتى بالجميع وألبس الجواري

شيء : B, C et H : (١)

وقال لهم هذه سيدتكم فقبلن يدها ولا تخالفنها واخدمنها (1) بيضاً وسوداً .  
ولبس (2) الماليك وقبلوا يدي جودر ولبس أخواه (3) وصار جودر كخاية  
عن ملك وأخواه مثل الوزراء وكان بيته واسعاً فأسكن سالمأ وجواريه  
في جهة وسليماً وجواريه في جهة وسكن هو وأمه في القصر الجديد وصار  
كل منهم في محله مثل السلطان . هذا ما كان من أمرهم .

وأما ما كان من أمر خازن دار الملك فإنه أراد أن يأخذ بعض مصالح  
من الخزانة فدخل فلم ير فيها شيئاً بل وجدها كفقول من قال (بسيط) :

كَانَتْ خَلِيَّاتٍ نَحَلْ وَهِيَ عَامِرَةٌ \* لَمَّا خَلَا نَحْلُهَا صَارَتْ خَلِيَّاتٍ

فصاح صيحة عظيمة وقع مغشياً عليه . فلما أفاق خرج من الخزانة  
وترك بابها مفتوحاً ودخل على الملك شمس الدولة وقال يا أمير المؤمنين  
الذي نعلمك به أن الخزانة فرغت في هذه الليلة . فقال الملك ما صنعت  
بأموالي التي في خزانتي . فقال والله ما صنعت فيها شيئاً ولا أدري ما سبب  
فراقها . بالأمس خلعتها فرأيتها ممتلئة واليوم دخاتها فرأيتها فارغة ليس  
فيها شيء إلا الأبواب مغلوقة ولا نقبت ولا كسرت ضببتها ولم يدخلها سارق .  
قال له هل راح منها الخرجان . فقال نعم . فعند ذلك طار عقله من رأسه .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ مِنَ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

وقال لهم هذه سيدتكم فقبلوا يدها ولا تخالفوها ، اخدموها : (1) Partout .

واللبس أخويه : (3) C . — . واللبس : (2) C .

(٦٢٠) فلما كانت الليلة الموفية للعشرين بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن خازن دار الملك لما دخل عليه وأعلمه أن ما في الخزانة ضاع وكذلك الخرجان طار عقله من رأسه وقام على قدميه . ثم إنه قال للخازن دار امض قدامي . فمضى وتبعه الملك حتى أتيا الخزانة فلم يجد فيها شيئاً فانقهر الملك وقال من سطا على خزانتي ولم يخف من سطوتي وغضب غضباً شديداً .

ثم خرج ونصب الديوان فجاءت أكابر العساكر وصار كل منهم يظن أن الملك غضبان عليه . فقال يا عساكر اعلموا أن خزانتي انتهبت في هذه الليلة ولم أعلم من فعل هذا (١) الفعال وسطا علي ولم يخف مني . فقالوا وكيف ذلك . فقال أسألوا الخازن دار . فسألوه وقال الخازن دار بالأمس كانت مملئة واليوم دخلتها فرأيتها فارغة ولم تنقب ولم يكسر بابها . فتعجب جميع العسكر من هذا الكلام فلم يحصل رد الجواب من العسكر إلا والقواس الذي نم سابقاً على سليم وسالم دخل على الملك وقال : يا ملك الزمان طول الليل وأنا أنفجر على بنائين يبنون فلما طلع النهار رأيت قصرأ مبنياً ليس له نظير . فسألت فقيل لي إن جوذراً أتى وبني هذا القصر وعندة ممالك وعبيد وجاء بأموال كثيرة وخاص أخويه من السجن وهو في دارة كأنه سلطان .

هذه : BR (1)

فقال الملك انظروا السجن . فنظروه فلم يـ . وا سالماً وسليماً فرجعوا  
وأعلموه بما جرى . فقال الملك بان غريمي فالذي خالص سالماً وسليماً  
من السجن هو الذي أخذ مالي . فقال الوزير ياسيدي من هو .  
قال أخوهم جوذر وأخذ الخرجين ولكن يا وزير أرسل له أميراً بخمسين  
رجلاً يقبضون عليه وعلى أخويه ويضعون الختم على جميع ماله  
ويأتونني بهم حتى أشنقهم . وقد غضب غضباً شديداً وقال هيا بالعجل  
أبعث لهم أميراً يأتني بهم لأقتلهم .

قال له الوزير احلم فإن الله حلیم لا يعجل على عبده إذا عصاه  
فإن الذي يكون بنى (١) قصراً في ليلة واحدة كما قالوا لم يُقَسَّ (٢) عليه  
أحد في الدنيا وإنني أخاف على الأمير أن يجري له مشقة من جوذر  
فاصبر حتى أدبر لك تدبيراً ونظر (٣) حقيقة الأمر والذي في مرادك  
أنت لاحق له يا ملك الزمان . فقال الملك دبّر لي تدبيراً يا وزير .  
قال له أرسل له الأمير (٤) واعزمه ثم إنني أتقيد لك به وأظهر له الود  
وأسأله عن حاله وبعد ذلك ننظر (٣) إن كان عزمه شديداً نحتمل عليه  
بمحيلة وإن كان عزمه ضعيفاً فاقبض عليه وافعل به مرادك . فقال الملك  
أرسل اعزمه .

يُقَسَّ : BR (٢) - . (يكون بنى : au lieu de : يبنى C (١) .

اميراً C (٤) - . تنظر B et C (٣) .



فأمر أميراً اسمه الأمير عثمان أن يروح إلى جوذر ويعزمه ويقول له الملك يدعوك للضيافة . وقال له الملك لا تجئ إلا به .

وكان ذلك الأمير أحمق متكبراً في نفسه . فلما نزل رأى قدام باب القصر طواشياً جالساً على كرسي في باب القصر . فلما وصل الأمير عثمان إلى القصر لم يقم له وكأنه لم يكن مقبلاً عليه أحد ومع ذلك كان مع الأمير عثمان خمسون رجلاً . فوصل الأمير عثمان وقال يا عبد أين سيدك . قال له في القصر وصار يكلمه وهو متكئ فغضب الأمير عثمان وقال يا عبد النحس أما تستحي مني وأنا أكلملك وأنت مضطجع مثل العاقوق . فقال له امش لا تكن كثير الكلام . فما سمع منه هذا الكلام حتى امتزج بالغضب وسحب الدبوس وأراد أن يضرب الطواشي ولم يعلم أنه شيطان . فلما رآه سحب الدبوس قام واندفع عليه وأخذ منه الدبوس وضربه أربع ضربات . فلما رآه الخمسون رجلاً صعب عليهم ضرب سيدهم فسحبوا السيوف وأرادوا أن يقتلوا العبد . فقال لهم أفسحوا السيوف يا كلاب وقام عليهم وصار كل من لطشه بدبوسه بهشمه ويغرقه في الدم . فانهزموا قدامه ولا زالوا هاربين وهو يضربهم إلى أن بعدوا عن باب القصر رجع وجلس على كرسيه عند باب القصر ولم يبال بأحد .

وَأَذْرَكَ شَهْرَ رَأْدِ الصَّبَاحِ ، فَسَكَنَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦٢١ ﴾ فلما كانت الليلة الحادية والعشرون بعد الستمائة قالت :  
 بلغني أيها الملك السعيد أن الطواشي لما شئت الأمير عثمان تابع  
 الملك وجماعته إلى أن أبعدهم عن باب دار جوذر رجع وجلس على  
 الكرسي عند باب القصر ولم يبال بأحد . وأما ما كان من أمر الأمير  
 عثمان وجماعته فإنهم رجعوا منهزمين مضروبين إلى أن وقفوا قدام  
 الملك شمس الدولة وأخبروه بما جرى لهم . وقال الأمير عثمان للملك  
 يا ملك الزمان لما وصلت إلى باب القصر رأيت طواشياً جالساً في الباب  
 على كرسي من الذهب وهو متكبر . فلما رأيته مقبلاً عليه اضطجع بعد  
 أن كان جالساً واحتقني ولم يقم لي فصرت أكلمه فيجيبني وهو مضطجع .  
 فأخذتني الحدة وسحبت عليه الدبوس وأردت ضربه فأخذ الدبوس  
 مني وضربني به وضرب جماعتي وبطعهم وهربنا من قدامه ولم  
 نقدر عليه . فحصل للملك غيظ وقال ينزل إليه مائة رجل .

فنزلوا إليه وأقبلوا عليه . فقام لهم بالدبوس وما زال يضرب فيهم  
 حتى هربوا من قدامه ورجع وجلس على الكرسي . فرجع المائة رجل  
 ولما وصلوا إلى الملك أخبروه وقالوا له يا ملك الزمان هربنا من قدامه  
 خوفاً منه . فقال الملك تنزل مائتان . فنزلوا فكسروهم . ثم رجعوا .  
 فقال الملك للوزير ألزمتك أيها الوزير أن تنزل بخمسمائة رجل  
 وتأتيني بهذا الطواشي سريعاً وتأتي بسيدة جوذر وأخويه . فقال له

يا ملك الزمان لا أحتاج إلى (١) عسكر بل أروح إليه وحدي من غير سلاح . فقال له رح وافعل الذي تراه مناسباً .

فرمى الوزير السلاح ولبس حلة بيضاء وأخذ في يده سبعة ومشى وحده من غير ثياب (٢) حتى وصل إلى قصر جوذر . فرأى العبد جالساً فلما رآه أقبل عليه من غير سلاح وجلس بجانبه بأدب . ثم قال السلام عليكم . فقال عليك السلام يا إنسي ما تريده . فلما سمعه يقول يا إنسي علم أنه من الجن وارتعش من خوفه فقال له يا سيدي هل سيدك جوذر هنا . قال نعم في القصر . فقال له يا سيدي اذهب إليه وقل له إن الملك شمس الدولة يدعوك وعمل لك ضيافة ويقرئك السلام ويقول لك شرف منزله وكل (٣) ضيافته . فقال له قف أنت هنا حتى أشاوره . فوقف الوزير مؤدباً (٤) . وطلع المارد القصر .

وقال لجوذر اعلم يا سيدي أن الملك أرسل إليك أميراً فضربته وكان معه خمسون رجلاً فهزمتهم . ثم إنه أرسل مائة رجل فضربتهم . ثم أرسل مائتي رجل فهزمتهم . ثم أرسل إليك الوزير من غير سلاح يدعوك إليه لتأكل (٥) ضيافته فماذا تقول . فقال له رح هات الوزير إلى هنا . فنزل من القصر وقال له يا وزير كلم سيدي . فقال على الرأس . ثم إنه طلع ودخل على جوذر .

(١) Toutes les éditions : لعسكر . — (٢) ثياب .

(٣) لتأكل من . — (٤) متدبباً . — (٥) واحضر .

فقرأه أعظم من الملك جالساً على فرش (١) لا يقدر الملك أن يفرش مثله وتحير فكرة من حسن القصر ومن نقشه وفرشه حتى كان الوزير بالنسبة إليه فقير . فقبل الأرض ودعا له . فقال له ما شأنك أيها الوزير . فقال له يا سيدي إن الملك شمس الدولة حبيبك يقرئك السلام وهو مشتاق النظر إلى (٢) وجهك وقد عمل لك ضيافة فهل تجبر خاطره . فقال جوذر حيث كان حبيبي فسلم عليه وقل له يجيء هو عندي . فقال له على الرأس .

وأخرج الخاتم ودعكه فحضر الخادم . فقال له هات لي حلة من خيار الملبوس . فأحضر له حلة . فقال البس هذه يا وزير فلبسها . ثم قال له رح أعلم الملك بما قلت .

فنزل لابساً تلك الحلة التي لم يلبس مثلاً . ثم دخل على الملك وأخبره بحال جوذر وشكر القصر وما فيه . وقال إن جوذراً عزمك . فقال قوموا يا عسكري فقاموا كلهم على الأقدام وقال اركبوا خيلكم وهاتوا لي جوادي حتى أروح إلى جوذر . ثم إن الملك ركب وأخذ العساكر وتوجهوا إلى بيت جوذر .

وأما جوذر فإنه قال للمارد مرادي أن تجيء لنا من أعوانك بعفاريت في صفة الإنس يكونون عسكرياً ويقفون في ساحة البيت

لوجهك : Toutes les éditions : (٢) - . فراش : (١) C .

حتى يراهم الملك فيرعبونه وبقرعونه فيرتجف قلبه ويعلم أن سطوتيه  
أعظم من سطوته . فأحضر مائتين في صفه عسكراً متقلدين بالسلاح  
الفاخر وهم شدداد غلاظ .

فلما وصل الملك رأى القوم الشدداد الغلاظ فضاى قلبه منهم .  
ثم إنه طلع إلى النصر ودخل على جوذرا فرآه جالسا جلسة لم يجلسها  
ملك ولا سلطان . فسلم عليه وتمنى بين يديه وجوزر لم يقم له ولم  
يعمل له مقاماً ولم يقل له اجلس بل تركه واقفاً .

وَأَذْرَكَ شَهْرُزَادَ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦٢٢ ﴾ فلما كانت الليلة الثانية والعشرون بعد الستمائة قالت :  
بلغني أيها الملك السعيد أن جوذراً لما دخل عليه الملك لم يقم له  
ولا يعتبره ولم يقل له اجلس بل تركه واقفاً حتى داخله الخريف .  
فصار لا يقدر أن يجلس ولا أن يخرج وصار يقول في نفسه لو كان خائفاً  
مني ما كان تركني عن باله وربما يؤذيني بسبب ما فعلت مع أخويه .  
ثم إن جوذراً قال يا ملك الزمان ليس شأن مثلكم أن يظلم الناس  
ويأخذ أموالهم . فقال له يا سيدي لا تواخذي فإن الظلم أحوجني  
إلى ذلك ونفذ القضاء ولولا الذنب ما كانت المغفرة . وصار يعتذر (١) إليه

١ . يعتذر : H (١)

على ما سلف منه ويطلب منه العفو والسماح حتى من جملة الاعتذار  
أنشده هذا الشعس (خفيف):

يَا أَصِيلَ الْجُدُودِ سَمَّحِ السَّجَايَا \* لَا تَلُمَّنِي فِيمَا تَحَصَّلَ مِنِّي  
إِنْ تَكُنْ ظَالِمًا فَعَنِّكَ عَفْوًا \* أَوْ أَكُنْ ظَالِمًا فَعَفُّوكَ عَنِّي

وما زال يتواضع بين يديه حتى قال له عفا الله عنك وأمره بالجلوس فجلس  
وخلع عليه ثياب الأمان وأمر أخويه بمد السماط وبعد أن أكلوا كسا جماعة  
الملك وأكرمهم وبعد ذلك أمر الملك بالمسير . فخرج من بيت جوذر .  
وصار كل يوم يأتني إلى بيت جوذر ولا ينصب الديوان إلا في  
بيت جوذر وزادت بينهما العشرة والمحبة .

ثم إنهم أقاموا على هذه الحالة مدة وبعد ذلك خلا بوزيرة وقال له  
يا وزير أنا خائف أن يقتلني جوذر ويأخذ الملك مني . فقال له  
يا ملك الزمان أما من قضية أخذ الملك فلا تخف فإن حالة جوذر  
التي هو فيها أعظم من حالة الملك وأخذ الملك حطة في قدره . فإن  
كنت خائفاً أن يقتلك فإن لك بنتاً فزوجها له وتصير أنت وإياه حالة  
واحدة . فقال له يا وزير أنت تكسون واسطة بيني وبينه . فقال له  
أعزمه عندك ثم إننا نسهر في قاعة وأمر (١) بنسك أن تشزين بأفخر

وَمُرَّ : BR : (١)



زينة وتمس عليه من باب القاعة فإنه متى رآها عسقها فإذا فهمنا منه ذلك فأنا أميل عليه وأخبره أنها ابنتك وأدخل وأخرج معه في الكلام بحيث إنه (1) لم يكن عندك خبر بشي من ذلك حتى يخطبها منك ومتى زوجته البنت صرت أنت وإياه شيئاً واحداً وتأمين منه وإن مات قررت منه الكثير . فقال له صدقت يا وزير (2) وعمل الصياغة وعزمه .

فجاء إلى سراية السلطان وقعدوا في القاعة مع (3) أنس زائد إلى آخر النهار وكان الملك أرسل إلى زوجته أن تزين البنت بأفخر زينة وتمس بها على باب القاعة فعملت كما قال وموت بالبنت فنظرها جوذر وكانت ذات حسن وجمال وليس لها نظير فلما حقق جوذر النظر فيها قال أه . وتشككت أعضاؤه واشتد به العشق والغرام وأخذته الوجد والهيام واصفر لونه . فقال له الوزير لا بأس عليك يا سيدي ما لي أراك متغيراً متوجعاً . فقال يا وزير هذه البنت بنت من . فإنها سلبتني وأخذت عقلي . فقال هذه بنت حبيبك الملك فإن كانت أعجبتك أنا أتكلم مع الملك يزوجه لك إياها . فقال يا وزير كلمه وأنا وحياتي أعطيك ما تطلب وأعطي الملك (4) ما يطلبه في مهرها ونصير أحباباً وأصهاراً . فقال له الوزير لا بد من حصول غرضك .

وزير : C: (2) — . (بحيث إنه : au lieu de : كأنه : BR: (1)

للملك : B, BR et H: (4) — . في : C: (3)

ثم إن الوزير حدث الملك سرا وقال له يا ملك الزمان إن جوذراً حبيبك يريد القرب منك وقد توسل بي إليك أن تزوجه ابنتك السيدة آسية فلا تخيبنني وأقبل سياقي ومهما تطلبه في مهرها يدفعه . فقال الملك المهر قد وصلني والبنت جارية في خدمته وأنا أزوجه إياها وله الفضل في القبول .

وَأَذْرَكَ شَهْرَزَادُ الصَّبَاحَ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

﴿ ٦٢٢ ﴾ فلما كانت الليلة الثالثة والعشرون بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن الملك شمس الدولة لما قال له وزيره لمن جوذراً يريد القرب منك بتزويجه ابنتك قال له المهر قد وصلني والبنت جارية في خدمته وله الفضل في القبول . وباتوا تلك الليلة . ثم أصبح الملك ونصب ديواناً وأحضر فيه الخاضع واعمام وحضر شيخ الإسلام وجوذر خطب البنت وقال الملك المهر قد وصل . وكتبوا الكتاب . فأرسل جوذر بإحضار الخرج الذي فيه الجواهر وأعطاه الملك (١) في مهر البنت .

ودقت الطبول وغنت الزمور وانتظمت عقود الفرح . ودخل على البنت وصار هو والملك شيئاً واحداً وأقاما مع بعضهما مدة من الأيام .

(١) B, BR et H : للملك .

ثم مات الملك فصارت العساكر تطلب جودراً للسلطنة ولم يزالوا يرغبونه وهو يمتنع منهم حتى رضى فجعلوه سلطاناً .

فأمر ببناء جامع على قبر الملك شمس الدولة ورتب له الأوقاف وهو في خط البندقيين وكان بيت جودر في حارة اليمانية فلما تسلطن بنى أبنية وجامعاً . وقد سميت الحارة به وصار اسمها حارة الجوزرية . وأقام ملكاً مدة وجعل أخويه وزيرين سالمأ وزير ميمنته وسليماً وزير ميسرته . فأقاموا عاماً واحداً من غير زيادة .

ثم إن سالمأ قال لسليم يا أخي إلى متى هذا الحال فهل نقضي عمرنا كله ونحن خادمان لجودر ولا نفروح بسيادة ولا سعادة ما دام جودر حياً . قال وكيف نصنع حتى نقتله ونأخذ منه الخاتم والخرج . فقال سليم لسالم أنت أعرف مني فدبر لنا حيلة لعلنا نقتله بها . فقال إذا دبرت لك حيلة على قتله هل ترضى أن أكون أنا سلطاناً وأنت وزير ميمنة ويكون الخاتم لي والخرج لك . قال رضيت فاتفقا على قتل جودر من شأن حب الدنيا والرفاسة .

ثم إن سليماً وسالمأ دبرا حيلة لجودر وقالوا له يا أخانا إن مرادنا أن نفتخر بك وتدخل بيوتنا وتأكل ضيافتنا وتجبر خاطرننا . وصارا يخادعانه ويقولان له اجبر خاطرننا وكل ضيافتنا . فقال لا بأس فالضيافة في بيت من فيكما . قال سالم في بيتي

وبعد ما تأكل ضيافتني تأكل ضيافته أخي . قال لا بأس . وذهب مع سليم إلى بيته .

فوضع له الضيافة وحط فيها السم . فلما أكل تفتت لحمه (1) . فقام سالم ليأخذ الخاتم من إصبعه فعصى منه فقطع إصبعه بالسكين . ثم إنه دعك الخاتم فحضر له المارد وقال لبيك فاطلب ما تريد . فقال له أمسك أخي واقتله واحمل الاثنين المسهرم والمقتول وارهما قدام العسكر . فأخذ سايماً وقتله وحمل الاثنين وخروج بهما ورمهما قدام أكابر العسكر وكانوا جالسين على السفرة في مقعد البيت يأكلون . فلما نظروا جوذراً وسليماً مقتولين رفعوا أياديهم (2) من الطعام وأزعجهم الخوف وقالوا للمارد من فعل بالملك والوزير هذا (3) الفعال . فقال لهم أخوهما سالم . وإذا بسالم أقبل عليهم وقال يا عسكر كلوا وانبسطوا فإني ملكت الخاتم من أخي جوذر وهذا المارد خدام الخاتم قدامكم وأمرته بقتل أخي سليم حتى لا ينازعني في الملك لأنه خائن وأنا أخاف أن يخونني وهذا جوذر صار مقتولا وأنا بقيت سلطاناً عليكم هل قرصون بي وإلا أدعك الخاتم فيقتلكم خادمه كباراً وصغاراً .

وَأَذْرَكَ شَهْرَ رَازِ الصَّبَاحِ ، فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ ؛

أيديهم : C (2) — . لحمه مع عظمه : B et C .

هذه : BR et H (3) .

﴿ ٦٢٤ ﴾ فلما كانت الليلة الرابعة والعشرون بعد الستمائة قالت : بلغني أيها الملك السعيد أن سـالمـاً لما قال للعسكر هل ترضون بي عليكم سـاطناً وإلا ادعك الخاتم فيقتلكم خادمه كباراً وصغاراً قالوا له رضينا بك ملكاً وسلطاناً .

ثم أمر بدفن أخويه ونصب الديوان وذهب ناس في تلك الجنازة وناس مشوا قدامه بالموكب .

ولما وصلوا إلى الديوان جلس على الكرسي وباعوه على الملك وبعد ذلك قال أريد أن أكتب كتابي على زوجة أخي . فقالوا له حتى تنقضي العدة . فقال لهم أنا لا أعرف عدة ولا غيرها وحياة رأسي لا بد أن أدخل عليها في هذه الليلة .

فكتبوا له الكتاب وأرسلوا أعلموا زوجة جوذر بنت الملك شمس الدولة . فقالت دعوة ليدخل .

فلما دخل عليها أظهرت له الفرح وأخذته بالترحيب وحطت له السم في الماء فأهلكته . ثم لأنها أخذت الخاتم وكسرتة حتى لا يملكه أحد وشقت الخرج . ثم أرسلت تخبر (١) شيخ الإسلام وأرسلت إلى ناس الديوان تقول لهم اختاروا لكم ملكاً يكون عليكم سلطاناً .

أخبرت : B, BR et C (1)

هذا ما انتهى إلينا من حكاية جودر الصياد

والخروج المصود بالتمام والكمال

والثناء الجميل للملك الجليل

وهو حسبنا ونعم الوكيل





## فهرست

### صفحة

٢	الليلة ٦٠٦ .....
٣	خبر عمر التاجر أبي جوذر وقسمته لماله قبل وفاته.....
٤	الليلة ٦٠٧ .....
٥	سيرة أخوي جوذر معه ومع أمهم.....
٦	اختلاف جوذر الى البحر والبرك لصيد السمك.....
٧	الليلة ٦٠٨ .....
٨	جوذر مع الخباز.....
٩	جوذر مع عبد السلام المغربي على شاطئ بركة قارون....
١٠	الليلة ٦٠٩ .....
١١	جوذر مع عبد الأحد المغربي.....
١٢	جوذر مع عبد الصمد المغربي.....
١٤	الليلة ٦١٠ .....
١٤	خبر المغاربة الأربعة.....
١٦	الليلة ٦١١ .....
١٧	سفر جوذر مع عبد الصمد المغربي وخبر الخرج المرصود.....
١٧	الليلة ٦١٢ .....
٢٠	وصول جوذر مع عبد الصمد المغربي إلى فاس ومحاولة فتح الكنز.....
٢١	الليلة ٦١٣ .....
٢٢	فتح جوذر للكنز.....
٢٤	الليلة ٦١٤ .....
٢٥	تنمة للخبر عن فتح الكنز.....

## صفحة

٢٧	.....	الليلة ٦١٥
٢٠	رجوع جوذر الى امه مع الخرج المرصود.....	
٣٤	.....	الليلة ٦١٦
٣٦	بيع أخوي جوذر له.....	
٣٩	.....	الليلة ٦١٧
٤١	سجن الملك شمس الدولة لأخوي جوذر.....	
٤٢	ملاقاة جوذر في مكة مع عبد الصمد المغربي.....	
٤٢	.....	الليلة ٦١٨
٤٤	رجوع جوذر الى مصر وإطلاق أخويه من السجن.....	
٤٥	.....	الليلة ٦١٩
٤٧	بناء القصر.....	
٤٩	.....	الليلة ٦٢٠
٤٩	غضب الملك شمس الدولة على جوذر.....	
٥٢	هزم عسكر الملك شمس الدولة.....	
٥٢	.....	الليلة ٦٢١
٥٥	طاعة شمس الدولة لجوذر.....	
٥٥	.....	الليلة ٦٢٢
٥٨	تزويج الملك ابنته آسية لجوذر.....	
٥٨	.....	الليلة ٦٢٣
٦٠	قتل سالم لأخيه جوذر وسليم واستقلاله بالملك.....	
٦١	.....	الليلة ٦٢٤
٦١	قتل زوجة جوذر لسالم.....	
٦٢	انتهاء الحكاية.....	

— ي —

يَا Ø (particule du vocatif).

أَيَادٍ pl. أَيَدٍ (pour أَيَدَيَّ) et أَيَادٍ

(pour أَيَادِيَّ) : Main. بَيْنَ يَدَيَّ

et بَيْنَ أَيَدِيَّ Par-devant. Devant.

مِيسْرَة Côté gauche.

أَيْقَظَ IV. Eveiller, réveiller.

أَسْتَيْقِظُ X. Se réveiller, s'éveiller.

يَمِينُ Côté droit.

يَمَانِيَّةُ Yéménites (originaires du Yémen, province de l'Arabie).

مِيْمَنَة Côté droit. Droite.

يَهُودِيَّ Juif.

يُوسُفُ Joseph, Yousof.

أَيَّامُ pl. يَوْمُ Jour

يَاؤُ Fi ! (interjection de réprobation).

CORRECTIONS AU TEXTE ARABE

- P. ٣, 1. 9 : lire أولاد au lieu de أولاد P. ٣٨, 1. 2 : lire أنساني وأسأت  
— ١١, 3<sup>e</sup> note : lire n. (4) au lieu de n. (5) — ٣٣, 1. 4 : lire ملائ  
— ١٥, 1. 2 : lire إن au lieu de لو — rv, pénult. : lire ضيفنا  
— ١٨, 1. 9 : lire يؤكل au lieu de يوكل — ٥٢, 1. 8 : lire كرسي

CORRECTIONS AU GLOSSAIRE

Page	Colonne	ligne	lire	Page	Colonne	ligne	lire
6	1	11	أَسْمُ	26	2	13	طَمَاع
7	1	17	مَثَلُ	27	1	4	طَارَ
8	2	antép.	أَبْنِيَّةُ	28	1	2	عِدَّةُ
12	1	2	(de جَوْنَرُ = جَوْنَرُ = جَوْنَرُ)	29	2	7	عِلَاجُ
12	1	5	جَوْنَرِيَّةُ	29	2	18	بَعْلِمُ
12	1	12	(pl. de جَوْنَرُ)	39	2	1	مُدَّةُ (1 <sup>er</sup> mot à gauche)
17	2	5 af	عَلَى الرَّأْسِ	45	1	6 af	وَوَعْدَةُ

وَصَفَ inac. يَصِفُ Dépeindre, décrire.

صِفَةٌ Qualité. Forme.

وَصَلَ inac. يَصِلُ Arriver, atteindre. أَوْصَلَ IV. Faire arriver, faire parvenir. Conduire.

أَوْصَى inac. يُوصِي IV. Faire des recommandations. Donner des instructions. أَسْتَوْصَى X. Prendre soin de (avec ب).

وَصِيَّةٌ Recommandation. Instructions.

تَوَضَّأَ V. Faire des ablutions avant la Prière.

وَضَعَ inac. يَضَعُ Poser, placer. تَوَاضَعَ VI. S'humilier, faire des bassesses.

وَضْعٌ Base. Prescriptions.

تَوَضَّأَ V. Voir تَوَضَّأَ.

وَعَدَ inac. يَعِدُ Promettre.

وَعْدٌ Promesse. Terme d'une promesse. كُلُّ حَيٍّ وَوَعْدَةٍ : Tout [être] vivant a une promesse [bonne ou mauvaise qui doit se réaliser] pour lui ou Tout être vivant a son sort fixé d'avance.

مُوعَدٌ Promis, convenu, fixé.

أَتَّفَقَ VIII. Convenir. Etre d'accord. Avoir lieu, advenir.

مُوفٍ (pour مَوْفٍ) Complétant, parvenant à.

وَقْتُ Temps, moment. Saison. رَأَيْتُ عَلَى الْوَقْتِ Je suis en retard. Je suis pressé.

أَوْقَدَ inac. يُوقِدُ IV. Allumer du feu.

وَقَعَ inac. يَقَعُ Tomber. Avoir lieu. Se jeter sur.

وَقَفَ inac. يَقِفُ S'arrêter, se tenir debout. Se lever.

أَوْقَافٌ pl. وَقْفٌ Fondation pieuse. Donation pieuse. Bien de main-morte. Waqf ou habous.

مُتَكَبِّرٌ Accoté. Accoudé.

مَوْكِبٌ Cortège, cavalcade.

تَوَكَّلَ V. Mettre sa confiance. Prendre pour patron, pour protecteur.

أَوْلَادٌ pl. وَلَدٌ Enfant.

وَالِدٌ Père.

وَالِدَةٌ Mère.

وَلَّى inac. يَلِيّ Suivre. II. Investir d'une fonction.

مَوْلَى Maitre. مَوْلَى Dieu.

— و —

و Et, alors que, tandis que. Equivaut aux signes de ponctuation : *virgule, point et virgule* et même *point*. Exprime aussi la *concomitance* et régit le verbe au subjonctif et le nom au cas direct

وَجَدَ inac. يَجِدُ Trouver.

وَجْدُ Ardeur (de l'amour).

وُجِدَ Trouvé. Prêt, à portée de la main.

مُتَوَجِّعٌ Ayant l'air souffrant

وَجَّهَ II. Diriger. Mettre dans la direction. وَاجَهَ III. Affronter,

aborder. تَوَجَّهَ V. Se diriger vers (avec إلى).

وَجْهٌ pl. وُجُوهُ Visage, face, côté. Manière, façon. ... عَلَى وَجْهِ

Par la bonne fortune de, par l'intervention de.

جِهَةٌ Côté, direction.

وَحْدٌ Isolement. وَحْدِي Moi seul.

وَاحِدَةٌ Une, unique, seule.

أَوْحَشَ IV. Attrister, rendre triste, faire languir de tristesse.

تَوَحَّشَ V. Languir, être triste de ne pas voir quelqu'un.

وُخِيمٌ Mauvais, malsain.

وَادَّ ou وَادَّدَ III. Comblér d'amitiés. Témoigner son affection.

وَدَّ (mieux que وَدَّ ou وُدَّ) Affection. amitié.

وَدُوٌّ Ami, affectueux.

عَبْدُ الْوَدُودِ 'Abd al-Wadoûd (N. pr. d'homme).

وَدَّعَ inac. يَدَّعُ Laisser. II.

Faire ses adieux, prendre congé.

أَسْتَوْدَعُ X. Recommander. placer sous la garde de quelqu'un.

وَرَاءَ Derrière, en arrière.

يَرِثُ inac. يَرِثُ Hériter.

مِيرَاثٌ Héritage.

وَزِيرٌ pl. وُزَرَاءُ Ministre. Vizir.

وَسَادَةٌ (pl. de وَسَادَةٌ). Coussins, oreillers.

وَسْطٌ Milieu.

وَاسِطَةٌ Intermédiaire. Médiateur,

أَوْسَطٌ Moyen. Puiné.

وَسْعٌ Cour (d'une maison).

وَاسِعٌ Vaste, spacieux.

تَوَسَّلَ V. Se recommander. Demander la protection.

— ٨ —

لُ Lui, le (pronom affixe).

هَ Elle, la (pronom affixe).

هَاتَانِ (Cas dir. et ind. de هَاتَانِ : Ces deux-ci.  
duel de هَذِهِ :

هَتَكَ I. Perdre la réputation, dés-  
honorer, compromettre.

هَجَمَ O. Fondre, attaquer.

هَدَّدَ II. Menacer.

تَهْدِدُ et تَهْدِيءُ Menace.

هَذَا fém. هَذِهِ Ce, cet, ceci,  
celui-ci.

هَرَبَ O. Fuir, s'enfuir

هَارِبَ Qui fuit, fuyard.

هَرَّ O. Agiter, secouer, remuer.  
Brandir.

هَزَّ Agitation. Secousse. Vibration.

هَزَمَ I. Mettre en fuite, en déroute.

هَزَمَ VII. S'enfuir, être mis  
en déroute.

هَزَمَ Déroute, fuite.

مُتَهَزِمٌ Mis en fuite.

هَشَمَ I. Casser, briser. Echarper.

هَلْ Est-ce que ?

هَلَكَ I. Périr. أَهْلَكَ IV. Faire  
périr.

هَمَّ Eux, les (pronom affixe).

هُمَا Eux deux.

هَمَّ Souci, chagrin, peine.

هَنَّا inac. يُهَنِّئِي II. Compli-  
menter, féliciter.

هِنَا Ici.

هُنَالِكَ Là-bas.

الْهِنْدُ L'Inde.

هُوَ Lui (pronom sujet).

أَهْوَالٌ (pl. de هَوْل). Terreurs,  
dangers.

هَانَ O. Etre léger. Etre indifférent.

هِيَ Elle (pronom sujet).

هَيَّا Allons ! Venez !

هَيْئَةٌ Forme, aspect.

مُفَيَّأً Paré, orné.

هَاتُوا, fém. هَاتِي, pl. هَاتِ  
Donne ! Apporte !

هَيَامٌ Folie amoureuse, passion  
insensée.



نَظَامٌ Arrangement, ordonnance.

اِنْتِظَامٌ Ordonnance, disposition régulière, harmonieuse.

نَعَمْ Oui.

نِعْمُ Verbe d'admiration : Combien est beau !

نِعَمٌ (pl. de نِعْمَةٌ) Faveurs, grâces. Richesse, opulence.

نَفَخَ O. Souffler, allumer (le feu).

نَفَخَةٌ Action de souffler le feu.

نَفَذَ O. S'accomplir. اَنْفَذَ IV.

Envoyer (qqn. pour exécuter un ordre).

نَفَذَ Exécution d'une chose.

اَنْفُسٌ pl. نَفْسٌ Ame.

نَفِيسٌ Précieux. Exquis.

نَقَبَ O. Percer, perforer.

نَقَشَ O. Peindre (et aussi : sculpter, graver).

نَقْشٌ Peinture (et aussi : sculpture, gravure).

نَقَلَ O. Transporter. تَنْقَلَ V.

et اَنْتَقَلَ VIII. Se transporter. Déménager.

اَنْتَقَمَ VIII. Se venger.

اَنْتَقَامٌ Vengeance.

اَنْكَرَ IV. Nier, méconnaître.

اِنْكَارٌ Dénégation.

نَسَرَ O. (mieux que I.). Espionner, dénoncer.

اَنْتَهَبَ VIII. Pillier, ravir (du butin). Au passif : être pillé, dévalisé.

نَهْرٌ Rivière, ruisseau, cours d'eau.

نَهَارٌ Jour, journée.

اَنْتَهَى VIII. Etre fini. Parvenir.

نَابَ O. Echoir. Revenir.

نَوْبَةٌ Musique, orchestre, concert d'instruments.

نَارٌ Feu.

رَأَسٌ (pl. of اِنْسَانٌ) Voir racine اَنْسَ.

اَنْوَاءٌ pl. نَوْءٌ Sorte, espèce.

نَالَ O. Donner.

نَامَ A. Dormir.

دَائِمٌ Dormant, endormi.

مَنَامٌ Sommeil, rêve.

نَالَ A. Obtenir.

نَحْسٌ Mauvais augure, malheur.

نَحْلٌ (collectif) Abeilles.

نَحْنُ Nous.

نَدِمَ A. Se repentir.

نَادَى III. Appeler. S'écrier.

نَارَعَ III. Avoir une contestation, entrer en compétition.

نِزَاعٌ Contestation, procès, litige.

نَزَلَ I. Descendre, mettre pied à terre pour combattre, livrer combat, fondre.

نَزَلَ II. Faire descendre. Décharger.

مَنْزِلٌ Logis, endroit, place.

نِسْبَةٌ Rapport, relation.

بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهِ Par rapport à lui,

مُنَاسِبٌ Convenable. En rapport.

مَنَاسِكُ Rites (du pèlerinage).

نَسِيَ A. Oublier.

نَشَابٌ Flèche de bois.

أَنشَدَ IV. Déclamer, réciter des vers.

نَشَفَ A. Se dessécher.

نَصَبَ I. Dresser (une tente). Convoquer (une assemblée).

صَاحِبُ Chance. Auspices.

التَّصِيبُ Celui dont c'est le sort de réaliser heureusement une chose. Le favorisé de la Fortune.

نَصْرٌ Victoire. بَابُ النَّصْرِ Bab an-Naqr, la P<sup>te</sup> de la Victoire (au N.-E. du Caire).

نِصْفٌ pl. أَنْصَافٌ Moitié. Demi-dirhem, para.

نَطَقَ I. Parler, proférer une parole.

نَظَرَ O. 1° sans particule : voir, observer, considérer, inspecter ; 2° avec إِلَى : porter les regards vers, regarder ; 3° avec فِي : regarder attentivement, fixer le regard sur ou dans. -- أَنْتَظَرُ VIII. Attendre.

نَظَرَ Voyant.

نَظِيرٌ Egal, pareil.

أَنْتَظَمَ VIII. Être organisé, être disposé en bon ordre.

« أَنْتَظَمْتَ عَقُودَ الْفَرَجِ » Les colliers de la joie furent disposés en bon ordre » pour dire : les divertissements se succédèrent dans un ordre parfait, ou les fêtes battirent leur plein, ou les noces furent célébrées d'une façon magnifique.

مَضَى I. Passer, avoir lieu. Aller.

مَطَرٌ Pluie.

مَعَ Avec, en compagnie de.

مَكَّة La Mecque, La Mekke.

مَكَثَ O. Rester, demeurer.

مَكَرَ O. Imaginer une ruse.

أَمْكَنَ IV. Etre possible.

مَلَأَ A. Emplir, remplir.

مَلَأَ fém. مَلَأَى Plein, rempli.

مُمْتَلِئَةٌ Remplie, pleine.

مِلَاح (pl. de مَلِيح). Beaux, bons.

مَلَكَ I. Posséder.

مُلْكٌ Royauté.

مُلْكٌ pl. مُلُوكٌ Roi, prince.

مَالِكِي Malékite, du rite de Mâlek.

مَمْلُوكٌ pl. مَمَالِيكٌ Esclave blanc.

مِنْ De, en fait de.

مَنْ Qui, quiconque, celui qui.

مَنَعَ A. Protéger. Empêcher.

أَمْتَنَعَ VIII. Se refuser à.  
S'opposer à.

مَوَانِعُ pl. مَوَانِعُ Obstacle, empêchement.

تَمَنَّى V. Formuler de bons souhaits, de bons vœux.

مُنِيَّةٌ Souhait, vœu, désir.

أَمْنِيَّةٌ - Même sens.

مَطَرٌ Dot.

مَطْلٌ Répit, délai; lenteur, calme.

مَهْمَا Toutes les fois que.

مَاتَ O. (à l'accompli : مَيَّتَ aussi bien que مَاتَ). Mourir.

مَوْتٌ Mort.

مَيِّتٌ Mort, mourant.

مُوسَى Moïse, Moussa.

أَمْوَالٌ pl. مَالٌ Bien, Fortune.

مِيَاءٌ pl. مَآءٌ (مَوْء) Eau.

مَالَ I. Pencher, incliner. Se pencher.

## — ن —

أَنَسَ : Voir إِنْسَانٌ, rac. أنس.

مُنْبَارٌ Andouille, saucisse.

نَجَعٌ Groupe de tentes, campement. Tribu.

نَجَا O. Se sauver, échapper ■ un danger. نَجَى II. Sauver.

أَلْوَاَحَ Planchettes, tablettes.  
لَا مَ O. Blâmer, faire des reproches.  
لَوْنٌ pl. أَلْوَانٌ Couleur, espèce.  
لَيْتَ Plût à Dieu que (pour exprimer un souhait).  
لَيْسَ Il n'est pas. Devant un verbe à l'infinitif : ne... point.  
لَيْلٌ nom d'unité : لَيْلَةٌ Nuit.

— م —

مَا Ne pas.  
مَا Ce que, la chose que.  
مَاءٌ voir مَوءَ.  
مِائَةٌ Cent.  
مَتَى Dès que, quand.  
مِثْلٌ Comme.  
مِثْلِيلٌ Semblable, pareil.  
مِثْلَالٌ Obéissance, act. de se conformer (à qqch.), d'obtempérer (à un ordre).  
مَاحِقٌ Qui efface, qui anéantit.  
الْمَاحِقُ Le malheur.  
مَدَّ O. Tendre, étendre.  
مَدَّ Action d'étendre.

مُدَّةٌ Espace de temps. — مُدَّةٌ Un certain temps.  
مَدِينَةٌ Ville, cité.  
مَرَّ O. Passer auprès de (avec بِ or عَلَى). Faire passer qqn. (avec بِ) près de (avec عَلَى).  
مَرَّةٌ pl. مَرَاتٍ Fois. — مَرَّةٌ Une fois.  
مَرَرًا Bien des fois, souvent.  
مَرْجَانٌ Corail.  
مَرْدٌ pl. مَرَدَةٌ Démon, génie rebelle.  
مَمْتَرَجٌ VIII. Etre mêlé, rempli. Se sentir envahi (par la colère).  
مَمْتَرَقٌ V. Etre mis en pièces.  
مَسَكَ O. et I. et مَسَكَ IV. Saisir, mettre la main sur.  
مَسَى IV. Etre au soir, se trouver au soir.  
مَسَاءٌ Soir, soirée.  
مَشَى I. Marcher, aller.  
مَاشٍ (pour مَاشِي) Marchant, allant.  
مِصْرٌ Le Caire. L'Egypte.  
مِصْرِيٌّ Egyptien, Cairete.

— ل —

ل Certes.

ل A, à cause de, afin que. Se change en ل devant les pronoms affixes.

لا Non, ne pas, pas de.

لَبَسَ A. S'habiller. اَلْبَسَ IV. Vêtir, donner un vêtement.

لَابِسٌ Vêtu, revêtu, habillé.

لِبَاسٌ Caleçon (en Egypte et en Syrie).

مَلْبُوسٌ Vêtement.

لَبِيْئَكَ Me voici !

اَلْجَأُ IV. Forcer, contraindre.

لَحِقَ A. Atteindre, être attaché à. Rejoindre.

لَا حِقَ Qui s'attache, tenace.

بَلَاءٌ لَا حِقَ Affliction tenace. —

أَنْتَ لَا حِقَهُ Tu l'obtiendras.

لَحْمٌ Viande, chair.

لَحْمَةٌ (nom d'unité) Morceau de viande.

اَلَّذِي fem. اَلَّتِي duel masc. اَلَّذَانِ

pl. masc. اَلَّذِيْنَ Qui, lequel, celui qui, que.

اَلْأَمْرُ IV. Obliger ■ faire.

اَلطَّشَ (pour اَلطَّشَ ou اَلطَّشَ) O. Donner un coup violent. Souffleter.

لَعَلَّ Peut-être que (pour exprimer un espoir).

لَعِنَ A. Maudire.

مَلْعُونَةٌ Maudite.

اَلَّتَفَتَ VIII. Se tourner vers.

لُقِمَةٌ Bouchée.

اَلْقَى A. Rencontrer. اَلْقَى IV. Jeter, lancer.

مُلَاقَاةٌ Rencontre.

لَكُمَ O. Frapper avec le poing.

لَكِنْ (devant un verbe) et لَكِنْ (d'avant un nom ou un pronom). Mais, cependant, au contraire.

لَمْ Ne pas (cette particule est toujours suivie d'un verbe à l'apocope et lui donne le sens de l'accompli).

لَمَّا Lorsque, quand (devant un verbe à l'accompli qui garde le sens de l'accompli).

لَمَعَ A. Briller, reluire.

لَوْ Si (pour exprimer une hypothèse irréalisable).

مُكْسَرَات : Amandes et noisettes  
cassées.

كَسَا O. Vêtir, donner un vêtement.

كَشَفَ I. Découvrir.

كَشَفَ Action de découvrir.

كَفَى I. Suffire. أَكْتَفَى VIII.  
Avoir suffisamment.

كَفَايَةً Suffisance.

كُلَّ Totalité. Chaque, tout.

كُلَّمَا Toutes les fois que, chaque  
fois que.

كِلَابَ pl. كَلْبَ Chien.

تَكَلَّفَ V. S'imposer une tâche.  
Dépenser (avec عَلَى).

كَلَّمَ II. Adresser la parole.

تَكَلَّمَ V. Causer, parler.

كَلِمَةً Mot, parole.

كَلَامَ Discours, paroles.

كَمَا De même que, comme.

كُمَا Vous deux (pron. affixe).

كَمَلَّ O. (mieux que كَمَلَ O.).  
Être complet, entier.

كَمَّلَ II. Compléter, parfaire.

كَامِلَ Complet, entier, achevé

كَمَالَ Achèvement, perfection.

بِالْكَمَالِ Complètement.

كَنْزُ pl. كُنُوزَ Trésor.

مَكْنَسَ Meknès (ville du Maroc).

كَنْافَةً Vermicelle (fait de fleur  
de farine, frit dans du beurre et  
arrosé de miel fondu).

صَارَ كِنَايَةً عَنْ مَلِكٍ Il devint  
semblable à un roi.

كَاهِنَ Devin, sorcier. الْكَاهِنَ  
Al-Kahin (N. pr. d'homme)

كِهَانَةً Divination.

كَيْمَانَ (pl. de كَوْمَةٌ). Amas,  
monceaux, tas.

كَانَ O. Exister, être.

كُونُ Existence, état

مَكَانَ Endroit, lieu, place.

كَادَ I. Tromper, user de ruse, faire  
tomber dans un piège. Se défaire  
astucieusement (d'un adversaire  
ou d'un ennemi).

كَيْفَ Comment ? de quelle ma-  
nière ?

كَيْفِيَّةً Mode, manière.

— ك —

كَانَ Comme. Il semble que, on dirait que, comme si.

كَبَّ O. Jeter, verser. Calbuter.

كَبَابُ Brochettes de viande rôtie.

كَبِيرٌ pl. كِبَارٌ Grand, âgé.

كَبِيرٌ Notables. Grands personnages. Dignitaires.

مُتَكَبِّرٌ Orgueilleux, infatué de sa personne, plein de superbe.

كَتَبَ O. Ecrire.

كِتَابٌ pl. كُتُبٌ Livre, lettre. Contrat de mariage.

كَتَفَ I. et كَتَفَ II. Garrotter.

كَتِفٌ (mieux que كَتِفٌ) Epaule.

كَتَافٌ Garrochage, ligature.

مُكَتَّفٌ Garrotté, lié.

كَتَمَ O. Cacher, garder un secret.

كَتَمٌ Discretion, secret.

مَكْتُمٌ Caché, gardé.

كَثَرَ II. Multiplier, rendre nombreux. أَكْثَرَ IV. Accroître, faire souvent (avec ou sans مِنْ).

كَثْرَةٌ (mieux que كَثْرَةٌ) Abondance, grande quantité, grand nombre.

كَثِيرٌ Nombreux. Souvent.

أَكْثَرُ Plus nombreux, excellent, supérieur. Plus généreux.

أَكْتَحَلَ VIII. Se passer un collyre sur les yeux.

مُحَلَّةٌ Tube de koheul. Etui ■ collyre.

كَذَا وَكَذَا Ainsi. Telle et telle chose.

كَذَلِكَ Comme cela, ainsi, également, de même.

كَذَبَ I. Mentir.

كَرَّرَ II. Répéter, réitérer.

كَرَبٌ Affliction, chagrin, peine.

كَرْسِيٌّ Siège. Trône.

كَرَّمَ II. Honorer, traiter avec égards.

أَكْرَمَ IV. Combler d'attentions, bien accueillir, traiter généreusement.

كَرِيمٌ Généreux, noble.

إِكْرَامٌ Générosité, égards.

كَرِهَ A. Détester, haïr, réprouver.

كَسَرَ I. Briser, rompre. كَسَرَ II. Briser en morceaux, mettre en pièces, mettre en déroute. أَكْسَرَ VII. Se briser, se casser.



قَطْرَ Gouttes de pluie. Averse.  
 قَطَعَ A. Couper. Traverser. Mar-  
 cher, faire du chemin. أَنْقَطَعَ VII.  
 Se couper, cesser, finir.  
 قِطْعَةً pl. قِطْعَ Morceau, frag-  
 ment.  
 قِطَافٍ Beignets.  
 قَعَدَ O. S'asseoir. Rester. Se met-  
 tre à...  
 قَاعِدٌ Assis.  
 مَقْعَدٌ Salon, salle de réception.  
 قَلِيلٌ Peu abondant قَلِيلاً Un  
 peu (d'une chose, d'un temps).  
 أَقَلُّ Plus rare, moindre.  
 اسْتَقْلَالٌ Action de se rendre  
 indépendant, indépendance.  
 قَلْبٌ pl. قُلُوبٌ Cœur, milieu.  
 مُقَلَّدٌ Ceint, qui porte en ban-  
 doulière (un sabre ou une épée).  
 مُتَقَلِّدٌ Ceint.  
 قَلِقَ A. Etre agité, troublé, impa-  
 tienté.  
 قَمَرٌ Lune.  
 قَمَاشٌ Etoffe. Vêtements, lingerie.  
 قَنِعَ A. Se contenter, pouvoir se  
 passer.

أَنْقُورٌ VII. Etre affecté, outré,  
 mortifié.  
 مَقْهُورٌ Abattu, affligé. Outré,  
 mortifié.  
 قَوْسٌ Arc.  
 قَوَاصٍ Cawas ou cavas. Archer.  
 Garde.  
 قَائِلَةٌ Rez-de-chaussée. Salle.  
 Salon.  
 قَالَ O. Dire.  
 قَائِلٌ Disant, qui dit.  
 قَامَ O. Se lever. S'occuper (avec  
 ب) أَقَامَ, inac. يُقِيمُ IV.  
 Séjourner. Organiser.  
 تَقْوِيمٌ Evaluation, calcul astro-  
 logique.  
 مَقَامٌ Rang, position.  
 قَوِيٌّ Fort, robuste.  
 تَقَيَّدَ V. S'attacher à qqn., l'acca-  
 bler d'attentions, le choyer (avec  
 ب) S'attacher à concilier.  
 قَيْدٌ Lien, chaînes.  
 قَاسَ I. Comparer, mesurer.  
 قِبْطَانٌ Cordon, cordonnet, cor-  
 delette.

قَابِلٌ Prochain, à venir.

قَتَلَ O. Tuer. أَقْتَلَ IV. Faire tuer, faire mettre à mort.

قِتَالٌ Combat.

مَقْتُولٌ Tué, assassiné.

قَدْ Déjà (particule qui se place ordinairement devant l'accompli pour en confirmer le sens).

قَدْرٌ I. Pouvoir, avoir le pouvoir de faire (avec عَلَى أَنْ, عَلَى ou أَنْ).

قَدَرٌ II. Fixer, déterminer.

قَدْرٌ Quotité, valeur. Destin.

مِقْدَارٌ Quotité, valeur.

قَدَّمَ II. Offrir, mettre devant, présenter. تَقَدَّمَ V. S'avancer, s'approcher.

قَدَمٌ pl. أَقْدَامٌ Pied.

قُدَّامٌ Devant.

أَقْرَ IV. Avouer.

أَقْرَأَ A. Lire, réciter. أَقْرَأَ IV. Transmettre (le salut).

قُرْبٌ Proximité, parenté.

قُرْصٌ Disque.

قَرَعَ Courge.

قَارِعَةُ الطَّرِيقِ Chemin battu, rue très fréquentée, pleine rue.

قَسَمَ I. Partager, répartir.

أَنْقَسَمَ VII. Etre partagé, divisé.

أَقْسَمَ pl. قِسْمٌ Part, portion.

قِسْمَةٌ Partage, distribution.

قَسَّامٌ Diviseur, sorte de comptable public chargé du calcul des parts dans les successions.

قَسَا O. Etre dur, impitoyable.

قَسَى II. Endurcir, rendre dur.

قَاسَى III. Souffrir, endurer.

قِصَّةٌ Conte, histoire.

قَصْبَةٌ Roseau. Tube.

قَصَدَ I. Se proposer. Se diriger vers, gagner (un lieu).

قَصْرٌ Château, palais.

مَقْصُورَةٌ Cabinet. Pièce réservée. Pavillon.

قَاصِفٌ Bruyant, grondant, tonitruant (tonnerre).

قَضَى I. Décider, accomplir.

أَنْقَضَى VII. Etre accompli, achevé, écoulé.

قَضَاءٌ Destin, sort. Arrêt.

قَاضٍ (pour قَاضِي) Cadi, juge.

قَضِيَّةٌ Affaire, cas.

فَضْلُ Faveur, Honneur. Excédent.

فَطَرَ O. Rompre le jeûne, déjeuner.

فَطَوْرَ (فَطَوَّ) Déjeuner, premier repas.

فَعَلَ A. Faire, agir, commettre.

فِعْلٌ Action.

فَعَالٌ Action (bonne ou mauvaise) provenant d'une seule personne.

أَفْقَرُ IV. Appauvrir, rendre pauvre.  
أَفْتَقَرَ VIII. Devenir pauvre, avoir besoin.

فَقِيرٌ pl. فقراء Pauvre.

فَكَ O. Délia, détacher, briser.

تَفَكَّكَ V. Se disloquer.

أَنفَكَ VII. Se délier, se briser.

فَكْرٌ Pensée, idée, réflexion.

فَاكِهَةٌ Fruit.

مُفَلَّلٌ Poivré, assaisonné de poivre.

فَلَكَ Firmament. ciel. دَائِرَةُ الْفَلَكَ

La Sphère céleste.

فُلَانِي Tel (adj.).

فَمٌ Bouche, orifice.

فَهَمَ A. Comprendre, s'apercevoir (avec مِنْ).

فَاتَ O. Passer, avoir eu lieu.

فَارَ O. Gagner. Enlever, emporter, obtenir.

أَفَقَّ inac. يُفْقِيقُ IV. Reprendre connaissance.

فَوْقَ Sur, au-dessus de.

فِي Dans, au sujet de, sur.

أَفَادَ inac. يُفِيدُ IV. Profiter, être utile.

— ق —

قَارُونُ Qároûn, Coré (N. propre d'homme). بَرَكَةُ قَارُونِ Le lac de Qároûn (se trouvait autrefois au Sud du Caire).

قَبْرٌ Tombeau.

قَبَضَ I. Empoigner, saisir (avec عَلَى). Mettre la main sur, appréhender.

قَبْضٌ Action de saisir.

قَابِضٌ Tenant, saisissant.

قَبِلَ A. Accepter, recevoir. II.

Embrasser, baiser. قَابَلَ III.

Rencontrer, aller à la rencontre.

Accueillir. أَقْبَلَ IV. S'avancer, aller. Se mettre à.

قَبْلَ Avant.

قَبُولٌ Acception. Accueil.

فَتَحَ A. Ouvrir une porte. Conquérir.

انْفَتَحَ VII. S'ouvrir.

فَتْحَ Conquête. Victoire.

الْفَاتِحَةُ : La Fatih'a (première sourate du Qoran).

فَتَّاحَ Grand-Ouvreur, qui ouvre tout ce qui est fermé. qui ouvre la porte du pain quotidien (Dieu).

عَلَى بَابِ الْفَتْحِ A la grâce de Dieu, au hasard, à l'aventure (synonyme de عَلَى بَابِ اللَّهِ).

مَفْتُوحَ Ouvert.

فَتَّشَ II. Chercher, fouiller.

فَحْمُ Charbon.

أَفْتَحَرُ VIII. Sillustrer, s'enorgueillir, se glorifier, s'honorer.

فَاحِشُ Magnifique, précieux.

أَفْضَرُ Très précieux, plus beau.

تَفَرَّجَ II. Dissiper (un souci).  
V. Se réjouir, contempler, admirer.

فَرِحَ A. Etre joyeux, se réjouir.

فَرَحَ Joie, allégresse.

فَرَاخَ pl. فَرَاخَةٌ Poulet, poussin.

فَرَسَ Cheval, jument.

فَارَسَ Cavalier.

فَرَشَ O. Tapisser, étendre un tapis. Aménager, garnir, meubler (une maison, un appartement).

فَرَشَ Tapis, tenture, meubles.

فِرَاشَ Lit, literie.

فَرِغَ A. Etre vide, se vider. Achever (avec مَنْ).  
II. Vider.

فَارِغَ Vide, achevé.

فَوَارِغُ pl. فَوَارِغَةٌ Vides (adjectif), choses vides.

فَرَاغَ Fin, achèvement. Vide. Loisir.

فَرَّقَ II. Séparer, partager. Distribuer.  
فَارَقَ III. Quitter (quelqu'un).

فِرَاقَ Séparation, absence.

فَرَعَ II. Effrayer, épouvanter.

فَسَادَ Corruption.

فِسْقَ Libertinage, inconduite

فِضَّةَ Argent non monnayé.

فَضَحَ A. Faire un affront. Mettre dans une situation fausse.

فَضِيحَةٌ Honte, affront. —  
يَا فَضِيحَتَنَا مِنْهُ Quelle confusion il nous causera!

فَضَلَ O. Dépassez, être de trop. Excéder.

غَرِقَ A. Se noyer. غَرَّقَ II. et أَغْرَقَ IV. Noyer.

غَرِيمٌ Débiteur, homme ■ qui on a affaire.

غَرَامٌ Passion.

غَشِيَ A. Couvrir. Au passif غُشِيَ : s'évanouir, perdre connaissance.

مَغْشِي Evanoui.

غَضِبَ A. Se mettre en colère.

غَضَبٌ Colère, courroux.

غَضَبَانٌ Courroucé, irrité.

غَطَسَ I. Plonger dans l'eau.

غَاطِسٌ Submergé, plongeant.

غَفَرَ I. Pardonner. أَسْتَغْفِرُ X. Demander pardon.

مَغْفِرَةٌ Pardon.

غَفُورٌ Qui pardonne beaucoup (Dieu).

غَفَلَ O. S'assoupir.

مَغْلُوبٌ Vaincu.

غَلَطَ A. Se tromper. أَغْلَطَ IV. Faire tromper.

غَلَاظٌ (pl. de غَلِيظٌ) Rudes, de grande taille.

أَغْلَقَ IV. Fermer une porte. أَتَغْلَقُ VII. Se fermer.

مَغْلُوقَةٌ (مُغْلَقَةٌ) Fermée.

غَلَامٌ Page, jeune homme, esclave.

مَغْمُومٌ Accablé de tristesse, de chagrin.

غَنَى II. Chanter, résonner.

أَسْتَعَاثَ X. Appeler au secours.

غِيلَانٌ (pl. de غُولٌ). Ogres, goules.

غَايَةٌ Extrémité, excès, comble.

غَابَ I. S'absenter, disparaître.

غَيْبٌ Avenir, destin.

غِيَابٌ Absence.

مِنْ غَيْرٍ Excepté, sans. غَيْرٌ A l'exception de, sans.

غَيْرَةٌ Jalousie.

مُتَغَيِّرٌ Changé, défaut.

غَيْظٌ Colère, courroux.

## — ف —

فَ Et, or, alors.

فَاسٌ Fès (ville du Maroc).

تَفَتَّتَ V. S'émietter, se décomposer. Etre broyé.

عُمُر ou عُمَر Age, existence.  
 عُمَر 'Omar (N. pr. d'homme).  
 عَامِرَةٌ Peuplée, florissante.  
 عَمِلَ A. Faire. Préparer. Pratiquer.  
 عَمَل Action, emploi, act. d'agir.  
 مُعَامَلَةٌ Commerce.  
 عَنْ A l'exclusion de, en s'abstenant de, au sujet de.  
 عِنْدَ Chez, auprès. Au moment de.  
 مُعَاوَدَةٌ Discussion, querelle.  
 اعْتَنَقَ VIII. Embrasser, accoler.  
 عُنُق ou عُنُق Cou.  
 اعْتَنَى VIII. Prendre soin, s'occuper.  
 عَاهَدَ III. Prendre un engagement. Promettre.  
 عَهْد Engagement, promesse.  
 عَاد O. Revenir, se mettre à...  
 عَوْرَةٌ Partie honteuse, nudité intime.  
 عِيَال Famille.  
 عَام An, année.  
 اعَانَ inac. يُعِين IV. Aider.  
 تَعَاوَنَ VI. Se prêter mutuellement assistance, اُسْتَعَانَ X. Se servir.

اَعْوَان (pl. de عَوْن) Aides, satellites.  
 عَيْب Défaut, vice. اَنْ عَيْب عَلَيْكَ C'est mal à toi de...  
 عَيْسَى Jésus Christ, 'Isâ, Aïssa.  
 عاش I. Vivre.  
 عَيْش Vie. Pain (en Egypte).  
 مَعِيشَةٌ Nourriture, subsistance.  
 عَيَّن II. Désigner, attribuer.  
 عَيْن Œil, ouverture, source. Poche, compartiment d'un sac.

— غ —

تَغَدَّى V. Déjeuner.  
 غَدُ Demain.  
 غَدَا Déjeuner. Repas du matin.  
 اَلْغَرْبُ Ouest, Occident. غَرْب L'Occident, le Maroc.  
 غُرْبَةٌ Voyage à l'étranger. Absence.  
 مَغْرِبٌ Coucher du soleil. Ouest.  
 مَغْرِبِي pl. مَغْرَبِيَّةٌ Marocain, Maghribin.  
 غَرَضَ A. Désirer.  
 غَرَضٌ Désir, intention.

عَصَى I. Etre rebelle, se révolter.

Se mettre en état d'insoumission.

Résister fortement, opposer une résistance opiniâtre. Désobéir.

عَضَّ A. Mordre.

أَعْضَاءُ (pl. de عَضْوٌ) Membres du corps.

عَاطَفَ I. Avoir de la sympathie.

عَاطَفَ II. Rendre sympathique.

أَعْطَافٌ (pl. de عِطْفٌ) Hanches, flancs.

أَعْطَى, inacc. يُعْطِي IV. Donner.

عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ Magnifique, considérable, grand.

أَعْظَمُ Plus grand, très grand.

عَفَرِيَّتٌ pl. عَفَرِيَّتٌ Démon, Afrite.

مُعَقِّنٌ Gâté.

عَفَا O. Pardonner.

عَفُوَ Pardon.

عَقِيْقٌ Cornaline (pierre précieuse rouge).

الْعَاقِبَةُ La prochaine [fois].

عُقُوْدٌ (pl. de عَقْدٌ) Colliers (voir

le verbe اَنْتَظَمَ).

عُقُولٌ pl. عَقْلٌ Intelligence.

عُقْلَةٌ Entrave. Baillon.

مَعَاكِيسٌ pl. مَعْكُوسٌ Malheureux. Fripon, vaurien, garnement.

عَالَجٌ III. S'appliquer à faire, essayer, tenter. Pratiquer. Batailler, s'escrimer. Débattre.

عِلَاءٌ Débat. Lutte, efforts.

مُعَالَجَةٌ Essai, tentative. Débat, travail, efforts.

عُلْقَةٌ Bastonnade, volée de coups.

عُلُوقٌ (pl. de عِلْقٌ) Vauriens.

تَعَالِيْقٌ Articles luxueux (Voir Dozy). Tentures.

مُعَشَّقٌ Suspendu, pendu.

عَلِمَ A. Savoir. عَلَّمَ II. Enseigner. أَعْلَمَ IV. Faire savoir, informer.

عِلْمٌ Science. ...بِعِلْمٍ Au su de...

تَعَالَى V. Etre exalté.

تَعَالَى fem. تَعَالَيْ Viens !

عَالٍ (pour عَالِي) Haut, élevé.

عَلَى Sur, contre, selon, pour.

الْعَامَّةُ Le peuple, les gens du commun.

عَمَرَ O. Remplir. عَمَّرَ II. Rendre un pays florissant. Peupler.



عَدَّ O. Compter. أَعَدَّ IV. Préparer.

عَدَّة Retraite légale (temps pendant lequel une femme veuve ou divorcée ne peut se remarier).

عَدِيدَةٌ Nombreuse

عَادِلٌ III. Equivaloir.

عُدْمٌ et عُدْمٌ Manque, privation.

مَعْدِنٌ pl. مَعَادِنُ Métal. Minéral. Au pl. : Métaux précieux. Pierreries, pierres précieuses, bijoux.

أَعْدَاءُ (pl. de عَدُوٌّ) Ennemis.

عَذَابٌ Torture, châtiment.

أَعْتَذَرُ VIII. S'excuser, Alléguer une excuse.

عُذْرٌ Excuse, prétexte.

عَرَبٌ Arabes.

عَرَضُ I. Présenter, offrir, exposer.

عَرْضٌ Largeur.

عِرْضٌ Protection. Honneur.

عَرَفَ I. Connaître, savoir. عَرَفَ II. Faire connaître.

أَعْرِفُ Plus instruit.

عَرَى II. Mettre à nu.

عُرْيَانٌ Nu, déguenillé.

عَثَرَ I. Etre lourd, grave (avec عَلَى).

عَثَرَ ذَلِكَ عَلَيَّ Cela m'est pénible.

عَثَرْتُ I. Inviter. Entreprendre. عَثَرْتُ II. Conjurer les démons, les génies, par des formules magiques, réciter une incantation.

عَزَمٌ Résolution, courage, énergie.

عَزِيمَةٌ Conjuración, incantation, exorcisme, adjuration aux esprits.

مَعْرُومٌ Invité.

عَسَاكِرُ pl. عَسْكَرٌ Soldat.

عَسَلٌ Miel.

عِشْرَةٌ Société, relations d'amitié.

عَشْرَةٌ Dix.

عِشْرُونَ Vingt.

عَاشِرٌ Dixième.

عَاشِقٌ A. Devenir amoureux.

عِشْقٌ Amour, passion.

عَشَى II. Donner à souper. تَعَشَى V. Souper, prendre le repas du soir.

عَشَاءٌ Souper, repas du soir.

عَصْرٌ 'Açr : Prière du milieu de l'après-midi. Epoque, temps.

طَيِّب II. Adoucir, calmer.  
 طَيِّب Bon. طَيِّبًا Bien (adcerbe).  
 طَيِّب Chose bonne. Parfum.  
 طَأ I. Voler. طَطَائِر VI. Voler  
 en éclats.

- ظ -

ظُرَاف (pl. de ظَرِيف) Elégants,  
 gracieux  
 ظَلَمَ I. Opprimer, faire tort.

ظُلْمَ Injustice, iniquité.

ظَالِمُونَ et ظَالِمَةٌ pl. ظَالِم  
 Juge intransigeant, inflexible  
 (Dozy : commissaire de police  
 chargé aussi de rendre la justice  
 aux particuliers).

ظَنَّ O. Croire, supposer.

ظَهَرَ A. Apparaître. أَظْهَرَ IV.  
 Faire voir, manifester, montrer,  
 révéler.

ظَهَرَ Dos.

ظَهَرَ Dh'ohr : Midi, prière de midi.

- ع -

عَبْد Adorateur. Esclave ; au pl.  
 عِبِيد Nègres esclaves.

عَبْدُ الْأَحَد 'Abd al-Ah'ad (N. pr.  
 d'homme).

عَبْدُ الرَّحِيم 'Abd ar-Rah'im (N.  
 pr. d'homme).

عَبْدُ السَّلَام 'Abd as-Salâm (N.  
 pr. d'homme).

عَبْدُ الْقَمَاد 'Abd aq-Qamad (N.  
 pr. d'homme).

عَبْدُ الْوَدُود 'Abd al-Wadoûd (N.  
 pr. d'homme).

أَعْتَبِر VIII. Considérer, avoir de  
 la considération, des égards.

عَثَرَ O. Trébucher. Trouver (avec  
 اَعْلَى).

عُثْمَان 'Othmân (N. pr. d'homme).

أَعْجَب IV. Plaire, causer de l'admi-  
 ration. نَعَجَب V. S'étonner,  
 s'émerveiller.

عَجَائِب Merveille ! Prolige !

عَجَز I. (mieux que عَجَز A.).  
 Être impuissant, incapable.

عَجَلَ II. Hâter. اسْتَعْجَلَ X.  
 Se hâter, se presser.

عَجَلُ Empressement, hâte.

اسْتَعْجَالَ Précipitation.

مُسْتَعْجَل Pressé.

عَجَم Persans. Non Arabes.

— ط —

طَاطَأَ Baisser la fête.

طَبَخَ A. Cuire. Faire la cuisine.

طَبِيخٌ Plat, mets.

طَبَّاحٌ Cuisinier.

مَطْبَخٌ Cuisine.

طُبُؤْل (pl. de طَبْلٌ) Tambours, timbales.

طَابُونَةٌ Petit four de campagne.  
Four banal. Boulangerie.

طَرَمَ A. Jeter, étendre.

طَرَدَ O. Chasser, repousser.

طَرَفٌ Part, côté.

طَرَقَ O. Frapper à une porte,  
أَطْرَقَ IV. Baisser la tête (av. ب.).

طَرَفَةٌ Coup (donné à une porte).

طَرِيقٌ Chemin, route, rue.

طَوَاشِي (pour طَوَاشِي) Eunuque.

أَطْعَمَ IV. Donner à manger. Faire  
manger. Nourrir.

أَطْعَمَةٌ pl. طَعَامٌ Mets, plats.

طَلَّ I. (pour أَطْلَ IV). Regarder  
par une fenêtre.

عَلَى أَطْلَ Rendre visite (avec عَلَى).

طَلَبَ O. Demander. III.  
Réclamer.

طَلَبَ Demande. Recherche.

طَلَعَ O. Monter. Aller. II.  
Faire monter, أَطْلَعَ VIII. Exa-  
miner, prendre connaissance (av.  
عَلَى).

أَطْلَقَ IV. Lâcher, relâcher, laisser  
aller.

إِطْلَاقٌ Relaxation, mise en liberté.

أُطْمِعَ IV. Inspirer de la convoitise.

طَمَّاءٌ Ambitieux, avide.

طَمَّنَ II (pour طَمَّانٌ). Calmer,  
tranquilliser, rassurer.

طَاوَعَ III. Obéir. أَسْتَطَاعَ X. Etre  
capable de. Pouvoir.

طَاعَةٌ Obéissance (Voir سَمْعٌ).

طَافَ O. Processionner.

طَوَافٌ Tournée (autour de la Ka'ba).

طَاقَةٌ Croisée, fenêtre, lucarne.

طَالَ O. Etre long, durer.

طَوَّلَ Longueur, durée.

طَوِيلٌ Long, grand.

وصف Voir صفة.

أَصْفَر IX. Pâler.

أَصْفَر Pâle, jaune.

أَصْطَلَح VIII. Se réconcilier. Faire la paix.

مَصَالِح Affaires, objets utiles.

صَلَّى II. Faire la prière.

عَبْدُ الْأَمْرِ Eternel. Abd  
aq-Qamad (N. pr. d'homme).

صَنَعَ A. Faire, fabriquer.

صَنْعَة Industrie, métier.

أَصْنَاف (pl. de صِنْف) Espèces, sortes.

أَصْهَار (pl. de صِهْر) Parents par alliance.

أَصَاب inac. يُصِيب IV. Atteindre le but. Frapper.

صُورَة Forme, aspect.

صَاح I. Crier, appeler.

صَيْحَة Cri.

أَصْطَاد VIII. Pêcher, chasser.

صَيَاد Pêcheur, chasseur.

صَار I. Devenir. Se mettre à.

صِيْرَة Menu poisson, goujon.

## - ض -

ضَبَّة Loquet en fer, serrure.

أَضْطَجَعَ VIII. Se coucher sur le côté, s'étendre.

مُضْطَجِع Couché sur le côté, étendu.

ضَحِكَ A. Rire. Se moquer.

ضَرَبَ I. Frapper. تَخَتَّ ضَرْبَ

رَمَل Il tira son horoscope.

ضَرْبَة Coup.

مَضْرُوب Frappé, battu.

ضَعِيف Faible, chétif.

ضَلَع (mieux que ضَلْع). Côte, côtelette.

ضَاع I. Périr. Etre perdu, se perdre.

ضَيَّع II. Perdre.

ضَيْف II. Donner l'hospitalité.

ضَيْف pl. ضُيُوف Hôte, convive.

ضِيَافَة Repas d'hospitalité. Banquet, festin.

تَضَاقَق VI. Etre dans l'angoisse.

ضَيْق Angoisse, chagrin, peine.

ضَيْق Etroit, resserré.

شَهْرَزَادَ Chahrazâde, Shéhérazade  
(N. pr. de femme, héroïne des  
contes des *Mille et une Nuits*).

شَهْرِيَّارَ Chahriyâr, Shariar (N.  
pr. d'homme, héros des contes  
des *Mille et une Nuits*).

أَشْتَهَى II. Faire désirer. شَيْئًا  
VIII. Désirer, avoir envie de.

أَشَارَ III. Consulter. شَاوَرُ  
IV. Faire signe, indiquer.

شَوَّشَ II. Tourmenter.

أَشْتَقُ VIII. Désirer. Languir  
(إِلَى).

مُشْتَقٍ Désireux, qui désire.

شَاءَ A. Vouloir, désirer.

شَيْءٌ Chose ; avec une négation :  
Rien.

شَيْخُ Vieillard. Chef. شَيْخُ الْإِسْلَامِ  
Châikh al-Islâm, Grand-Muphti.

شَيْطَانُ Satan. Diable.

— ص —

أَصْبَحَ IV. Être au matin. Se lever.

صَبَحَ Matin.

صَبَاحَ Matin.

صَبِرَ I. Patienter, attendre.

إِصْبَعُ (Il y a huit autres façons  
de lire ce mot) Doigt.

مُخْبِتَةٌ Société, compagnie.

مُخْبِتَةٌ En compagnie de, avec.

صَاحِبٌ pl. أَصْحَابُ Possesseur.  
Compagnon, ami.

أَصْحَنَ pl. صُحُونُ et صُحْنٌ  
Plat, assiette.

صَحَا O. Revenir à soi.

صَدْرُ Poitrine. Milieu.

صَدَقَ O. Dire vrai, avoir raison.

صَدَّقَ II. Croire qqn. Donner  
raison ■ qqn. تَصَدَّقَ V. Faire  
l'aumône.

صَدَقَةٌ Aumône, charité.

صَرَفَ I. Dépenser. Eloigner.

تَصَرَّفَ V. Disposer librement de  
qqch. أَنْصَرَفَ VII. S'éloigner.

مَصْرُوفٌ Dépense.

صَعِبَ O. Être pénible, dur.

صُعَالِيكُ (pl. de صُعْلُوكُ) Gueux,  
misérables, mendiants.

صَغِيرٌ pl. صُغَا. Jeune, petit.

أَلْأَصْغَرُ Le plus jeune.

شَدَّ Lien, attache.

شِدَّة Intensité, force, excès. Misère, malheur.

شَدِيد pl. شِدَالٌ Fort, robuste.

أَشَدَّ Plus intense, plus fort.

شَرَّ Mal, méchancelé.

شَرِبَ A. Boire.

شُرْبَ Boisson.

شَرَطَ Condition, clause.

شُرْعِي Légal.

شَرَفَ II. Honorer. أَشْرَفَ IV. Etre sur le point de, dominer (avec عَلَى).

مَشْرِقَ Levant. Est. Orient.

أَشْتَرَى VIII. Acheter.

شِرَاءَ Acquisition, achat.

لَمْ يَشْعُرْ إِلَّا وَ O. Savoir. Il eut peine le temps de se reconnaître que...

شِعْرَ Poésie, vers.

شَفَعَ A. Intercéder pour qqn

أَشْفَقَ IV. Avoir compassion (avec عَلَى).

شَفَقَةً Commisération, pitié.

شَفِيقٌ Compatissant

أَشْفَقَ Plus compatissant.

شَقَّ O. Fendre, couper, déchirer.

أَنْشَقَّ VII. S'ouvrir, se fendre, s'entr'ouvrir.

مَشَقَّة Infortune, malheur.

شَقِيٌّ Misérable.

شَكَرَ O. Remercier, vanter.

شَكَا O. Se plaindre auprès de (avec إِلَى). أَشْتَكَى VIII. Se plaindre.

أَلْشَمَرْدَلُ ach-Chamardal (N. pr.).

شَمْسُ Soleil.

شَمْسُ الدَّوْلَةِ Chams ad-Dawla (N. pr. d'homme signifiant : Le soleil de la dynastie).

شَمِيعَةً Chomaf'a (Nom propre d'homme).

شِمَالُ Gauche, côté gauche.

شَنَقَ O. ou I. Pendre au gibet.

شَهِدَ A. Témoigner.

شَهَادَةٌ Témoignage.

شَهَرَ A. Divulguer. Brandir.

أَشْهُرَ pl. شَهْرٌ Mois.

سِمَاطُ Nappe (en cuir). Repas.

سَمِعَ A. Ecouter, entendre.

سَمْعُ Audition.

السَّمْعُ وَالطَّاعَةُ ou سَمْعًا وَطَاعَةً

Tu seras obéi ! A tes ordres !

سَمَكَةٌ (nom d'unité) : Poisson.

سَمَى II. Nommer. Appeler.

أَسْمَاءُ pl. اسماء Nom, vocable.

سِنٌ Age. Dent.

السِّنْدُ Le Sind (N. pr. de pays).

مَسَانِدُ Coussins, oreillers.

سَنَةٌ Année.

سَهَرَ A. Veiller, passer la soirée.

أَسَاءَ IV. Mal agir envers.

سَاحَةٌ Cour, place.

سَيِّدٌ Seigneur, maître.

سَيِّدَاةٌ Seigneurie, dignité de chef, autorité.

أَسْوَدٌ Noir, nègre.

سَوْدٌ (pl. de سَوْدَاءُ) Noires, négresses.

السَّوَيْسُ (ou سَوَيْسٌ comme dans Yaqout) : Suez (N. pr. de ville).

سَاعَةٌ Heure, instant.

سَأَغَ O. Etre permis, possible.

مَسَافَةٌ Distance, intervalle.

سُوقٌ Bazar, marché.

سِبْأٌ Intercession.

سَاوَى III. Equivaloir, valoir, coûter.

سَوَاءٌ Egalité. Soit que.

أَنْسِيَابٌ Action de glisser. Fuite.

سَارَ I. Marcher, voyager.

مَسِيرٌ Marche, voyage.

مَسِيرَةٌ Distance.

سَيْفٌ pl. سِيُوفٌ Sabre, épée

## — ش —

شَأْنٌ Rang, condition. Affaire, chose. Cause. Objet (d'une visite).

شَبَّاحٌ pl. شَبَّاحٌ Silhouette, fantôme, spectre.

شَبِعَ A. Etre repu, rassasié.

شَبَكَةٌ Filet de pêche.

شَتَّتَ II. Disperser.

شَتَمَ I. Injurier, insulte.

شَخْصٌ Individu, personne.

شَدَّ O. Lier, attacher, serrer fort.

أَشَدَّ VIII. Etre intense, violent.



سَطَوَةٌ Emportement, colère. Puisse.  
sance.

سَعَادَةٌ Excellence (titre). Bonheur.

سَعِيدٌ Heureux, bienheureux,  
fortuné.

مُسْعَدٌ Fortuné, favorisé.

سَافِرٌ III. Voyager.

مُسَافِرٌ Voyageur, voyageant.

سُفْرَةٌ Nappe. Repas.

سَقَطٌ O. Tomber, choir.

سَكَتٌ O. Se taire.

سَكَتٌ Silencieux, se taisant.

سُكَّرٌ Sucre.

سُكْرَةٌ Evanouissement, ivresse.

مُسْكِرَاتٌ Mets sucrés, sucreries.

سَكَنٌ O. Demeurer, habiter.

أَسْكَنَ IV. Loger (quelqu'un).

سِكِّينٌ Couteau, stylet.

مُسَاكِينٌ pl. مُسْكِينٌ Malheureux,  
pauvre.

سَلَبٌ O. Ravir (l'âme).

سِلَاحٌ Arme.

سِلْسِلَةٌ Chaîne.

سَلَطَ II. Donner le pouvoir. سَلَطَ V.

Traiter avec dureté.

تَسَلَّطَنَ Devenir sultan, souverain.

سُلْطَانٌ pl. سُلَاطِينٌ Sultan.

سُلْطَنَةٌ Dignité de sultan, sou-  
veraineté, empire.

سَلَفٌ O. Précéder, être antérieur.

سَلِمَ A. Être indemne, être sauf.

سَلَّمَ II. Saluer. أَسْلَمَ IV. Se  
soumettre à la volonté divine.

سَالِمٌ Sâlim, Salem (N. pr. d'homme).

سَلِيمٌ Salim, Sélim (N. pr. d'homme).

سَلَامٌ Salut. Paix.

عَبْدُ السَّلَامِ 'Abd as-Salâm (N. pr.  
d'homme).

سَلَامَاتٌ Saluts de bienvenue!

مُسْلِمٌ Musulman.

تَسَلَّى V. Se consoler.

سُمٌّ (مِثْلُ سُمٍّ) Poison.

مُسْمُومٌ Empoisonné.

سَوِيحٌ O. Être bon, compatissant.

سَوِيحٌ Bon, compatissant.

سَمَاحٌ Pardon, indulgence.

— س —

سَائِرُ Totalité. Restant.  
 سَأَلَ A. Interroger. Demander,  
 mendier.  
 سَبَبُ Moyen. Cause. Objet pour  
 se livrer au commerce.  
 سَبْخَةٌ Chapelet.  
 سَبْعُ Lion.  
 سَبْعَةٌ Sept.  
 سَابِعُ Septième (nombre ordinal).  
 سَادِعَ عَشَرَ Dix-septième.  
 سَبَقَ I. Précéder, devancer.  
 سَابِقًا Précédemment.  
 سَبِيلٌ Chemin, voie. **ذَهَبْ إِلَى حَالِ سَبِيلِكَ**  
 Passe ton chemin.  
 Va-t'en vaquer à tes affaires.  
 سِتَّةُ Six.  
 سَتَرُ O. Couvrir, protéger.  
 سِتَّارُ Protecteur (Dieu).  
 سِتَارَةٌ Portière, rideau.  
 سَجَنُ O. Emprisonner.  
 سَجْنُ Emprisonnement.  
 سِجْنُ Prison, cachot.  
 سَجَايَا (pl. de سَجِيَّةٌ) Qualités.  
 Caractère.

سَحَبَ A. Tirer. Brandir.  
 سِحْرُ Magie, sorcellerie.  
 سَاحِقٌ Qui broie, qui pulvérise.  
 السَّاحِقُ La calamité.  
 اسْتَحْيَ VIII (pour اسْتَحْيَى X):  
 Avoir honte, rougir (Voir racine  
 أَحْيَى).  
 سَخِرَ A. Se moquer.  
 سَخْنٌ Chaud.  
 سَدَّ O. Boucher, remplir.  
 سَادِسُ Sixième (nombre ordinal).  
 سَادِسَ عَشَرَ Seizième.  
 سَرَّ O. Réjouir, égayer.  
 سِرٌّ Secret. سِرًّا Secrètement.  
 سَرِيرٌ Trône Lit de justice.  
 سَرِيعٌ Rapide, prompt. سَرِيعًا  
 Rapidement, promptement, vite.  
 سَارِقٌ Voleur.  
 سَرَايَةٌ Palais, sérail.  
 أُسَاطِيرُ (pl. de أُسْطُورَةٌ) Légendes,  
 récits fabuleux.  
 سَطَا O. S'attaquer à (avec عَلَى).  
 Fondre avec violence, user de  
 violence, s'emporter, se montrer  
 hautain. Faire un affront.

رَغِيف Pain.

رَفَعَ A. Lever, écarter (les mains).

رَفَعَ VI. Porter un différend devant un tribunal.

أَرْتَفَعَ VIII. Etre haut, élevé.

مُرْتَفَعَةٌ Haute, élevée.

رَقِبَ O. Guetter, attendre.

رَقَبَةٌ Cou. فِي رَقَبَتِي A ma charge.

رَاقِدٌ Couché, endormi.

رَكِبَ A. Monter à cheval. Embarquer. رَكَّبَ II. Faire monter (sur une monture).

رَاكِبٌ Chevauchant, à cheval.

رَكَابٌ Etrier.

مَرْكَبٌ (malgré sa forme masculine, est employé souvent au féminin dans les textes d'auteurs égyptiens) Navire, bateau, vaisseau.

رَمَحَ Lance, javelot.

رَمُوزٌ (pl. de رَمَاز) Symboles, énigmes, allégories. Signes mystérieux.

رَمْلٌ Sable (Voir تَحْتَ).

رَمَى I. Jeter, lancer (avec ou sans رَمِي).

رَاحَ O. Aller, s'en aller.

رَاحَةٌ Repos, bonheur.

رُوحَ pl. أَرْوَاحَ Ame, être.

رِيحَ Vent.

أَرَادَ inac. يُرِيدُ IV. Vouloir, désirer.

مُرَادٌ Désiré, désir.

— ز —

أَزْدَحَمَ VIII. Se presser en foule.

مُزْدَحِمٌ Qui se presse en foule.

مُزْرَكَشٌ Brodé d'or.

أَزَعَجَ IV. Troubler, inquiéter.

زُمُورٌ (pl. de زَمْرٌ) Flûtes.

زَمَانٌ Temps, époque.

زَوَّجَ II. Marier.

زَوْجَةٌ Femme, épouse.

زَارَ O. Rendre visite.

زَوَّقَ II. Colorier, peindre.

زَالَ A. Cesser de (avec مَا négatif).

زَاوِيَةٌ Zaoufa, petite mosquée école.

زَادَ I. Augmenter, accroître.

زَائِدٌ Très grand.

زِيَادَةٌ Augmentation.

زِيَادَةٌ Excessivement, beaucoup.

تَزَيَّنَ V. S'ornier, s'embellir, se parer.

زِينَةٌ Parure. Beauté.

رَأَى inac. يَرَى apocopé : يَرِ Voir,  
penser, croire. أَرَى inac. يُرِي  
IV. Faire voir, montrer.

رَبَّمَا Peut-être que, souvent.

رَابِعٌ Quatrième.

رَابِعَ عَشَرَ Quatorzième.

أَرْبَعٌ fém. أَرْبَعَةٌ Quatre.

أَرْبَعُونَ Quarante.

رَبَّى II. Elever, soigner.

تَرْبِيَةٌ Education, act. d'élever.

رَتَبَ II. Ranger, fixer.

رَجَعَ I. Revenir, Renoncer (avec عَنْ).

أَرْجَع IV. Faire revenir. Remet-  
tre à un endroit.

رَجُوعٌ Retour.

أَرْتَجِفُ VIII. Etre agité. Trembler,  
palpiter violemment.

رَجُلٌ Pied.

رَجَالٌ pl. رَجُلٌ Homme.

رَجَاءٌ Espoir.

رَحَّبَ II. Souhaiter la bienvenue.  
dire : مَرْحَبًا بِكَ Sois le  
bienvenu !

تَرْحِيبٌ Action de souhaiter la  
bienvenue. Accueil aimable.

رَحِمَ A. Faire miséricorde.

رَحْمَةٌ Rah'ma (N. pr. de femme).

رَحِيمٌ Miséricordieux (Dieu).

عَبْدُ الرَّحِيمِ 'Abd ar-Rah'im  
(N. pr. d'homme).

رَدَّ O. Rendre, repousser, remettre  
à sa place.

رَدٌّ Action de rendre.

رَزَقَ I. Pourvoir à la subsistance  
(Dieu).

أَرْسَلَ IV. Envoyer. Mander.

أَرْشَدَ IV. Diriger dans la bonne voie.

أَرْصَدَ pl. أَرْصَادٌ Talisman, charme,  
enchantement.

مَرْصُودٌ Enchanté.

رَضَاعَةٌ Allaitement.

رَضِيَ A. Etre satisfait de (avec بِ).  
Consentir à, accepter

رِضًا Consentement, satisfaction.

رَعَبٌ A. Terrifier, effrayer.

رَعْدٌ Tonnerre, foudre.

أَرْتَعْشِرُ VIII. Trembler.

رَغِبَ A. Vouloir, désirer. Réclamer,  
solliciter. Prier, supplier.

رَغَبٌ II. Inspirer un désir, allécher.

دَم Sang.

الدُّنْيَا Le monde, ce bas monde  
(mot à mot : la demeure la plus  
proche).

أَندهَشَ A. Etre stupéfait. ذهَشَ  
VII. S'étonner, être étonné.

دَاهِيَةٌ Malheur, calamité.

دَارَ O. Tourner. أَدَارَ IV. Faire  
tourner.

دَائِرَ Tournant, cercle, circuit.

دَائِرَةٌ Sphère, cercle.

مُدَوَّرَ Circulaire, sphérique.

دَوْلَةٌ Dynastie, empire.

شَمْسُ الدَّوْلَةِ Chams ad-Dawla  
(N. pr. d'homme signifiant : Le  
soleil de la dynastie).

دَامَ O. Durer, continuer.

دَائِمًا Toujours. دَامَ Durant.

دِيْوَانَ Divan, conseil.

دِنَارٍ pl. دِنَانِيرُ Dinâr. Or  
monnayé.

— ذ —

ذَاتَ fem. de ذُو Qui possède.

ذَاتَ يَوْمٍ Certain jour.

ذَخَائِرُ Trésors, richesses.

ذُرِّيَّةٌ Postérité, progéniture, descen-  
dance; enfants.

ذَكَرَ O. Mentionner, rappeler.

مَذْكُورَ Mentionné.

ذِمَّةٌ Protection. Responsabilité,  
charge.

أَبْرَأُ ذِمَّتِي Je me libère.

ذَنْبٌ Faute, péché.

ذَهَبَ A. S'en aller. Avec ب  
emporter, emmener.

ذَهَبَ Or non monnayé.

ذَهَابَ Départ. Action d'aller.

مَذْهَبٌ Rite, secte.

ذُو pl. ذُؤُو; fem. ذَاتَ Possesseur,  
maître.

ذَاقَ O. Goûter, déguster.

— ر —

عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ Tête. رَأْسُ  
et par abréviation : عَلَى الرَّأْسِ  
Bien volontiers! A vos ordres!

رَئِيسٌ Capitaine, patron.

رِئَاسَةٌ Autorité. Honneurs.

رُؤُوفٌ Très compatissant.

اِخْتِلَافٌ Désaccord. Va-et-vient,  
sorties fréquentes.

مُخْتَلِفَةٌ Diverse, variée.

الْخُلُقُ Les créatures (de Dieu),  
le peuple, la foule.

خِلْقَةٌ Forme extérieure. Taille,  
corpulence.

خَلَا O. Prendre à part. Evacuer  
(un lieu), s'en aller, se retirer.

خَلَّى II. Laisser. خَلِّيكَ بَعِيداً  
Arrière ! Loïn de moi !

خَلِيَّاتٌ Ruches. Vides (*adjectif*).

خَامِسٌ Cinquième (nombre ordinal).

خَامِسَ عَشَرَ Quinzième.

خُمُسَةٌ Cinq.

خُمْسُونَ Cinquante.

خَافَ A. (à l'accompli : خَفَّتْ)  
Craindre, redouter.

خَوْفٌ Crainte.

خَانَ O. Tromper, trahir.

خَائِنٌ Voleur, traître.

خَابَ I. Etre déçu, frustré. خَبِيبٌ  
II. Décevoir, frustrer, tromper  
les espérances.

اخْتَارَ VIII. Choisir.

خَيْرٌ pl. اُخْيَارٌ et خِيَارٌ Bon,  
bien, meilleur. Fortune.

خَيْلٌ Chevaux, cavalerie.

خَيْمَةٌ Tente.

— د —

دَبَّرَ II. Diriger une affaire. Ima-  
giner (un moyen). Conseiller.

تَدْبِيرٌ Moyen astucieux, bon  
moyen.

دَبَّوسٌ Masse d'armes, casse-tête.

دَخَلَ O. Entrer. دَخَلَ II. Faire  
entrer. دَاخَلَ III. Pénétrer.

دَاخِلٌ Entrant, intérieur.

دَاخِلٌ A l'intérieur de.

أَدْرَكَ IV. Atteindre.

دِرْهَمٌ Dirhems. Argent monnayé.

دَرَى I. Savoir.

دَعَكَ A. Frotter.

دَعَا O. Invoquer. Inviter. Bénir  
(avec لَ). Maudire (avec عَلَى).

دَفَعَ A. Pousser. اَنْدَفَعَ VII. Se  
jeter, se ruer.

دَفَنٌ Ensevelissement, inhumation.

دَقَّ O. Sonner, retentir (instrument).

دَكَ O. Broyer.

خَجَلَ A. Rougir de honte.

خَدَّ Joue.

خَدَعَ A. Trahir. خَادَعَ III. Chercher à tromper par des flatteries.

خَدَمَ O. (mieux que I.) Servir. Travailler.

خَادِمٌ pl. خَدَمٌ et خَدَامٌ Domestique, serviteur, valet.

خَدَامٌ pl. وِن Serviteur, domestique.

خَدْمَةٌ Service, travail.

خَذَّ : أخذ.

خَرَّبَ II. Ruiner, dépeupler.

خَرِبَةٌ Ruinée, en ruine. Ruine, lieu dévasté.

خَرَجَ O. Sortir. أَخْرَجَ IV. Faire sortir, retirer.

خَرْجٌ Sac, sacoché, besace.

خَرُوفٌ et خَارُوفٌ Agneau.

خَزَانَةٌ Trésor.

خَازِنْدَارٌ Trésorier, argentier.

خَسِرَ I. Perdre.

خَسَارَةٌ Perte.

خَشِيَ A. Craindre pour qqn. (avec عَلَى). Craindre.

خَاصٌّ Particulier. الْخَاصُّ Les notables.

أَخْتَصَمَ VI. Se disputer. تَخَاصَمَ VIII. Avoir un procès, plaider.

خِصَامٌ Procès, querelle.

مُخَاصَمَةٌ Procès.

خَضِرٌ Légumes verts.

خَطٌّ ou خُطٌّ District, arrondissement; quartier.

خَطَبَ O. Demander en mariage.

خَطَرَ O. Venir à l'esprit, à l'idée.

أَخَذَ إِطْرَ Idée, pensée. Voir أَخَذَ (جَبَر).

خَطَفَ A. Enlever, ravir.

خَفِيفَةٌ Légère.

خَلَصَ O. Avoir fini, avoir terminé. s'être acquitté.

خَلَصَ II. Délivrer d'un danger.

خَالَصَ Délivré. Ayant achevé.

خَلَعَ A. Oter ses vêtements. Donner un manteau d'honneur (avec عَلَى).

خَلَفَ O. Suivre. خَلَفَ II. Laisser après soi. خَالَفَ III. Désobéir, contrecarrer, s'opposer à...

خِلَافٌ Divergence, opposition.



حَلَمَ O. Rêver. حَلَمَ O. Se  
montrer indulgent, calme.

حَلِيمٌ Indulgent, patient.

حَلَوِيَّاتٌ Pâtisseries, sucreries.

حَمْدٌ Louange.

أَحْمَرٌ Rouge.

مُحَمَّرَةٌ Rôtie, grillée au feu.

أَحْمَقٌ Sot, stupide.

حَمَلَ I. Charger un fardeau. Porter,  
supporter, emporter.

حَامِلٌ Portant, qui porte.

حَنَّ I. Avoir pitié de.

أَحْوَجَ IV. Mettre dans la nécessité  
de faire qqch.

أَحْتَاجَ VIII. Avoir besoin (avec إِلَى).

حَاجَةٌ Besoin, nécessité, affaire.

حَوَائِجُ Objets, affaires.

حَارَةٌ Rue (formant quartier).  
Quartier.

حَائِطٌ Muraille, mur.

حَالَ O. Changer d'état. أَحْتَالَ VIII.  
Employer un stratagème, une  
ruse.

حَالٌ Etat, condition. فِي الْحَالِ  
Sur-le-champ, aussitôt.

حَالَةٌ Situation, état.

حِيلَةٌ Ruse, stratagème.

مُحَاوَلَةٌ Tentative, essai.

حَيِيَ A. Vivre. اسْتَحْيَى X. (se  
réduit pratiquement à اسْتَحَى  
qui est traité comme une VIII<sup>e</sup>  
forme de سَحَى) : avoir honte,  
rougir.

حَيٌّ Vivant, vif.

حَيَاةٌ Existence, vie.

حَيَاءٌ Honte, pudeur.

حَيْثُ Partout où, où, attendu  
que. بِحَيْثُ En sorte que,  
du moment que, attendu que.

حَارَ I. Etre stupéfait. حَيْرَ II.  
Etonner. تَحَيَّرَ V. Etre stupé-  
fait, étonné.

حِينَ Quand, lorsque (devant un  
verbe à l'ac. ou à l'inac.).

حِينَئِذٍ Alors, à ce moment-là.  
A cette époque.

— خ —

خَبَرَ O. Savoir. أَخْبَرَ IV. Informer.

خَبْرٌ Nouvelle, information.

خَبَّازٌ Boulanger.

خَتَمٌ Cachet, sceau, scellés.

خَاتَمٌ Bague, sceau, anneau.

تَحَسَّرَ V Soupirer

حُسْنُ Beauté, bonté

مَحْشِي Farci, bourré.

حَصَلَ O. Avoir lieu, survenir.

تَحَقَّلَ II. Parvenir à. حَقْل V. Résulter, se produire.

حُضُورُ Arrivée (d'un événement),  
réalisation (d'un désir)

حَاصِلُ Magasin, dépôt, entrepôt ;  
boutique, arrière-boutique.

حَاضِرُ O. Etre présent, se présenter.

أَحْضَرُ IV. Convoquer, faire  
comparaître. Faire apporter, pré-  
senter.

حُضُورُ Présence.

حَاضِرُ Présent, assistant

إِحْضَارُ Comparution, action de  
faire venir, de faire apporter ;  
convocation.

حَضَنَ O. Prendre dans ses bras.

حَظَّ O. Poser, déposer.

حِطَّةُ Humiliation, abaissement,  
déchéance.

حَفَظَ A. Retenir par cœur. Garder.

Protéger. أَحْفَظَ VIII. Garder,  
conserver avec soin.

حَافِظُ Qui sait par cœur.

حَقَّ I. Etre nécessaire, être juste.

حَقَّقَ II. Fixer (le regard).

أَسْتَحَقَّ X. Mériter, avoir  
droit à qqch.

حَقٌّ Droit, justice, vérité. Prix.

حَقٌّ Boîte.

حَقِيقَةٌ Vérité, récit vrai.

أَسْتَحَقَّقَ Revendication d'un  
droit. Droit à qqch.

أَحْتَقَرُ VIII. Mépriser, dédaigner.

حُكْمُ Pouvoir, autorité.

حَاكِمٌ pl. حُكَّامٌ Juge, magistrat.

حِكَايَةٌ Historiette, conte.

حَلَّ O. Ouvrir, dénouer. Résoudre.

Abattre ou plier (une tente).

I. S'installer sur (avec عَلَى).

حَلٌّ Explication, solution.

حُلَّةُ Robe d'honneur. Manteau  
d'apparat.

أَوْلَادُ الْحَلَالِ Chose licite.   
Les honnêtes gens.

مَحَلٌّ Endroit, lieu, demeure.

حُلْفَةٌ Marteau de porte en forme  
d'anneau. Cercle.

جُوذَرُ Djoudhar (N. pr. d'homme)  
(de جُوذَرُ = جُوذَرُ = جُوذَرُ =  
جِيذَرُ : du persan  
جُوذَرُ : petit de la vache sauvage).

جُوذَرِيَّةُ Djoudharites, gens de  
Djoudhar.

جِيرَانُ pl. جَارُ Voisin.

جَازَ O. Passer. Etre permis, licite.

جَاعَ O. Avoir faim.

جُوعَ Faim.

جَائِعَ Affamé, qui a faim.

جَوَاهِرُ (pl. de جَوْهَرُ) Joyaux, perles.

جَاءَ I. Venir. Apporter. Amener  
(avec ب).

جَيْشُ Armée, troupe.

## ح

حَبَّ inacc. يُحِبُّ IV. Aimer, vou-  
loir.

حُبُّ Amour. Affection.

حَبِيبُ pl. أَحْبَابُ Ami.

مَحَبَّةُ Amitié.

حَبَسَ I. Emprisonner.

مَحْبُوسٌ Incarcéré.

حَتَّى Jusqu'à ce que. En sorte que.  
Même.

حَجَّ Pèlerinage à La Mekke.

حَاجٌّ Pèlerin.

حُجَّةُ Argument, raison.

حَجَرٌ pl. أَحْجَارٌ Pierre.

حَدَّةٌ Colère, fureur.

حَدَّثَ II. Raconter.

حَادٍ (= حَادِي) Premier (nombre  
ordinal).

حَادِي عَشَرَ Onzième.

حَرِيرٌ Soie.

تَحَارَبَ VI. Engager une lutte.  
Combattre, guerroyer.

أَحْرَقَ IV. Etre brûlé.  
Brûler, incendier. أَخْرَقَ VIII.  
Etre enflammé.

أَحْتَرَقَ Incendie.

الْحَرَمُ L'enceinte sacrée du temple  
de La Mekke.

حَرَامٌ Sacrilège. Pêché. Chose  
défendue.

حَزِنَ A. Avoir du chagrin.

حَسَبَ O. Compter, calculer.

حِسَابٌ Compte, calcul.

جَارِيَةٌ pl. جَوَارٍ (pour جَوَارِي) (جَوَارِي)

Servante, demoiselle, jouvencelle,  
femme esclave.

جَرَائِدُ Emoluments, traitement,  
pension.

جَزَّارٌ Boucher (nom d'artisan).

جَزَى I. Compenser. جَزَى III.  
Rétribuer, récompenser.

جَزَاءٌ Rétribution, compensation.

جَسَّ O. Tâter, palper.

جِسْمٌ pl. أَجْسَامٌ Corps, masse.

جَعَلَ A. Placer, établir. Suivi  
d'un verbe : Se mettre à...

جَاعِلٌ Plaçant, ayant placé.

جَلَسَ I. S'asseoir. أَجْلَسَ IV.  
Faire asseoir.

جُلُوسٌ Action de s'asseoir.

جُلُوسَةٌ Séance, session.

جَالِسٌ Assis.

مَجْلِسٌ Salon, réunion.

مِجْمَرَةٌ Brûle-parfums, cassolette.

جَمَعَ A. Rassembler. أَجْتَمَعَ VIII.  
Se réunir, s'assembler.

جَامِعٌ Mosquée.

جَمِيعٌ Totalité.

جَمَاعَةٌ Troupe de gens. Entourage,  
assemblée.

اجْتِمَاعٌ Réunion.

جُمْلَةٌ Total, somme.

جَمَالٌ Beauté, élégance.

جَمِيلَةٌ Belle. Faveur, service.

جِنٌّ Génies, démons.

جَانٌّ Génie, démon.

مَجْنُونٌ Possédé, fou.

تَجَنَّبَ V. S'abstenir, s'éloigner.

جَنْبٌ Côté, flanc.

جَانِبٌ Côté. Portion, partie.

جِنَازَةٌ Convoi funèbre, funérailles.

جَوَاهِرٌ Voir racine جَوهر.

جَهْلٌ A. Ignorer.

جَهْلٌ Ignorance.

جِهَةٌ Voir وجه.

أَجَابَ inac. يُجِيبُ IV. Répondre  
(sans que la réponse soit néces-  
sairement favorable).

جَوَابٌ Réponse.

جَوَادٌ Coursier, cheval.

تَعِبَ A. Etre las, fatigué.

تِلْكَ Cette, celle-là.

تَلَا O. Lire, réciter, suivre.

تَمَّ I. Etre achevé, complet.

تَمَامَ Perfection, achèvement.

بِالتَّمَامِ En entier.

تَتِمَّةٌ Complément, fin.

تَابَ O. Revenir à Dieu. Se repentir de ses fautes.

— ث —

تُعْبَانُ Serpent Dragon.

أثْقَلَ Plus lourd, plus fort, plus grave.

ثَلَاثَ fem. ثَلَاتُ Trois.

ثَالِثَ Troisième. ثَالِثًا Troisièmement.

ثَالِثَ عَشَرَ Treizième.

ثُلُثٌ et ثُلُثُ Tiers.

ثَلَاثُونَ Trente.

ثُمَّ Ensuite, puis.

ثَمَنَ Prix d'un objet.

ثَامِنَ Huitième. ثَامِنَ عَشَرَ Dix-huitième.

ثَانِي Second. ثَانِي يَوْمٍ Le lendemain. ثَانِي عَشَرَ Douzième.

اِثْنَانِ Deux.

ثِيَابَ (pl. de ثَوْبٍ) Vêtements, habits.

— ج —

جُبٍ Citerne. puits.

جَبَّرَ O. Arranger; suivi de خَاطِرٍ Faire plaisir, obliger, apaiser, contenter.

مَجْبُورٌ Consolé, apaisé, rasséréné, content.

جَبَلٌ Montagne.

جُبْنٌ Fromage.

جَدَّةٌ Djedda (port de la Mer Rouge).

جُدُودٌ (pl. de جَدٍّ) Ancêtres, aïeux.

جَدِيدٌ Neuf, nouveau.

جَذَبَ I. Tirer, attirer.

جَرَدَ II. Dégainer un sabre.

جَرَى I. Courir, avoir lieu. Couler.

أَجْرَى IV. Pourvoir aux besoins, à la subsistance (avec عَلَى).

جَارٍ (pour جَارِي) Courant, qui court.

أَبْنٌ pl. أَبْنَاءٌ Fils, enfant. Fém.  
أَبْنَةٌ Fille.

أَبْهَتَ A. Etre stupéfait.

أَبَى pl. أَبَوَاءٌ Porte. عَلَى بَابِ الْفَتْحِ  
A la grâce de Dieu, au hasard.

أُبْحِاحٌ Permis, licite, autorisé.  
الكَلَامُ الْمُبْحِاحُ Les paroles  
permises [seulement pendant la  
nuit] (Sur l'interdiction de narrer  
des contes pendant le jour, voir  
Henri BASSET, *Essai sur la littérature des Berbères*, Alger, 1920,  
pp. 103-105 et les références citées).

أَبَالٌ Esprit, pensée, idée.

أَبَاتَ A. Passer la nuit. Dormir.

أَبَاثٌ Qui a passé la nuit, de la  
veille (mets). Rassis (pain).

أَبَيْتَ pl. أَبْيُوتٌ Maison.

أَبْيَضَ II. Blanchir, rendre blanc.

أَبَيْضَ اللَّهُ جَهَكَ Que Dieu blanchisse  
ta face! c'est-à-dire : Que Dieu  
te procure des occasions de te  
réjouir ou t'accorde toutes les  
satisfactions!

أَبْيَضَ (pl. de أَبْيَضَ et de أَبْيَضَاءُ)  
Blanches.

أَبْيَضَاءُ Blanche.

أَبَاعَ I. Vendre. أَبَايَعُ III. Proclamer  
souverain.

أَبَيْعَ Vente. وَشْرَاءُ Commerce.

أَبَانَ I. Paraître. Etre clair, évident.

أَبَيَّنَ V. Se manifester claire-  
ment.

أَبَيْنَ Entre, parmi.

## ت

أَبَانَةً Fois. أَبَانَةً Tantôt.

أَبَاعَ A. Suivre.

أَبَاعَ Vassal. Ecuyer du roi.

أَبَاعَاتٌ Successives.

أَبَادَ Voir وجد.

أَبَاغَ pl. أَبَاغَاءُ Négociant.

أَبَاغَ Sous, au-dessous.

أَبَاغَ (pl. de أَبَاغَاءُ) Objets précieux,  
Cadeaux. Bibelots de luxe.

أَبَاغَ رَمَلِ Tablette  
de géomancien. Cette expression  
précédée de أَبَاغَ signifie : tirer  
un horoscope, faire une opération  
de géomancie.

أَبَاغَ O. Laisser, abandonner.

أَبَاغَ Neuf (nombre cardinal).

أَبَاغَ عَشَرَ Neuvième. أَبَاغَ  
Dix-neuvième.

مُبَارَك Bani.

أَتَبَسَّط VII. Se réjouir.

تَبَسَّمَ V. Sourire.

تَبَسُّم Sourire (action de).

بَشَّر I. Se réjouir.

بَطَح A. Renverser, abattre.

بَطُل O. Etre annulé. أَبْطَلَ IV.

Annuler, détruire, arrêter l'effet, neutraliser. تَبَطَّل V. Etre annulé.

بَطَالَةٌ Vaine, nulle.

أَبْطُن Très profond, très instruit.

بَعَث A. Envoyer.

بَعَد O. Etre éloigné أَبْعَد IV.

Eloigner.

بُعْد Eloignement, distance.

بَعْد Après.

بَعِيد Lointain, éloigné

بَعْض Partie, certain.

بَغْلَة Mule.

بَغَى I. Dépasse les bornes. Etre injuste. Vouloir.

بَاغ (بَاغِي) Injuste. Voulant.

بَقْجَة Ballot, paquet.

بُقْلَاوَةٌ Gâteau, espèce de nougat.

بَقِيَ A. Rester, continuer à (suivi d'un verbe) أَبْقَى IV. Garder, faire rester.

بَاقٍ (pour بَاقِي) Restant, reste.

بَقِيَّة Reste, débris, rebut.

بَكَى I. Pleurer.

بَل Au contraire.

بِلَاد Pays (d'origine), contrée.

بَلَغ O. Parvenir. atteindre.

بَلَغَنِي Il m'est parvenu que. j'ai appris que. بَلِّغ II. Faire parvenir.

أَبْلَغ Plus grave.

بَالَى III. Redouter. Se soucier de, se préoccuper de.

بَلَاء Epreuve, affliction.

بِمَا A cause de ce que, avec ce que.

بِنْت Fille.

بُنْدُقَانِيُون Fabricants d'arbalètes.

بَنَى I. Bâtir.

بِنَاء pl. بِنَايَة Construction.

بَنَّاوُون pl. بَنَّا Maçon.

مَبْنِي Bâti.



أَنْتُمْ Vous (masc.)

أَنْتُمَا Vous deux (des deux genres).

أَنْسَ inac. يُؤَانِسُ III. Tenir compagnie.

أَنْسَ Intimité joyeuse, divertissement.

إِنْسَ Homme.

إِنْسِي Etre humain.

إِنْسَان pl. أَنْسَاء et نَاسَ Homme.

إِنَّمَا Seulement.

آه Ah!

أَهْلَ Famille, gens.

أَوْ Ou, ou bien. A moins que.

أَوَّلَ fem. أَوَّلَى Commencement. Premier — أَوَّلًا Une première fois, premièrement.

مِثْلَ الْأَوَّلِ Comme la première fois.

الْأَوَّلُونَ Les Anciens

أَيَّ Quoi ? Quel, lequel.

أَيَّهَا O, ô (devant un nom déterminé par l'article).

إِيَّا Particule sans signification qui sert d'appui aux pronoms affixes. إِيَّاكَ Prends garde que... Garde-toi de...

أَيْضًا Aussi, également.

أَيْسَنَ Où.

## - ب -

بِ Avec, par, à, au sujet de.

بَاسَ Mal, méchanceté.

لَا بَاسَ Il n'y a pas de mal, c'est bien, tout est pour le mieux !

بَحْرٌ Grand fleuve (comme le Nil). Mer.

بَحْرِيَّة pl. بَحْرِي Marin.

بُخُورَ Parfums, encens pour les fumigations et les encensements.

لَا بُدَّ أَنْ Dispense. Il faut que.

بَدَأَ A. Commencer, se mettre à. أَبْتَدَأَ VIII. Commencer.

بَرٌّ Continent, terre ferme.

أَبْرَأَ inac. يُبْرِئُ IV. Délivrer, affranchir, libérer.

بَرَجَسَ Se divertir.

بَرْقَ Eclair.

بَارَكَ III. Bénir.

بَرَكَاتٌ pl. بَرَكَاتٌ Bénédiction.

بَرْكٌ pl. بَرْكٌ Lac, étang.

وَإِذَا بَ Voici que. Tout à coup.  
 أذن A. Autoriser à faire (avec ب).  
 إذن Autorisation, permission.  
 أذى inac. يُؤْذِي IV. Faire souffrir, nuire, causer un dommage.  
 أذية Dommage, ruine.  
 أرز Riz.  
 أرض Terre (natale), sol, pays.  
 أسارى ou أسير (pl. de أسير) Prisonniers.  
 سموا : Voir سَمَوُ.  
 آسية Assia (N. pr. de femme).  
 أصيل Noble (*adjectif*).  
 أكل O. Manger, dévorer.  
 أكل Aliment, nourriture; vivres.  
 أكل Action de manger.  
 آذني : Voir لَدَنِي.  
 ألف Mille.  
 إلا Sinon, excepté, si ce n'est.  
 ألم A. Souffrir. تألم V. Souffrir, éprouver de la douleur.  
 آلاء الله pour الإله Dieu.  
 والله Par Dieu.

بِاللهِ عَلَيْكَ Je t'en conjure, au nom de Dieu.  
 إلى Vers, jusqu'à.  
 أمère Mère.  
 أما Est-ce que... ne pas.  
 أما Quant à.  
 أمر O. Ordonner (avec ب de la chose). L'impératif masc. sing. est أمر; précédé de و ou de ف. il peut s'orthographier : وأمر ou فأمّر (comme dans le *Qoran*, 7/142, 198; 20/132; 31/16).  
 أمر Ordre. Chose. Affaire.  
 أمير Emir. Général.  
 أمس Hier. بالأمس.  
 أمن A. Etre en sûreté. Se fier à.  
 أمان Pardon. Sauvegarde.  
 أمانة Dépôt mis en sûreté.  
 مؤمنون Croyants.  
 أن qu (devant un verbe).  
 أن qu (devant un nom).  
 إن Si. وإن Bien que, même si.  
 إن Certes.  
 أنا Moi.  
 أنت fém. أنتِ Toi.

# GLOSSAIRE

par ordre des racines  
des mots et expressions contenus dans le texte

— ١ —

أ Est-ce que ?

أَبِي Mon père ! (précédé ou non de يَا).

أَبَدًا Toujours (sans négation).  
Jamais (avec une négation).

إِبْرِيْق Aiguilère.

أَبْنِي Voir بني.

أَب Père.

وَقَفَ Voir وفق.

أَتَى I. Venir, se rendre dans un endroit. — Avec بِ : apporter, amener.

أَثَر Trace, vestige.

أَثْنَان Voir ثني.

أَجَل Cause, motif.

أَحَد Un, unique. الْأَحَد : L'Unique (Dieu).

عَبْدُ الْأَحَد 'Abd al-Ah'ad (nom propre d'homme).

أَخَذ O. Prendre, saisir. — Suivi de خَاطِر ou بِخَاطِر : prendre congé à l'amiable. أَخَذَ, inac. يُؤَاخِذُ III. Réprimander, reprendre.

أَخْرَ fem. أَخْرَى pl. fem. أَخْرَ Autre.

أَنْتَ الْأَخْرَ Toi aussi.

أَخْرَ Dernier. Fin (d'une chose).

تَأَخَّر Retard, action de retarder.

أَخَ duel أَخَوَان (cas direct et indirect : أَخَوَيْن ; avec un complément déterminatif (pronom ou nom) : أَخَوَا, cas direct et indirect : أَخَوِي), pl. إِخْوَة Frère.

أَدَب Politesse, civilité.

مُتَأَدِّبًا ou مُؤَدِّبًا Poliment.

أَدَمِي Adamite, homme.

أَدَّى, inac. يُؤَدِّي II. Conduire, emmener, emporter.

إِذَا Lorsque, quelque/fois Si.

## ABRÉVIATIONS

---

- A. : le verbe a un inaccompli en *a* (*fath'a*).  
I. : *id.* en *i* (*kasra*).  
O. : *id.* en *ou* (*d'amma*).  
ac. : accompli (prétérit, passé).  
act. : action.  
fém. : féminin.  
inac. : inaccompli (aoriste, présent ou futur).  
masc. : masculin.  
N. pr. : nom propre.  
pl. : pluriel.  
qqch. : quelque chose.  
qqn. : quelqu'un.  
sing. : singulier.

N.B. — Le nombre en chiffres romains placé après un verbe dérivé indique le numéro de la *forme*.

— Pour ne pas dérouter les débutants, nous avons conservé les *waçla-s* à tous les *alif-s* qui en comportent une, comme si les mots étaient à l'intérieur d'une phrase.

## AVANT-PROPOS

---

Cette édition de *Djoûdhar le Pêcheur* ne prétend pas innover. Elle vise seulement à présenter un texte correct en lui gardant la physionomie qu'il a dans les *Mille et une Nuits* avec ses phrases stéréotypées, si caractéristiques du style narratif populaire.

Les « égyptianismes » et les tournures vulgarisantes ont été conservés dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les exigences de l'enseignement de l'arabe classique.

Les voyelles, nombreuses tout d'abord, se raréfient peu à peu, pour disparaître complètement dans le dernier tiers du texte. Les hésitants ou les novices pourront avoir recours au *Glossaire* qui donne tous les mots avec leur vocalisation, en recommandant, parfois, telle lecture au lieu de telle autre.

Pour éclairer le texte, nous nous sommes servi des traductions sérieuses des *Mille et une Nuits* faites en langues européennes, et surtout du *Vocabulaire* de l'édition Houvras et du *Supplément aux Dictionnaires arabes* de Dozy, sans nous astreindre, toutefois, à les suivre aveuglément.

H. P.



4653

DEC 19 1996

# HISTOIRE

de

## Djouðhar le Pêcheur et du sac enchanté

Conte extrait  
des Mille et une Nuits

TEXTE ÉTABLI D'APRÈS QUATRE ÉDITIONS  
ACCOMPAGNÉ DE VARIANTES ET SUIVI D'UN GLOSSAIRE

PAR

HENRI PÉRÈS

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER

— • • —  
Cinquième Edition



ALGER  
ÉDITIONS JULES CARBONEL  
1954





3



John Holmes  
Book Library

New York  
University

NYU - BOBST



31142 02191 4109

PJ7712.J8 P4 1954

Qit'at